DOCUMENT RESUME

ED 461 383 IR 056 460

AUTHOR Baldwin, Charlene M., Comp.
TITLE Transborder Library Forum = Memorias del Foro Binacional de Bibliotecas (1st, Nogales, Arizona, February 1-2, 1991).
INSTITUTION Arizona State Library Association, Phoenix.
SPONS AGENCY Arizona State Dept. of Library, Archives and Public Records, Phoenix.
PUB DATE 1991-02-00
NOTE 160p.; Also funded by the Library Services and Construction Act. Some text may not reproduce well. Some sections are only in Spanish or English. Cosponsored by the Asociacion Sonorense de Bibliotecarios, A.C. (Sonoran Librarians Association) and Association Mexicana de Bibliotecarios, Seccion Jalisco (Mexican Librarians Association, Jalisco Section).
AVAILABLE FROM Arizona State Library Association, P.O. Box 26107, Phoenix, AZ 85068.
PUB TYPE Collected Works - Proceedings (021) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English, Spanish
EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cataloging; Childrens Libraries; Computer Networks; Databases; Foreign Countries; *International Cooperation; *Libraries; Library Acquisition; Library Catalogs; Library Collection Development; Library Cooperation; Library Education; Library Networks; Library Personnel; Library Planning; *Library Services; Microcomputers; Preservation; Strategic Planning
IDENTIFIERS *International Librarianship; *Mexico

ABSTRACT

At the first Transborder Library Forum in 1991, 132 librarians from the United States and Mexico gathered to get to know one another, discuss issues of common interest, and begin to build an international network. Conference materials are provided in both English and Spanish. Keynote addresses were delivered by Alberto Alvaro Rios and Jesus Lau. Talk tables moderated by subject experts from the U.S. and Mexico were conducted on a range of subjects: Shared Resources/Networking (Recursos Compartidos/Redes de Cooperacion); Collection Development/Evaluation (Desarrollo/Evaluacion de Colecciones); Microcomputers: Database Management (Microcomputadoras: Administracion de Bases de Datos); Cataloging and Classification (Catalogacion y Clasificacion); Programs for Children (Programas para Ninos); Automated Acquisitions and Cataloging (Automatizacion de Catalogacion y Adquisiciones); Strategic Planning (Planeacion Estrategica); Preservation/Conservation (Preservacion/Conservacion); Continuing Education (Educacion Continuada); More Paraprofessionals than Professionals (Mas Tecnicos que Profesionales: Como Proceder?); Friends of the Library (Amigos de la Biblioteca); Border Libraries; CD-ROMS in Public Service (CD-ROMS en los Servicios al Publico); State Library Associations and Professional Development (Asociaciones Bibliotecarias Estatales); Functional Illiteracy and Libraries (Analfabetismo Funcional: Que Puede Hacer la Biblioteca); International Librarianship and Exchanges (Bibliotecologia Internacional: Como Llegamos a Concernos); Status of Librarians (El Estatus

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original document.

del Bibliotecario); Marketing the Library (Mercadotecnia de la Biblioteca); Public (Publica); School (Escolar); University (Universitaria); and Special (Especial). Also included are evaluation form results, certificates, a bilingual list of library terminology, directory of participants, and announcement for the second Transborder Library Forum. (SWC)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

ED 461 383

PROCEEDINGS/MEMORIAS

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

Rio Rico Resort
Nogales, Arizona

February 1 – 2, 1991

BEST COPY AVAILABLE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Charlotte Cohen

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

IR056460

Exhibitors/Expositores

Books from Mexico
CAB International
Ebsco Subscription Services
El Instituto Sonorense de Cultura
Follett Library Books
Hispanic Book Distributors
Institute for Scientific Information
Mexican Academic Clearing House
R.R. Bowker
3M Library Security Systems

Donors/Benefactores

We wish to thank the following, who have generously supported this Forum:/Les agradecemos a los siguientes por su apoyo generoso a este Foro:

Arizona/Mexico Commission
Arizona State Library
Arizona State University Library
Center for Latin American Studies, Arizona State University
Dunbar & Associates
Hispanic Book Distributors
Latin American Area Center, University of Arizona
Nogales/Santa Cruz County Library
Partners of the Americas
Pima County Community College District
Cabot Sedgwick, personal sponsor
University of Arizona Library

Steering Committee/ Comite Organizador

Laura Thomas Sullivan, Chair
Regional Administrator
Tucson-Pima Library

Charlene Baldwin
Head, Map Collection
University of Arizona Library

Dora Biblarz
Associate Dean for Collection Development
Arizona State University Libraries

Marta Enciso
Presidenta de la Asociación Mexicana de Bibliotecarios A.C. Seccion Jalisco (Research Assistant University of Guadalajara Libraries Institute)
Guadalajara, Jalisco, Mexico

Helen Ladrón de Guevara
Chicago Public Library

Helen Maul
Director
Nogales City/Santa Cruz County Library

Sheila Milam
Ibero-American Catalog Librarian
Arizona State University Libraries

Merrilyn Ridgeway
Arizona State Library Association President 1989/90
School Library Media Consultant
Arizona Department of Education

Carlos Salas-Plascencia
Presidente de la Asociación Sonorense de Bibliotecarios A.C. (State Libraries Coordinator Colegio de Bachilleres de Sonora)
Hermosillo, Sonora, Mexico

Anna S. Sanchez
Planning Librarian
Tucson Planning Department

Donna Taxco Tang
Director, Downtown Library
Pima Community College

Compiled by Charlene M. Baldwin

c 1990 Arizona State Library Association

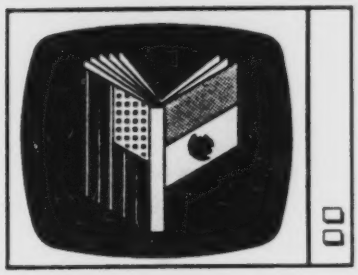
For additional copies, contact

Arizona State Library Association
P.O. Box 26107
Phoenix, Arizona 85068
(602) 971-3885 FAX (602) 402-1011

These Proceedings have been funded by the Arizona State Library Association, the Arizona Department of Library, Archives and Public Records, and the Library Services and Construction Act, as amended.

BEST COPY AVAILABLE

PROCEEDINGS/MEMORIAS



FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

Rio Rico Resort
Nogales, Arizona

February 1 – 2, 1991

The Arizona State Library Association, the Asociación Sonorense de Bibliotecarios A.C. (Sonoran Librarians' Association), and the Asociación Mexicana de Bibliotecarios, Sección Jalisco (Mexican Librarians' Association, Jalisco Section) are co-sponsoring this event. Our goal is to provide an opportunity for networking and information-sharing between library professionals and staff from the U.S. and Mexico. The anticipated outcome of the Forum is the development of proposals for further cooperative activities.

La Asociación de Bibliotecas de Arizona (conocido por las siglas ASLA), la Asociación Sonorense de Bibliotecarios A.C., y la Asociación Mexicana de Bibliotecarios (AMBAC), Sección Jalisco auspician este Foro. El objectivo primordial es crear un ambiente de intercambio de información al través del establecimiento de contactos profesionales entre bibliotecarios y personal de apoyo tanto de los Estados Unidos como de México. El resultado esperado será propuestos para nuevas actividades cooperativas sobre intereses específicos.

Keynote Speakers

Dr. Jesús Lau Distinguished librarian and educator. Senior researcher at the Technological Institute of Durango, Mexico. Former coordinator of library personnel training programs in northern Mexico, and adviser to the Mexican National Council for Science and Technology (CONACYT) and to the General Directorate of Institutes of Technology (DGIT).

Alberto Alvaro Ríos Prominent author and poet, winner of numerous awards and fellowships. Professor of English at Arizona State University, Tempe.

Los Conferencistas

Dr. Jesús Lau Distinguido profesor, experto bibliotecario. Investigador Titular en el Instituto Technológico de Durango. Anteriormente, coordinador de capacitación del personal bibliotecario en los estados norteños mexicanos, Dirección General de Bibliotecas, Secretaria de Educación, y asesor a CONACYT y DGIT.

Alberto Alvaro Ríos Destacado autor y poeta, ganador de varios premios y becas. Profesor de Literatura en la Universidad Estatal de Arizona, Tempe, Ee.Uu.

TRANSBORDER LIBRARY FORUM/FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

CONTENTS/CONTENIDO

	Page/Pagina
Introduction/Introduccion	1
By Laura Thomas Sullivan, Chair, Steering Committee	
Schedule/Programa	3
Exhibitors/Expositores	4
Keynote Addresses/Discoursos de Apertura	
Alberto Alvaro Rios	5
Jesus Lau	21
Talk Tables/Mesas de Trabajo	
Handouts/Hojas	35
Resolutions/Resoluciones	105
Evaluation/Evaluacion	135
Certificates/Certificados	143
Bilingual List of Library Terminology/ Lista Bilingue de Technologia de Bibliotecas	145
Directory of Participants/Directorio de Participantes	151
Announcement/Circular	165
II Foro Binacional de Bibliotecas/ Second Transborder Library Forum Hermosillo, Sonora 20-21 Marzo, 1992/20-21 March, 1992	

INTRODUCTION

In the fall of 1989, the Arizona State Library Association's International Librarianship Roundtable invited librarians from Guadalajara and Hermosillo to attend the ASLA Annual Conference. During that conference many of us discussed the need to create a network of librarians in México and the U.S.A. We agreed to hold an event that would be an opportunity for librarians to cross the border, get to know each other, discuss issues of common interest, and start to build a network.

A steering committe was formed under the auspices of ASLA, and with the encouragement of the Asociación Mexicana de Bibliotecarios, A.C. (AMBAC). Carlos Salas, President of the Sonoran Association of Librarians, and Marta Enciso, President of AMBAC's Jalisco Section, worked with those of us in Arizona and were responsible for coordinating the work in México. The Steering Committee decided that a series of talk tables would provide a means to explore a wide range of topics. We surveyed librarians in Arizona and México, as well as deans of Mexican university libraries, to determine which topics were of the greatest interest.

On 1 February 1991, keynote speakers Alberto Ríos from Arizona, and Dr. Jesús Lau from Durango, México, opened the first Foro Binacional de Bibliotecas/Transborder Library Forum. They encouraged us to cross the boundaries of language, culture and politics and to create for ourselves a new language, a language of understanding.

The next day provided a full schedule of talk tables. Subject experts from the U.S.A. and México moderated each talk table; interpreters facilitated the discussions that moved from Spanish to English and back again. The resolutions from the talk tables and from the sessions by type of library are included in this document, as are the results of the evaluations that were returned.

It is clear that this Transborder Library Forum was but a first step in establishing and strengthening ties between librarians in México and the U.S.A. A second Forum is already being organized to take place in Hermosillo, Sonora in 1992.

My heartfelt thanks go to everyone who worked so hard to make this dream a reality. Thanks to Merrilyn Ridgeway, President of ASLA; Estela Morales Campos, President of AMBAC; and to Dr. Ana María Magaloni de Bustamante, National Director of Public Libraries in México. Thanks to the exhibitors and donors; to the interpreters, and a million thanks to the particpants who made it all a success!

The exchange of information across borders is as important as the exchange of material goods, and librarians have a vital role to play in this exchange. We can promote, encourage, facilitate and implement the process. Borders are not barriers when people are determined to understand each other's concerns and interests.

To an exciting future!

Laura Thomas Sullivan

INTRODUCCION

En el otoño de 1989, miembros de la Asociación Bibliotecaria de Arizona (ASLA) invitaron a bibliotecarios de Guadalajara y de Hermosillo para asistir la Conferencia Anual de ASLA. Durante la conferencia muchos discutimos la necesidad de crear una red de bibliotecarios de México y de los Estados Unidos. Decidimos tener un evento que sería una oportunidad para cruzar la frontera, conocernos, discutir intereses mutuales y comenzar la red.

Un comité organizador se formó bajo la autoridad de ASLA y con el fomento de la Asociación Mexicana de Bibliotecarios, A.C. (AMBAC). Carlos Salas, Presidente de la Asociación Bibliotecaria de Sonora, A.C. y Marta Enciso, Presidenta de AMBAC, Sección Jalisco, trabajaron con nosotros de Arizona y fueron responsables para la coordinación del trabajo en México. El Comité decidió que una serie de mesas de trabajo proveería un mecanismo para explorar una gran variedad de tópicos. Solicitamos las opiniones de bibliotecarios de Arizona y México, tan bien como las de decanos de bibliotecas universitarias mexicanas para determinar los tópicos.

El 1 de febrero de 1991, los conferencistas Alberto Ríos de Arizona y Dr. Jesús Lau de Durango, México comenzaron el primer Foro Binacional de Bibliotecas/Transborder Library Forum. Nos inspiraron a cruzar las fronteras culturales, políticas y de los idiomas y crear para nosotros un idioma nuevo, un idioma de entendimiento.

El próximo día el horario fue lleno de mesas de trabajo. Expertos de los E.U. y de México moderaron las discusiones; intérpretes facilitaron las conversaciones que se intercambiaban del español al inglés al español. Las resoluciones de las mesas de trabajo y de las sesiones, por tipo de biblioteca, son incluídos en este documento tanto como los resultados de las evaluaciones recibidas.

Es obvio que este Foro Binacional de Bibliotecas fue solamente el primer paso en establecer y fortalecer los lazos entre bibliotecarios de México y de los E.U. Un segundo Foro ya se está organizando para tomar lugar en Hermosillo, Sonora en 1992.

Les agradezco del corazón a todos los que trabajaron tanto para realizar este sueño. Gracias a Merrilyn Ridgeway, Presidenta de ASLA; a Estela Morales Campos, Presidenta de AMBAC; y a la Dra. Ana María Magaloni de Bustamante, Directora General de Bibliotecas en México. Gracias a los exponentes y a los donantes; a los intérpretes, y muchísimas gracias a los participantes quienes lo hicieron un éxito!

El intercambio de información al través de las fronteras es tan importante como el intercambio de cosas materiales, y los bibliotecarios hacen un papel importante en esto. Podemos animar, facilitar e iniciar el proceso. Las fronteras no son barreras cuando estamos determinados a comprender los asuntos e intereses del uno al otro.

A un futuro brillante!

Laura Thomas Sullivan

Schedule

Friday, February 1, 1991	
1:00 - 3:00 pm	Registration
3:00 - 4:00 pm	Opening Ceremony and Keynote Addresses Speakers: Dr. Jesús Lau and Alberto Alvaro Ríos
4:00 - 6:00 pm	Exhibits/Late Registration
7:00 - 9:00 pm	Reception
Saturday, February 2, 1991	
8:00 - 8:30 am	Continental Breakfast
8:30 - 9:00 am	General Assembly
9:00 - 10:15 am	Exhibits
10:15 - 11:00 am	Talk Table Session #1
11:00 - 11:30 am	Break
11:30 - 12:15 pm	Talk Table Session #2
12:15 - 2:15 pm	Lunch on your own
2:15 - 3:00 pm	Talk Table Session #3
3:00 - 3:15 pm	Break
3:15 - 4:00 pm	Talk Table Session #4
4:00 - 4:30 pm	Break
4:30 - 5:30 pm	Group Meetings by Type of Library
5:45 - 6:30 pm	Final Session/Reports
7:30 - 10:30 pm	Forum Banquet
Sunday, February 3, 1991	Visits to local sites of interest on your own. Information provided in registration packets.

Programa

viernes, 1 de febrero de 1991	
1:00 - 3:00 pm	Inscripción
3:00 - 4:00 pm	Ceremonia y discursos de apertura Dr. Jesús Lau y Alberto Alvaro Ríos
4:00 - 6:00 pm	Exposiones/Inscripción tarde
7:00 - 9:00 pm	Recepción
sábado, 2 de febrero de 1991	
8:00 - 8:30 am	Desayuno continental
8:30 - 9:00 am	Asemblea general
9:00 - 10:15 am	Exposiones
10:15 - 11:00 am	Mesas de trabajo—Sesión no. 1
11:00 - 11:30 am	Intervalo
11:30 - 12:15 pm	Mesas de trabajo—Sesión no. 2
12:15 - 2:15 pm	Almuerzo, por su propia cuenta
2:15 - 3:00 pm	Mesas de trabajo—Sesión no. 3
3:00 - 3:15 pm	Intervalo
3:15 - 4:00 pm	Mesas de trabajo—Sesión no. 4
4:00 - 4:30 pm	Intervalo
4:30 - 5:30 pm	Reuniones por tipo de biblioteca
5:45 - 6:30 pm	Sesión final/Informes
7:30 - 10:30 pm	Banquete del Foro
domingo, 3 de febrero de 1991	Paseos independientes a lugares del interés particular. Información en los paquetes de inscripción.

BEST COPY AVAILABLE

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

Nogales, Arizona, February 1-2, 1991

EXHIBITORS

BOOKS FROM MEXICO
Apartado Postal 22-037
Delegacion Tlalpan
14000 Mexico D.F., Mexico
(905) or (525) 655-2937
Fax: (905) or (525) 573-2914
Representative: S. Lief Adleson

CAB INTERNATIONAL
North American Office
845 North Park Avenue
Tucson, Arizona 85719
(602) 621-7897
Fax: (602) 621-3816
Representative: Barbara Hutchinson

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES
P.O. Box 92901
Los Angeles, California 90009
(213) 536-9709
Fax: (213) 643-7415
Representative: Angie Dominguez

FOLLETT LIBRARY BOOK COMPANY
4506 Northwest Hwy.
Crystal Lake, Illinois 60014
1-800-435-6170
Representative: Seth A. Lansky
6701 North Scottsdale Road
Scottsdale, Arizona 85250
(602) 951-2422

HISPANIC BOOK DISTRIBUTORS
1665 West Grant Road
Tucson, Arizona 85745
(602) 882-9484
Fax: (602) 882-7696
Representatives: Arnulfo D. Trejo and
David A. Felix

INSTITUTE FOR SCIENTIFIC INFORMATION
8882 Collingwood Drive
Los Angeles, California 90069
(213) 659-3597
Representative: Eugene Kapaloski

INSTITUTO SONORENSE DE CULTURA
Boulevard Hidalgo #66
Hermosillo, Sonora, Mexico
(52) 13-49-95

MEXICAN ACADEMIC CLEARING HOUSE
MATERIALES ACADEMICOS DE CONSULTA HISPANOAMERICANA
Elisa 205-4
Deleg. Benito Juarez
Apartado Postal 13-319
03500 Mexico D.F., Mexico
(52) (5) 674-07-79
Representative: Ario Garza Mercado

R.R. BOWKER
P.O. Box 710673
San Diego, California 92171
1-800-247-6666
Representatives: Robert Young and
Maureen Ryan

3M LIBRARY SECURITY SYSTEMS
3M Center
Building 225-4N-14
St. Paul, Minnesota 55144-1000
(612) 736-1163
Fax: (612) 736-2298
Representatives: Herb Till and
Sara Somohano

Profesor Alberto Alvaro Ríos
Arizona State University

Foro Binacional de Bibliotecas

1-2 de Febrero, 1991
Rio Rico, Arizona

USANDO PRISMATICOS

Bienvenidos a todos.

Me siento felíz de estar aquí, y les doy una calurosa bienvenida a mi pueblo natal. Siempre creí que este sería un buen lugar para un congreso o para cualquier tipo de reunión que buscara la manera de ver las cosas desde tantos diferentes puntos de vista como fuera posible.

Para mí el vivir en la frontera ha significado el cruzar la frontera, y como escritor esto me ha servido de mucho. Vengo de una familia en la cual todos hemos cruzado fronteras. Yo nací en Nogales, Arizona, en la frontera con Mexico, mi padre es de Tapachula, Chiapas, Mexico, y mi madre de Warrington, Lancashire, Inglaterra. Crecí alrededor de la familia de mi padre pero fisicamente me parezco más a mi madre, lo que quiere decir que desde un principio ví dos mundos diferentes. Aún físicamente podía sentir la diferencia de lo que era crecer donde lo hice; y no exagero al añadir que todos los días de mi vida podía poner al mismo tiempo un pie en Mexico y el otro en las Estados Unidos.

Mi primer idioma fué prácticamente el español, aunque el inglés Británico de mi madre no dejó de tener cierta influencia en mi. No tuve problemas con ser bilingÜe hasta que en los años cincuenta me matricularon en la escuela, en primer grado. Dicen que los niños no pueden tomar grandes decisiones; no creo que esto sea verdad. Cuando mis amigos y yo llegamos al salón de clases nos dijeron: "no pueden hablar español".

Eso era una locura, claro que sí, y todos levantamos la mano diciendo "seguro que sí, claro que podemos hablarlo" Pero nos dijeron, no, eso no es lo que quisimos decir. Simplemente no debiamos hablarlo, y algunos hasta recibieron unas palmadas por hablar español en el campo de juegos.

Todos los niños sabíamos que se recibian palmadas cuando hacíamos algo malo, así nos lo habian enseñado nuestros padres. Así que si ahora nos daban palmadas por hablar español entonces esto significaba que el idioma español tenía que ser algo malo.

Pero dentro de todo esto habia cierto intercambio: lo que vimos cuando llegamos al salón de clases fué plastilina, pizarrones, casillas individuales,

BEST COPY AVAILABLE

pinturas para pintar con los dedos, pelotas de fútbol que no estaban desinfladas etc., y cuando ese día regresamos a casa, buscamos en nuestro alrededor y no vimos nada de esto. Nosotros sabíamos lo que queríamos. Fué fácil tomar una decisión. Si aprender inglés nos proporcionaba todas esas cosas, bueno, nosotros no eramos tontos, podíamos seguirles la corriente.

Pero seguímos conceptualizando. Si el hablar español era malo entonces nosotros eramos niños malos, y nuestros padres continuaban hablando español, así que tenían que ser gente mala. Para los niños esto es fácil de captar; así que claro está, aunque los queríamos mucho empezamos a sentirnos avergonzados de ellos. Se pueden imaginar como eran las conferencias de padres y maestros—simplemente no existían. Nunca llevabamos a casa las notificaciones de conferencias de padres de familia.

Ya en la escuela secundaria inferior y a principios de la escuela de segunda enseñanza, yo ya no podía hablar español, mejor dicho, no quería hablarlo, me daba verguenza, y nisiquiera lo practicaba. No fué sino durante mis últimos años de escuela secundaria y los primeros años de universidad, cuando volví a aprender español, y eso fué exactamente lo que tuve que hacer, volver a aprenderlo. Fueron más que palabras, fué el tener que aprender a ver las cosas de una manera diferente.

Sin embargo, después de todos estos años, al tener que prestar doble y triple atención al lenguaje, primero para olvidarlo y luego para re-aprenderlo, empezé a ver sinceramente y seriamente como todo, cada objeto, cada idea, se podía llamar de dos formas diferentes y que este proceso no era para mi una desventaja. Este proceso me enseñó que los dos idiomas me servían como los lentes de unos prismáticos, podía ver las cosas más de cerca y las comprendía mejor. Esta era mi bonificación adicional.

Simplemente estaba re-aprendiendo la manera de ver las cosas. Despúes de todo, una lengua encierra en sí un conjunto de ideas diferentes, diferentes maneras de ver el mundo. Si sabía esto o no cuando empezé mi vida como profesor y como escritor, no lo sé, pero ahora es sobre esto que se trata mi enseñanza y mis escritos, como ver algo de una manera mejor, y en esto no hay deshonra. Y a propósito, es con este espíritu de comprensión que nos encontramos hoy aquí reunidos, a pesar de los todos los obstáculos que nos imaginamos que tuviesemos que enfrentar.

Los años cincuenta fueron una epoca interesante en la historia de la educación y los métodos de educación han cambiado. Sinceramente creo que el corazón de la gente estaba en el lugar adecuado. Pero fué trabajo duro el volver a tener la noción del valor que tienen dos lenguas, o si al caso vamos, a la noción del valor que tienen todas las lenguas.

De la misma manera que los zapatos, comidas y paredes toman muchas formas, así también el lenguaje puede tomar muchas formas. Celebramos la demolición del muro de Berlín, pero en realidad este es solo uno entre los tantos miles de tipos de muros existentes. Por supuesto, un muro es una barrera extrema, como una valla, y sirve para hacer resaltar las diferencias. Pero espero que como seres humanos que somos sean estas las diferencias con lo que midamos lo que valemos—por lo que aprendamos o dejemos de aprender en el proceso. Esto me recuerda la

historia de mi propio muro, o mejor dicho, el muro de mi madre.

Cuando tenía como tres o cuatro años, mis padres compraron una casa nueva a unas cuatro millas de la ciudad, en lo que más tarde se convertiría en un pequeño suburbio de Nogales y a medida que íbamos en coche a visitar la construcción, mi madre pudo tomar un sinnúmero de decisiones con respecto a diferentes detalles, entre los cuales estuvo el escoger el color de pintura para las paredes de varias habitaciones.

Cuando los obreros, quienes eran todos Mexicanos y hablaban muy poco inglés, le preguntaron a mi madre de que color quería pintar la cocina, ella les respondió, limón. Ella lo dijo porque queria que la cocina fuera amarilla y porque quería tratar de empezar a aprender español. Los obreros asintieron con la cabeza. Pero cuando regresamos al día siguiente, la cocina estaba pintada de verde subido. Parecía una pequeña jungla. Mi madre descubrió entonces que los limónes en Mexico son pequeños y verdes, exactamente el color del que habian pintado la cocina. No había equivocación alguna.

Así que ese fué el color que se mantuvo en la cocina por los próximos ocho años. Mi madre dijo que esto era un simple recordatorio para todos nosotros de que en este mundo había mucho que aprender. Al principio esto da risa, pero al cabo de ocho años empiezas a tomarlo más en serio.

Y mi madre tenía razón. Era un pequeño y perfecto ejemplo de la otra forma de ver las cosas, y por ocho años la cocina fué para nosotros en gran parte un lugar para aprender aún más que en la misma escuela.

Cuando tenemos el talento de esa simple manifestación de las diferecias entre personas, siempre nos sorprende y nos reímos de ello. Pero quizás la pregunta más desconcertante sea el porqué esto nos sorprende. Y porque tenemos entonces la tendencia de dañar la imágen de alguien por ser diferente. Esto nos lleva a un plano muy interesante.

El que yo lleve puesto en la cabeza un sombrero y que usted lleve una pluma en la suya, debería de constituir suficiente motivo para que existiera un diálogo, debería de tener algún significado intrinseco. No debería de dar base a una burla o condescendencia. No acostumbro citar escritores Ingléses de la vuelta del siglo, pero G.K. Chesterton, en una epoca de la historia notable para los ingléses, una epoca no diferente a la de ahora, acertó al decir: "Cuando un hombre haya descubierto porque los hombre en Bond Street llevan sombreros negros, en ese mismo instante habrá descubierto porque los hombres en Timbuctoo llevan plumas rojas en la cabeza". Aún así, aunque sabemos que no se debe hacercreo que me reiría si usted llevara una pluma en la cabeza, y si esto nos sale de dentro creo que es algo sincero. Yo pienso que el truco esta en tratar de hacer que usted también se ria de mi sombrero.

Hablando de plumas, en los años setenta y ochenta, me ví envuelto en el programa "Artists-in-Education Program" (Artistas en la Educación) y un otoño fui a enseñar en una escuela elementaria situada en las afueras de Sells, al Oeste de Tucson, en lo que entonces se llamaba la reservación Papago. Durante mi estadía trabajé principalmente con estudiantes de primer y tercer grado, dentro y fuera del salón de clases. Desarrollé una serie de programas para

BEST COPY AVAILABLE

fomentar la escritura entre los alumnos y un día acepté la idea de que fueran los niños los que me guiaran. Nuestro plan era ir a un pequeño paseo por el campo hasta una laguna para las vacas que se encontraba cerca de la escuela y dónde ellos me aseguraron nos esperaban muchos cuentos. Ellos me dijeron que allí podríamos escribir sin ningún problema, y que escribir una historia sería algo espontáneo, y quizás les parecí un poco tonto.

De todas formas, me convencieron. Caminamos hasta la laguna, bastante lejos de la escuela, pero valía la pena ya que parecía que la mayoría de los niños estaban reventandose por contarme cosas acerca de aquél lugar, cuentos de enamorados con un final triste, el de la cruz blanca dejada como recuerdo de una muerte muy tierna, la de las telas de araña gigante, etc. Me engañaron, si, definitivamente me engañaron haciendo que yo fuese hasta allí. Pero yo a la vez los engañé. Fué un buen regateo, y ambos salimos ganando.

Cuando regresabamos al colegio todos los niños de quinto grado corrieron adelante dejándome atrás con los de tercer grado. Les sugerí jugar algo para distraerlos y asi hacer más corta la caminata de regreso. "Sí, gritaron casi todos al unísono, "sabemos lo que vamos a jugar. Juguemos a los vaqueros y los indios!" Antes de que pudieran terminar la frase, todos se alejaban corriendo, gritándome de diferentes maneras pero todos diciendo lo mismo: "Corre, corre, los indios te van a agarrar, los indios te van a agarrar". Esto me tomó de sorpresa, y después de clase hablé acerca del incidente con la directora del plantel. Ella me dijo que le preguntara a los niños si ellos en realidad eran indios.

Al día siguiente empezé a hablar acerca de vaqueros e indios, y después de un rato les pregunté si <u>ellos</u> eran indios. No! dijeron todos al mismo tiempo. No. Dijeron que ellos eran Papagos, solo eso.

Hablamos acerca de las películas de vaqueros e indios en la televisión. Estos niños podían ver bien a quién se parecian y lo que eran sus vidas. Después de todo los indios de la televisión estaban medio desnudos y usaban plumas en la cabeza y gritaban cosas incomprensibles, mientras que los vaqueros de la televisión se parecían más a los padres de estos niños. Sabían montar a caballo, manejaban camiones pick-up, y usaban camisas vaqueras, sombreros vaqueros, pantalones vaqueros y botas vaqueras.

Sin embargo, esto no queria decir que ellos se creían anglosajones. El primer día que fuí a esa escuela, entré en un salón de clases antes de que sonara la campana que marcaba la hora de entrada a clases y pude escuhar a un grupo de niños conversando. Me pareció entender lo que decían, asi que me uní a su conversación—hablandoles en español. Me comprendieron, pero con un tono de sorpresa en la voz me preguntaron, ¿"Adónde aprendistes a hablar Papago"?

Ellos no se habían dado cuenta de que al vivir tan cerca de la frontera con Mexico usaban tantas palabras en español mezcladas con su lengua Papago que la lengua que ellos hablaban eran tanto su lengua como la mía.

De la misma forma he pensado como yo sali de alli entendiendo como su lengua Papago era igualmente mi lengua. Me imagino que nada es perfecto y que aunque los idiomas tengan nombres propios como Inglés, Papago, o Español, esto

no significa que estos nombres que le hemos asignado a estas lenguas sean palabras perfectas ya que cada una de estas lenguas contiene al menos un poco de la otra. En cambio lo que oí una vez más fué esa tercera lengua que habla la gente, y una vez más esta era una lengua más dinámica, la lengua del momento, la lengua del día. Esta mezcla de sonidos era eso que funciona entre la gente que tiene algo que decirse mutuamente. Y esto necesita de algo más que de palabras. A propósito, los Papagos se han cambiado el nombre a algo propio de su raza. En vez de los "come frijoles" que es lo que significa el nombre Papago, ahora son la gente, Tohono O'odham. A veces cuando como frijoles pienso en esto. Después de todo quizás también yo soy Papago.

Vamos un paso más allá, hacia la idea de muchas lenguas y muchos significados. Pienso que quizás también existen lenguas de ausencia, algo que germina en lo invisible, pero algo que por ser invisible no deja de tener la misma emoción de las cosas que podemos ver y oír.

Hacia el final de la escuela primaria, se me hacía dificil hablar español, y mi abuela, Nani, no hablaba inglés. Aún así, yo almorzaba en su casa por lo menos una vez a la semana. Inglés y español eran nuestras lenguas, nuestras conversaciones separadas, pero esto creaba también una ausencia de palabras, pero en este caso esa ausencia constituía el tercer lenguaje y a la vez el lenguaje más fuerte de los tres. Era un vocabulario de gestos y de miradas. Este era un lenguaje simple pero tan dificil como cualquier otro. Es aún más difícil cuando los interlocutores saben que existen lazos que los unen pero no pueden encontrar de inmediato cual es la conección. Esto es diferente que el hablar con una persona senil o con alquien muy joven que no entiende lo que se le dice. En este lenguaje y en este caso en especial ambos pueden hablar y hablan bien, porque ambos sienten la ausencia de la lengua normal, la ausencia de la forma usual en que nos hablamos el uno al otro.

Y así, más que de ninguna otra forma, era como nosotros dos estabamos relacionados. Al fin y al cabo la mejor forma en que nos hablabamos era muy sencilla, y era un lenguaje que creo todos ustedes reconocerán; ella cocinaba y yo comía. Así nos hablabamos. Sabía bien.

A medida que he pensado en esto, creo que también era así que conversaba con mi bisabuela. A veces creo que todavía hablo con ella, pero de la forma siguiente: cuando pienso en el 4 de julio, pienso en ella. Esto es una clase de diálogo con el pensamiento. Pueda que sea silencioso, pero existe.

Yo me divertí mucho el 4 de julio pasado y espero que ustedes se hayan divertido mucho también. Como escritor, me inclino a pensar en estos eventos como si fueran metáforas: Arizona bajo un cielo lleno de colores y cuanto ruido hay. Debería de existir cierta lección en esto: como podemos tenerle miedo al ruido y a la vez estar deslumbrados por la vista, tal confusión de prespectivas. Son como las primera fotos de la guerra en el Golfo Persa. Es difícil decir si estamos siendo sinceros al decir que las fotos eran alarmantes o intrigantes, o quizás sea algo más cercano al entretenimiento.

Toda mi familia paterna nació en Mexico. Mi 4 de julio viene desde mi niñez porque ese día también es el día de los Refugios, o sea, el día del santo de todas aquellas personas que llevan como nombre Refugio. Así se llamaba mi

BEST COPY AVAILABLE

bisabuela y mi abuela, y por coincidencia asi tambien se llama mi suegra. El celebrar el día del cumpleaños y el día del santo de una persona es algo muy común en Mexico, y para algunas personas aqui.

Asi que para mi el 4 de julio era una fiesta de cumpleaños de toda mi linea matriarcal y también de todo aquello que significara Mexico, desde toda esa serie de palabras hasta los lentes con su tinte verde. Estas mujeres habían desempeñado papeles tan importantes en mi vida que los fuegos artificiales al anochecer siempre me parecieron lo más indicado para celebrar esta fecha.

Por otra parte empezé a darme cuenta de como esto también era una fiesta de cumpleaños acerca de todo lo de este país. ¿Pero cuál era mi país? Dos países, dos lenguas, parecía no haber manera de que estos coexistieran, cada una de estas celebraciónes tan inquebrantable en su significado.

Me acuerdo de Jack Nicholson en una película adonde el hace el papel de un asesino a sueldo al igual que su novia y se encuentra en un dilema porque a el le ordenan asesinar a su novia, pero el no esta de acuerdo con esta misión que se le ha asignado. Entonces dice, ¿Cuál de las dos cosas hago? ¿La mato o me caso con ella? Situaciones como esta no tienen sentido, pero a todos nosotros se nos presentan tarde o temprano.

Arizona está llena de este tipo de dilemas. Es muy común ver las cosas de una forma y oir algo totalmente diferente. Por ejemplo, me pregunto cómo en Arizona pueden haber rimado la expresión "no way" (de ninguna forma) y José, o por qué compramos piedras ornamentales para nuestros patios con dibujos de campesinos con sombrero y sarape recostados de los cactos. Creeríamos que el campesino, o el dueño de la casa, o el artista se darían cuenta de que es imposible recostarse de un cacto. Sinembargo, estas siguen siendo piedras ornamentales. Ni siquiera quiero intentar adivinar cual es la metáfora en este caso.

Mientras tenemos mucho que aprender el uno del otro, no nos olvidemos que aún nos queda mucho que aprender acerca de nosotros mismos. Un congreso como este nos ayuda a darnos cuenta de todo aquello que nosotros creemos que es tan común y corriente y que en realidad no lo es, y de hecho, quizás nisiquiera tenga una buena explicación. Este congreso es una buena oportunidad tanto como para auto-examinarnos como para poder compartir información. A veces nos lleva tiempo darnos cuenta de que aún nosotros necesitamos nueva información. Por ejemplo, quizás ya nisiquiera seamos esas piedras ornamentales. Quizás ya se hayan vuelto invisibles. Pero el que hayamos hecho algo una y otra vez de la misma manera simplemente no justifica el hecho.

En el transcurso de este congreso, debemos mantener presente nuestro objetivo, un ofrecimiento de lo nuevo y un examen atrevido del pasado—y hacer lo que tengamos que hacer para hacer realidad el fruto de las ambiciones que tenemos como meta. Frecuentemente en el transcurso de nuestras vidas diarias nos desviamos de nuestras busquedas y esto es el final de estas busquedas. Tantas otras cosas nos pueden llegar a parecer mucho más importantes. Tantas fechas topes. Tengamos cuidado.

Me acuerdo de algo más de mi niñez, algo de la escuela. Tenía yo un

determinado libro de fábulas y cuentos de hadas con una carátula roja, pero no me acuerdo del título del libro. Yo quería mucho a ese libro, quizás lo leí prácticamente unas cincuenta veces. Mi historia favorita tenía una trama que no se me ha olvidado: había una vez un pobre granjero que tenía tres hijos quienes eran muy listos y querían casarse con la hija del rey. Cada uno tuvo la oportunidad de probar su suerte. La cosa en este cuento es que el camino que llevaba al castillo del rey estaba hecho de oro, asi que el hijo mayor caminó a un lado del camino para no embarrarlo y el segundo hijo caminó del otro lado del camino para no rayarlo, pero el hijo más joven quien había visto a la princesa asomada por sobre el muro del castillo, estaba tan absorto en el amor que sintió al ver a la princesa que lo único que hacía era verla directamente a la cara, lo que significa que este caminó justo por el centro del camino de oro para ir a caer en los brazos de la princesa. Creo adivinar cual de estos personajes nos gustaría ser.

Todo esto se reduce a algo muy sencillo, solo existe un lenguaje de ética, si me permiten usar este termino, y debemos usar este lenguaje para comunicarnos entre si y escuchar atentamente.

Al igual que los tres hermanos del cuento el unico sendero que vale la pena seguir es el sendero que nos conduzca hacia mejores bibliotecas, cueste lo que cueste. Es el encontrar el lenguaje que funcione, el mecanismo por medio del cual podamos dar a otros el regalo de cualquier tipo de información. Honestamente debemos reconocer que el lenguaje que cualquiera de nosotros usa nos marca, marca nuestro lugar, y nuestro tiempo y que tenemos derecho a decir cual es ese lenguaje y su forma de ser. Nosotros mismos somos los que controlamos lo que decimos, como lo decimos, y a quién se lo decimos.

La voz varía y es difícil definirla. Pero esto no significa que porque la tarea sea difícil no debamos intentarlo; quiero decir todo lo contrario. Una de las cosas más sorprendentes que estamos aprendiendo es la grandeza del lenguaje de compartir. Y cuanto hay a nuestro alrededor. No es algo abrumador, es algo maravilloso. Lo mejor de todo es que serán muchas personas de muchos lugares hablando con sinceridad.

Me gustaría añadir, que no hay ninguna regla en particular para nada de esto, ninguna forma en especial de hacer nada. Su misión es simplemente ir adonde no haya ido antes ningún otro bibliotecario.

Finalmente, la frontera, "the line" o "la linea" como se le llama aquí, sirve como buena metáfora, como marco de este congreso, geográfica, social y profesionalmente. Al fin y al cabo, no es una linea externa, física, como los mapas y los papeles que llevan las patrullas fronterizas. Esta línea es más astuta, es interna, adonde no pueden ir autos ni burócratas. Esta es la verdadera línea. Y aquí es donde nos encontramos hoy. Cualquiera que ofrece algo que le salga de dentro, algo que quizás pueda cambiar al mundo, cualquiera que cruze esa línea se está arriesgando, y allí igualmente se encuentra la respuesta. Debemos exteriorizar los mecanismos que hagan posible un cambio. Debemos de tratar de hacer algo notable en este congreso. Hay personas que conocer y contactos que mantener cuando todo esto haya llegado a su fin.

Si, esto es un reto, si se quiere se puede decir que hasta es un desafío.

BEST COPY AVAILABLE

En la escuela secundaria inferior quizás alguien nos llegó a retar a que cruzaramos la línea. Hoy oímos este reto otra vez, pero creo que lo oímos de una forma diferente. Hablar no es el final de todo esto. Esta bien hablar de cruzar la frontera, pero debemos cruzar esa frontera, de otra forma sería solamente palabras, solo esto, y el mundo pendenciero ganaria una vez más.

No estamos aqui para quitarnos el uno del otro, para darnos palmadas, o para argumentar pequeños puntos de diferencia. Esta es la cocina con las paredes verde subido.

Al igual que ese tercer lenguaje, también hay tres maneras de hacer las cosas; a nuestra manera, a su manera o de la mejor manera. Es un punto de vista bastante generoso basado en tanta información como sea posible obtener. ¿Y quién mejor que un bibliotecario? Esto es solo sentido común. Para esto es que estamos aquí reunidos, para aprender el tercer lenguaje, una forma de hablarnos mutuamente que funcione. El nuevo lenguaje que se va a llamar "Entendimiento".

NOTA DE AGRADECIMIENTO

Quiero darle las gracias al Profesor Alberto Alvaro Ríos, destacado autor y poeta y profesor de Literatura en la Universidad Estatal de Arizona, (Arizona State University), Tempe, Ee.Uu., y a la Sra. Charlene Baldwin, de la Universidad de Arizona (University of Arizona) en Tucson, Presidenta del Comité Organizador de este foro, por haberme brindado la oportunidad de trabajar en este proyecto.

Traducción al español efectuada por:

Rosa A. González
Arizona State University
Hayden Library
(602) 965-1647

Alberto Alvaro Ríos

Foro Binacional de Bibliotecas
Transborder Library Forum

February 1, 1991
Rio Rico, Arizona

Bienvenidos a todos.

I am happy to be here, and I welcome you all to the place where I was born. I've always thought this would be a good place for a conference, for any kind of gathering that would seek to see things from as many sides as possible. Living on the border to me has always meant crossing the border, and this has served me well as a writer. I come from a family of people who have all crossed borders.

I was born in Nogales, on the border of Mexico. My father is from Tapachula, Chiapas, Mexico, and my mother from Warrington, Lancashire, England. I grew up around my father's family, but I look like my mother--which means I got to see two worlds from the beginning, and could even physically experience the difference growing up where I did: I could put, every day of my life, one foot in Mexico and one foot in the United States, at the same time.

For all practical purposes my first language was more or less Spanish, though the influence of my mother's British English had its part. There was no problem with this, until first grade in the 1950's. That little kids can't make some very big decisions is not true. When we got to that first grade classroom, my friends and I, we were told: you can't speak Spanish here.

That was crazy, of course, and we all raised our hands, saying <u>seguro que sí</u>, of course we can speak it! But no, they said, that's not what they meant. We were simply not to speak it, and some got swats, even for speaking Spanish on the playground.

BEST COPY AVAILABLE

We knew one got swatted for something bad--our parents had taught us that. So if we got swatted for speaking Spanish, Spanish then must be bad.

There was a bargain in this, though: what we saw when we got to the first grade classroom was clay, blackboards, cubbyholes, fingerpaints, kickballs that weren't flat. And when we got home that day, we looked around--and didn't see any of that stuff. We knew what we wanted. The decision was easy. And if learning English was going to get these things for us--well, we weren't dumb. We could play along.

But we kept learning. If speaking Spanish was bad, we then must be bad kids.

And our parents still spoke Spanish, so they had to be bad people. This was easy enough for children to grasp; so, though of course we loved them, we learned to be ashamed. You can imagine what PTA meetings were like--we didn't have any. None of us ever took the notes home.

By junior high school and the beginning of high school, I could no longer speak Spanish--which is to say, I didn't want to; I was embarrassed, and I didn't practice. Not until my later years of high school and college did I re-learn Spanish, but that is what I had to do, relearn. It was more than words; it was learning how to look at something in more than one way.

After all these years, however, this was the bonus. In having to pay double and triple attention to language--first to forget, and then to relearn--I began to see earnestly how everything, every object, every idea, had at least two names, and that the process, rather than being counted as any kind of a detriment in my life, worked instead more like a pair of binoculars. It showed me how, by using two lenses, one might see something more closely, and thereby understand it better.

I was re-learning how to look at something, period. A language implies, after all, a different set of ideas--different ways of looking at the world. Whether I knew this or not at the time I began teaching and writing, this is what my writing and my teaching are all about now--how to look at something better. And there is no shame in this.

It is in this very spirit of understanding, in fact, that we are gathered today, regardless of whatever obstacles we may imagine ourselves up against.

The fifties were an interesting time in educational history, and methods have changed. I do honestly think people's hearts were in the right place. But it was hard work coming back to the notion of two languages having value, or of the value of all languages for that matter.

Language can take many forms, the least of which is words, in much the same way that shoes and foods and walls take many forms. We celebrated the tearing down of the Berlin Wall, but it was in fact only one of a thousand kinds of walls.

A wall is an extreme barrier, of course, like a fence, and serves to highlight differences.

But it is from these differences that I trust, as human beings, we will measure our worth--by whether or not we learn something in the process.

I am reminded of my own wall story, or rather, my mother's wall.

When I was three or four, my parents bought a new house in what would later become a small suburb of Nogales, some four miles outside of town.

As we kept driving out to watch the house being built, my mother got to make a number of choices regarding details, among which was the color of various rooms.

My mother, when asked what color she wanted the kitchen, said to the workers who were all Mexican, and who spoke very little English, limón. She said it both because she wanted the kitchen to be yellow and because she wanted to try and start learning Spanish. The workers nodded yes. But when we came back the next day, the kitchen was painted bright green, like a small jungle. Mexican limones, my mother found out, are small and green, that color exactly, no mistake.

So that's the color that wall stayed for the next eight years. She said it was a reminder to us all that there was a great deal to learn in the world. You might laugh at first, but after eight years you start to think about it.

And she was right. It was a perfect, small example of that other way to see things, and for eight years the kitchen for us was, perhaps in a very large way, an even better place than school.

When we are gifted with that simple epiphany of people's differences, we are always surprised, and we laugh. But why we are surprised is perhaps the more baffling question. And why we then tend to denigrate someone else for being different leads us to an interesting place.

That I wear a hat on my head and you wear a feather should constitute dialogue, should have some intrinsic meaning. It should not be a basis for derision or condescension. I am not in the habit of quoting turn of the century English writers, but G.K. Chesterton, at a remarkable time in history for the English, a time not unlike now, got it right in stating: "When a man has discovered why men in Bond Street wear black hats he will at the same moment have discovered why men in Timbuctoo wear red feathers."

Even so, even though we know better, if you were wearing a feather my guess is I'd still laugh at you. It comes from the inside, and I think it's honest. The trick is, I think, to try and get you laughing equally at my hat.

Speaking of feathers, in the late seventies and early eighties, I was involved in the Artists-in-Education Program, and

one fall found myself doing a residency at an elementary school outside of Sells, west of Tucson, on the then-called Papago reservation. I worked primarily with third and fifth graders, both in and out of class, throughout my time there.

I devised a great many schemes to encourage their writing, and one day agreed to let them lead me. Our plan was to go on a small field trip to a nearby cow pond, wherein they assured me many stories waited. Writing would flow freely, they said. And I must have looked like a sucker.

At any rate, they convinced me. We walked to the pond, quite a ways from the school, but worth the effort as so many of the kids did seem to burst with things to tell me about the place, ill-fated lovers, the white cross in remembrance of a gentle death, giant cobwebs. They tricked me, all right, by getting me to come out here. But I tricked them too. It was a good bargain, and we both came out ahead.

As we returned to the school, the fifth graders all ran ahead and I was left behind with the third graders. I suggested we play a game to distract them and make the walk shorter.

"Yeah," they shouted, almost as a group, "we know what! Let's play cowboys and Indians!"

Before the sentence was finished, everyone was off and running, calling out to me several variations of the same thing: "Run, run, the Indians are going to get you, the Indians are going to get you!"

I was taken somewhat aback, and after school I talked with the principal about the incident. She told me to ask the children if, in fact, they were Indians.

The next day I started a conversation about cowboys and Indians, and after awhile I asked them if <u>they</u> were Indian.

"No!" they said as a group. No. They were Papago, they said. Just that.

We talked about cowboy-and-Indian shows on television. These children could clearly see who they resembled, and what their lives were. After all, television Indians were half-naked people wearing feathers and shouting unintelligible war whoops, while television cowboys looked just like these children's fathers. They rode horses sensibly, drove pick-up trucks, and wore western shirts, cowboy hats, Levis, and boots.

This is not to say that they viewed themselves as Anglo, however. The first day I came to their school, I walked into a classroom before the bell and heard a group of kids chatting. I thought I understood what they were saying, and so I joined in--speaking Spanish to them.

They understood me, but, in a surprised tone, asked, "Where did you learn Papago?"

They didn't realize they were using so many Spanish words, from living so near the Mexican border, mixed in with their Papago that what they were speaking was almost as much my

language as theirs.

In much the same way, I have thought how I came away from them understanding how much their Papago language was mine. Nothing is perfect, I suppose. Nothing is so easily fitted with the label of English or Spanish or Papago. Instead, what I heard again, was that third language people speak. And again it was a far more dynamic language of the moment, language of the day.

This mixture of sounds was the thing that works between people who have something to say to each other. And that thing takes more than just words.

The Papagos, incidentally, have since changed their name to something of their own. Instead of the "bean eaters," which is what Papago meant, they are now <u>the people</u>, Tohono O'odham. I think of this when I'm eating beans sometimes. Maybe I was Papago after all.

Let me go even a step farther into this idea of many languages and many meanings. I think there may also be languages of absence, something germinating in the invisible, but something nonetheless absolutely equal in emotion to those things we can see and hear.

By late elementary school, I had a difficult time speaking Spanish, and my grandmother, Nani, did not speak English. Nonetheless, I found myself at her house at least once a week for lunch. English and Spanish were our languages, our separate ways talking, but it was an absence of words, too. That <u>absence</u>, in this case, made the third, and stronger language. This time, it was a vocabulary of gestures and of eyes.

This was a simple language, but as difficult as any. It is even more difficult when the two speakers know that they are connected, but cannot immediately find where that connection is. This is different from speaking to someone senile, or someone too young. In this language, and in this situation, both can speak, and speak well--because both feel the absence of regular language, the absence of some regular way of talking to each other.

And this, almost more than in any other way, is how the two of us were related. The way we talked to each other best was, finally, very simple, and it was in a language I think all of you will recognize: she would cook, and I would eat.

That's how we talked. It tasted good.

As I've thought about this, I think this is how I talked to my great-grandmother as well. I think, sometimes, that I still speak to her, but in this way: when I think of the Fourth of July, I think of her. This is a kind of thought dialogue. It may be unspoken, but it's there.

I had a good time on this last Fourth of July, and I hope you did too. As a writer, I lean toward thinking of such events as metaphor: a sky full of colors over Arizona, and how much noise that makes. There ought to be some kind of lesson in that:

how we can be so scared by the noise and so dazzled by the sight, this confusion of perspectives. It's not unlike the first pictures of the war in the Persian Gulf. It is difficult to say, if we are being honest, whether the pictures were more scary or more intriguing, something close to entertainment.

My father's family was all born in Mexico. My Fourth of July is from childhood. It is also the <u>día de los Refugios</u>, or the saint's day of people named Refugio. This was my great-grandmother and my grandmother's name, and coincidentally my mother-in-law's. Celebrating one's birthday as one's saint's day is common in Mexico, and for some people here.

So for me, Fourth of July was a birthday party for the whole matriarchal line, and for everything Mexico, from the whole other set of words to the green-tinted glasses. These women played such great roles in my life that birthday fireworks for them in the evening always seemed right.

On the other hand, I began to learn how this was also a birthday party for everything about this country.

But which one was mine? Two countries, two languages--there seemed no way for them to coexist, each celebration so adamant in its meaning.

I am reminded of a Jack Nicholson line in a movie wherein he is a hit-man, and so is his girlfriend. He is in a quandary, because he is ordered to make a hit on her, but can't quite come to terms with the job. So he says, "Which of these? Do I shoot her or do I marry her?

Some things like this don't make any sense, but there they are anyway, right in front of everybody.

Arizona is full of these dilemmas. It is common to see one thing with your eyes, but hear something different with your ears. I wonder, for example, how in Arizona we've come to live with a rhyme between no way and José, or why anyone would buy patio stones with drawings of sombreroed and seraped peasants leaning their backs against saguaros. You'd think either the peasant or the home-owner or the artist should know better about leaning against a cactus. And these are stepping stones no less. I don't even want to guess at the metaphor there.

While we have, in fact, a great deal to learn from each other, let us not forget that we may have the most still to learn about ourselves. A conference like this helps us to see that what we take for something common is not common at all, and in fact may not have a very good explanation. This conference is as much a good time for self-examination as for sharing information. It sometimes takes a while to realize that we even <u>need</u> new information. We may, for example, not even see those stepping stones any more. They have become invisible. But, that we have simply done something over and over in a certain way does not particularly justify it.

We must remember to keep sight of what we are after at

this conference--an offering of the new and a bold examination of the past--and to do what it takes to realize the fruit of that ambitious goal. Too often in our everyday lives we get side-tracked in these pursuits, and that's the end of it. So many other things can seem so much more important. So many due dates. Beware.

I remember something else from childhood, something from school. I had a particular book of fairy tales and fables, which had a red cover but whose name I don't recall. I loved that book, and must have read it literally fifty times. My favorite story had a stock plot line, but I never forgot it: there were three sons of a poor farmer who were all clever and wanted to marry the king's daughter. Each in turn tried his luck. The thing in this story is that the road to the king's castle was made of gold--so, the eldest son walked to one side of the road so as not to muddy it, and the second son walked to the other side of the road so as to not scuff it, but the youngest son--who saw the princess at the wall of the castle, was so taken by his true love for her that all he could do was look at her face--which meant that he walked right down the middle of the street of gold, and right into her arms.

I think I can guess which one of the characters we'd most like to be.

It all boils down to something simple.

There is only an ethical language, if I might use that term, and we must speak it with each other, and listen.

And like the story of the brothers, a worthy pathway toward better libraries is the only street worth walking, whatever the cost. It is finding the language that works, the mechanism by which one gives the gift of some kind of information to another.

We must recognize that, at its most honest, the language any of us uses marks us, our place, and our time, and that we have a say in what that language is. We ourselves are the ones in control of what we say, how we say it, and to whom we speak.

This voice varies, and is difficult to define. But this does not mean that because the task is difficult we should stop trying; I mean quite the opposite. One of the most amazing things we are coming to learn is just how large this new language of sharing is. And how much around us. This is not overwhelming. This is wonderful. At its best, it will be many people speaking honestly from many places.

I would like to add, simply, that there are no particularly good rules for any of this, no one way to do anything. Your mission is simply to go where no librarian has gone before.

Finally, the border, "the line," or "la linea" as it is called here, serves as a good metaphor for the setting of this conference, geographically, socially, and professionally.

It is not, finally, an external, physical line, as maps and paperwork and the border patrol would have; the line, more cleverly, is internal, where jeeps and bureaucrats cannot go. This is the true line.

And that is where we are today. Anyone who offers up something from the inside of themselves, something that might change the world, anyone who steps across that line, takes a great risk.

But there as well is the answer. You must bring out of yourself the mechanisms for change. You must make some difference at this conference today. There are people to meet, and contacts to follow up on when this is over.

Yes, this is a challenge, even a dare. In junior high school we might have heard someone say, I dare you to cross this line. You're hearing it again, but I think hearing it differently.

And talking is not the end of it. Talk of crossing the border is nice, but we must cross the border, or else it remains simply talk, and the bully world wins.

We are here not to take away from each other, or to give each other swats, or to belabor minor points of difference. This is the kitchen with bright green walls.

Like the third language, there are three ways to do something: our way, their way, or the best way. It is a generous point of view, based on as much gathered information as possible. And who better than a librarian? It is common sense. It is what we are here for today, to learn the third language, a way of speaking to each other that works.

***

Les agradezco mucho por haberme invitado a hablar sobre la idea de cruzando fronteras. Nací aquí en Nogales, Arizona, y siempre he pensado que me gustaría hablar sobre fronteras desde la frontera mía.

Hay tres maneras de hacer algo: la manera mía, la manera de ellos, o la manera mejor. Por eso estamos aquí, para encontrar maneras nuevas de hablar sobre bibliotecas, de hablar sobre informacion, y de hablar sobre un futuro en que todos vamos a tener que vivir.

No sé que vamos a descubrir durante esta conferencia. Solo entiendo que estamos participando en algo que va durar hacia el siglo siguiente. Y por fin, es algo simple: vamos a aprender un lenguage nuevo, que se va llamar Entendimiento.

Buena suerte a todos nosotros que estamos aquí.

MEXICO AND USA: THEIR CLOSENESS AND INFORMATION DIFFERENCES

Keynote speech for the
Transborder Library Forum, Rio Rico, Arizona,
February 1st., 1991

by

Jesús Lau, PhD

Instituto Tecnólogico de Durango
México

México and The United States, the two largest English and Spanish speaking countries have historically developed together in several aspects. Geography and economy have made them to tighten their relationships. Library relations between the two countries are close, too. Mexican libraries follow the American pattern. However, cocperation in the full sense of the word is scarce. Most international library developments have taken place in isolation from one each other. The potential free trade agreement between both nations will open greater information exchange. Both markets will requiere better knowledge of their populations. Libraries should not miss this potential opportunity and play a greater role in twining their actions.

BEST COPY AVAILABLE

MEXICO Y EUA: SU CONFLUENCIA GEOGRAFICA Y DIVERSIDAD INFORMATIVA

Documento para el discurso de apertura del
Foro Binacional de Bibliotecas/Transborder Library Forum,
Nogales, Arizona, Febrero 1-2, 1991.

Por

Jesús Lau, PhD

Instituto Tecnológico de Durango
México

RESUMEN

Históricamente México y Estados Unidos, los dos países más grandes tanto de habla hispana como inglesa, han crecido juntos en muchos aspectos, y en otros sólo como espectadores de lo que les sucede. No únicamente la geografía los ha unido, sino la economía, la política y la cultura los ha amalgamado en gran medida. En el campo de las bibliotecas, el modelo norteamericano ha servido de base para las bibliotecas mexicanas, las cuales sustentan su organización no sólo en las reglas catálograficas de origen estadounidense, sino la organización administrativa misma está basada en dichos modelos. En esta charla se hablará de la vecindad informativa de México y los Estados Unidos, discutiendo el potencial que existe de una mayor cooperación bibliotecaria entre ambas naciones, como resultado de la mayor unidad económica que puede generar el tratado de libre comercio. Si las economías de estos países se unen más, también podrían hacerlo en materia de información, para incrementar el flujo transfronteras de información.

1. INTRODUCCION

Hace quince años pasé por el Estado de Arizona, cuando era estudiante de maestría en la Escuela de Graduados de Bibliotecología de la Universidad de Denver. Había cruzado esta frontera para aprender nuevas técnicas bibliotecarias, lo cual logré, porque mi país tenía un programa de formación en este campo. Esta acción, quizá, no puede ser tipificada completamente como acción cooperativa, pero algo tiene de ello, porque de ambos países había un intercambio, uno proveía el costo de colegiaturas y el otro conocimientc a cambio. Menciono esta anécdota porque hoy los organizadores de este foro binacional me han invitado para que hable sobre posibles formas de cooperación entre las dos naciones que tienen las poblaciones más grandes de habla inglesa e hispana, y que, por ende, tienen los grupos de usuarios de bibliotecas más grandes de ambos idiomas a nivel mundial. La plática estará dividida en tres partes, se discutirá la interacción binacional en el ámbito general de los servicios de información, para luego analizar las actividades transnacionales de tipo bibliotecario, concluyendo con una descripción de algunas formas de cooperación, que otros profesionales del ramo también han sugerido en el pasado.

2. IMPORTANCIA DE LA INFORMACION EN ECONOMIAS INTERDEPENDIENTES

Las relaciones económicas de México y Estados Unidos son complejas e intensas, producto de su unión productiva y comercial. Las fronteras de ambos países son separadas sólo por

BEST COPY AVAILABLE

una línea jurídica, ya que la geografía y sobre todo sus sistemas económicos los unen en estrecha interdependencia natural. Actualmente, México está abandonando, de manera gradual, la sustitución de importaciones, para abrir sus fronteras a las empresas extranjeras [1], política que lo acercará más al polo económico norteamericano, el mayor del planeta. Aunado a esto, la iniciativa de la firma de un tratado de libre comercio entre ambos países unirá las dos economías, trayendo consigo cambios en otras esferas, tales como en los servicios de información.

Esta posible unidad implica que los dos países requerirán conocerse más, y tener mayor información de ambos. Los dos deberán estar conscientes de las características de sus poblaciones para producir y exportar lo que sus mercados demanden.

Las bibliotecas, poseedoras del registro intelectual de sus pueblos, están destinadas ha jugar un mayor papel si estas proporcionan la información relevante que requieren ambas naciones. Los responsables de las bibliotecas deberán pensar más allá de las actividades técnicas de organización de estos centros, y analizar cuál es su papel en las relaciones bilaterales entre Estados Unidos y México. Las bibliotecas son parte de la sociedad, por lo tanto deben reflejar sus intereses. Si las economías de las dos naciones se integran, a pesar de su diferente desarrollo, las bibliotecas de cada lado de la frontera también podrían integrarse en la formación de colecciones, y ofrecimiento de servicios.

3. RELACION INFORMATIVA DE MEXICO

No obstante la relación económica tan estrecha y la vecindad geográfica, la cooperación bibliotecaria entre EUA y México ha tenido sus altibajos, y no por falta de voluntad, sino por las diferentes condiciones socio-económicas de ambas naciones. La cooperación es una relación que se da cuando hay una similitud de intereses y de condiciones de intercambio. Las necesidades informativas de los dos países son diferentes, las cuales se agudizan más por la barrera del idioma, en el cual se plasma la información.

A pesar de los problemas que se pueden enumerar como limitantes de la cooperación México-Estadounidense, también se pueden describir múltiples acciones unilaterales en la que los dos países están unidos. La relación de nuestro país con el vecino del norte en materia de bibliotecas es amplia, por ejemplo:

1. La mayoría de los bibliotecarios mexicanos que se han formado en el extranjero, han estudiado en los EUA. La influencia de los cánones bibliotecarios norteamericanos es fuerte, más que de ningún otro país.

2. Se podría inclusive generalizar, que las clases medias y altas de México dependen en una buena medida de información estadounidense, que comprende desde información científica y técnica, hasta de tipo cultural, como canales de televisión y revistas.

3. Los sistemas educativos a nivel superior importan una buena parte de sus textos y literatura complementaria de Estados Unidos. En pocas palabras, segmentos amplios de la población son consumidores de la literatura e información norteamericana.

4. El intercambio informativo ha florecido en el campo comercial. Empresas importantes han establecido respresentaciones en México. Dialog, EBSCO, Faxon, Cambridge Compact Disc, NTIS y algunos otros proveedores de información norteamericanos tienen representantes en México, lo cual es un indicador de las relaciones informativas de los dos países.

5. Los sistemas de clasificación que prevalecen en nuestro país son de origen norteamericano. Las bases de datos usadas son también preponderantemente del vecino del norte.

6. Inclusive, México tiene mayor información de los EUA que de los países latinoamericanos. En materia de bibliotecas es poco lo que se conoce de Iberoamérica, comparado con lo norteamericano. La comunicación, el flujo de publicaciones es mayor de norte a sur que a la inversa, y a la horizontal sur-sur.

Cuadro 1

INFLUENCIA ESTADOUNIDENSE EN BIBLIOTECAS MEXICANAS
Sistemas de clasificación (Dewey, LC) Reglas de catalogación (AACR) Importación de libros técnicos Compra de Revistas científicas Renta de bases de datos (ej. Dialog) Servicios de suscripciones e indizado (Faxon, EBSCO) Educación bibliotecológica en universidades de EUA Esquemas organizativos (Administración)

Cuadro 2

CARACTERISTICAS DE SU INTERDEPENDENCIA
Asimetría en desarrollo económico y social Idiomas diferentes Cultura contrastantes Relaciones comerciales estrechas Influencia cultural norteamericana (TV, noticias)

4. BENEFICIOS DE NUESTRA CONFLUENCIA GEOGRAFICA

Por otro lado, la vecindad de Estados Unidos ha beneficiado a México en algunos aspectos, ya que ha facilitado que las bibliotecas mexicanas reciban donativos de material de sus contrapartes del norte. La cercanía ha también allanado el camino para que algunas universidades norteamericanas microfilmen colecciones y archivos históricos mexicanos. Lo mismo ha sucedido con los esfuerzos de la Biblioteca del Congreso y la Biblioteca N. Benson de la Universidad de Texas, que han formado ricas colecciones bibliográficas que cubren temas nacionales nuestros. México se ha beneficiado con dichos acervos, porque en múltiples casos poseen literatura que las nuestras no tienen.

En el mismo sentido, la vecindad de México, ha permitido que el mayor número de inmigrantes hispanos en EUA, sean de origen mexicano. Estos connacionales han hecho que información Méxicana tenga un espacio dentro de varias bibliotecas norteamericanas, las cuales se han preocupado por formar colecciones especiales para esta nueva población. Este factor humano es importante para

las bibliotecas de ambas fronteras, porque están compartiendo a un mismo tipo de usuario, o cuando menos a una clientela potencial que es similar en los dos lados.

5. BARRERAS DE LA COOPERACION

Aún cuando existe un fuerte intercambio bibliotecario unilateral, como el antes descrito y la vecindad con EUA ha beneficiado a México, la cooperación no se da en todo el sentido de la palabra. La relación no se realiza en ambos sentidos, poco es lo que Estados Unidos utiliza de México. ¿Porqué no existe esta bilateralidad de las dos naciones? La respuesta es compleja y corresponde darla a economistas y sociólogos, pero de cualquier manera se tratarán de mencionar las causas.

1. En México se genera poca información, comparada con la que se origina en Estados Unidos, con excepción de la publicación de libros, de la cual una cantidad importante es exportada a los Estados Unidos. A pesar de esto, una comparación de su producción editorial es contrastante, porque mientras México publica 7000 títulos al año, Estados Unidos publica, junto con Canadá, 90,000 (véase cuadro 3).

2. México, por ejemplo, difícilmente puede satisfacer requerimientos informativos norteamericanos en las áreas de ciencias puras y aplicadas, dado el nivel inferior de desarrollo científico y tecnológico. En las disciplinas de ciencias sociales, por otro lado, puede tener poco intercambio por la

diferencia en varias disciplinas, como son el derecho, el idioma mismo y la diferente idiosincracia en las artes.

3. La polaridad informativa se refleja en la disimbóla cantidad de bibliotecas y bibliotecarios, que tiene cada uno de ellos. El número de bibliotecas mexicanas asciende a 5,843, mientras que las norteamericanas es de cerca de cien mil (véase cuadro 3). En cuanto a número de personal bibliotecario afiliado a la principal asociación del ramo en México, éste llega a cerca de mil, pero en Estados Unidos pasa de 50,000. Obviamente, esta diferencia cuantitativa, se agudiza más si se compara cualitativamente.

4. El ingreso per cápita de las dos regiones varía dramáticamente, porque, mientras en México apenas pasa de dos mil dólares, en Estados Unidos está por arriba de los 16,000 dólares. Situación que se refleja en el tipo de usuarios y sus demandas informativas (véase cuadro 4).

5. En pocas palabras, desde el punto de vista bibliotecario, Estados Unidos es la nación con el mayor desarrollo informativo a nivel internacional; por lo tanto cualquier comparación con México resulta polarizada. Consecuentemente, también cualquier relación de cooperación que se desee entre los dos vecinos requiere que se adapte a esta dicotomía de nivel de desarrollo.

Cuadro 3

BIBLIOTECAS DE MEXICO Y ESTADOS UNIDOS		
	MEXICO [10,4]	ESTADOS UNIDOS [3,10]
Bibliotecas		
Nacional	1	3
Públicas	3,047	8,456
Universitarias	1,667	3,122
Escolares	1,180	85,096
Especializadas	448	3,020
Total	5,843	99,697

Cuadro 4

COMPARACION DE OTROS RUBROS		
	MEXICO	ESTADOS UNIDOS
Asociaciones/socios	1,000	50,000
Edición de libros	7,725 [10]	90,000 [10,*]
Ingreso per cápita	US $2,080	US $16,690

6. ESQUEMAS DE COOPERACION

La información, según ha dicho el premio nóbel Jan Timbergen, forma parte del objetivo y las actividades de la mayoría de los programas de asistencia internacional. Es decir, gran parte de la cooperación entre países se realiza en la forma de transferencia de información [9]. Por lo tanto, México y Estados Unidos podrían establecer relaciones de cooperación dentro de las limitaciones que imponen las condiciones socio-económicas de ambos, y dentro del marco de mayor unidad que potencialmente

tendrán por el tratado de libre comercio. Una mayor relación de cooperación, que institucionalice las acciones que hasta ahora ambos han realizado unilateralmente.

Ahora bien, tratar de proponer algo nuevo sobre esquemas de cooperación de tipo bibliotecario es difícil, ya que las bibliotecas se caracterizan, cuando menos en sus propios países, por compartir esfuerzos y recursos. Por lo tanto es conveniente repetir algunas propuestas hechas en los encuentros binacionales de 1984 y 1985 (véase cuadro 5). Entre las sugerencias más sobresalientes estuvieron la realización de acuerdos de préstamo interbibliotecarios, intercambio de personal, visitas, entrenamiento en el servicio [7], investigación de necesidades informativas de la frontera, canje de publicaciones, especialmente oficiales [6], participación en congresos, mayor comunicación entre las asociaciones, creación de programas especiales en las escuelas para formar bibliotecarios hispanos [8], y la traducción al español de libros norteamericanos de bibliotecología e información [5].

Como se puede analizar, las propuestas de las dos reuniones anteriores son todavía válidas, y algunas se han realizado antes o después de los foros mencionados. Por ejemplo, la Biblioteca Franklin encabezó un esquema de préstamo interbibliotecario para bibliotecas académicas de Estados Unidos y la Ciudad de México en 1989. SALALM, desde 1956, también ha sido un evento para encuentro de algunos bibliotecarios mexicanos con sus

contrapartes norteamericanos.

Otro ejemplo reciente de la globalización informativa fue el Congreso de Nuevas Tecnologías que organizó Chin-chi Shen, el cual se organizó desde Estados Unidos con cierto apoyo de institutuciones mexicanas. El evento sirvió de foro para que múltiples bibliotecarios de ambos lados de la frontera pudieran intercambiar experiencias.

En el campo de la capacitación, se han organizado programas de capacitacion transfronteras, como el que organizó San Diego State University del Valle Imperial en 1989, que benefició a las bibliotecas mexicanas de esa región fronteriza.

Cuadro 5

FORMAS DE COOPERACION
Continuar celebrando reuniones binacionales
Intercambio de personal entre bibliotecas
Canje de publicaciones
Creación de bibliotecas hermanas (twin libraries)
Participación en congresos de ambos paises
Intercambio de directorios de asociaciones
Traducción de libros de bibliotecología

7. CONCLUSIONES

Las características socio-económicas de México y Estados Unidos, dicen algunos economistas, son las más contrastantes que existen en todo el orbe. En materia de bibliotecas, la polaridad de las dos naciones quizá sea mayor, ya que las diferencias en desarrollo informativo son más grandes que las económicas.

Estos hechos, que son incuestionables, se reflejan en su relaciones bibliotecarias, que hasta ahora se han caracterizado por su unilateralidad. Cada país ha hecho lo que ha podido y creído en sus relaciones bibliotecarias internacionales. También es cierto, que se han realizado acciones cooperativas, pero éstas han sido de menor impacto, que las realizadas cuenta por propia cuenta.

Tanto México, como Estados Unidos, podrían beneficiarse más de su intercambio informativo, si realizaran un mayor número de acciones coordinadas. Coordinación que será esencial si los dos países firman un tratado de libre comercio. Proponer esto es fácil, desafortunadamente, el abismo bibliotecario que separa a las dos naciones, requiere de puentes, los cuales no siempre será posible construirlos. De cualquier manera, el altruismo de los organizadores y participantes de este foro binacional han tendido el tercer puente para establecer comunicación. Aprovechemos esta oportunidad para reforzar la cooperación bibliotecaria entre ambos países.

BEST COPY AVAILABLE

8. REFERENCIAS

[1] Bueno, G. "El tratado de libre comercio entre Estados Unidos y Canadá." Comercio Exterior, No. 11, Vol. 37, noviembre de 1987. pp. 926-935.

[2] Bayardo Gómez, P. "Protocolos de intercambio entre las bibliotecas universitarias de la frontera norte de México." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 3 p.

[3] Bowker

[4] Fernández de Zamora, R. M. y Peniche de Sánchez M., S. "México: país de bibliotecas sin bibliotecarios." Memorias de las XX Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía. México: AMBAC, 1989.

[5] Galvin, T. J. "Igualdad de acceso a la información: una perspectiva transfronteriza." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 8 p.

[6] Gutiérrez-Witt, L. "El desarrollo de la bibliotecas en el área fronteriza E. U.-México." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 3 p.

[7] Ruby, C. "México y los Estados Unidos dos naciones del sPacífico." Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado. 3 p.

[7] Sheldon, B. E. "Servicios bibliotecarios en la región fronteriza Estados Unidos/México... Segunda Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias, 11 y 12 de octubre de 1985, Calexico, CA/Mexicali, Baja Calif., trabajo mecanografiado.

[9] Timbergen, J. "International relations-alternative forms of international cooperation: comparing their efficiency." International Social Science Journal. Vol. 30, 1978. pp233-237.

[10] Unesco. Unesco Statistical Yearbook 1990. Paris: Unesco, 1990.

Talk Tables/Mesas de Trabajo
Session 1/Sesion 1: 10:15 - 11:00

	Moderators/Moderadores
1. Shared Resources/Networking, Pt 1 Recursos Compartidos/Redes de Cooperacion, Pt 1	Jeanne Pfander Diana Gonzalez
2. Collection Development/Evaluation Desarrollo/Evaluacion de Colecciones	Helen Ladron de Guevara Dora Biblarz
3. Microcomputers -- Database Management, Pt 1 Microcomputadoras: Administracion de Bases de Datos	Charlene Baldwin Cecilia Aviles Valdez
4. Cataloging and Classification Catalogacion y Clasificacion	Kathy Lynch
5. Programs for Children Programas para Ninos	Elena Navarrete Dulce Maria Michel Fontes
6. Automated Acquisitions & Cataloging, Pt 1 Automatizacion de Catalogacion y Adquisiciones, Pt 1	Ann Fiegen Pat Promis
7. Strategic Planning, Pt 1 Planeacion Estrategica, Pt 1	Jane Conrow
8. Preservation/Conservation, Pt 1 Preservacion/Conservacion, Pt 1	Shar Grant Guadalupe Zepeda
9. Continuing Education Educacion Continuada	Betty Marcoux Eduardo Salas Estrada

SHARED RESOURCES/NETWORKING: PART 1
TALK TABLE F
10:15 AM - 11:00 AM

Some definitions:

Information Network - "a formal association among libraries, documentation centres, archives, and global or regional information systems created with the aim of coordinating their efforts and sharing resources to satisfy information needs of users in a subject area and/or geographic region of mutual concern to network members" (Hallu,1989).

Library Network - "Two or more libraries engaged in resource sharing. Library networks consist of two major components: a bibliographic and communications network and a resource network. The bibliographic and communications network encompasses bibliographic file-based resource sharing, and the shared use of library processing services, and the hardware, software, and organizational arrangements required to provide these services. The resource network component is concerned with resource sharing relating to library materials and collections. ...In the current environment of information processing, dissemination, and utilization, the term library network will be increasingly superseded by terms more oriented to functions, services, and transactions - e.g., information network, document delivery network, and bibliographic processing network" (Duchesne, 1982, pp.2-3,5).

Goals of Resource Sharing - "There are three major goals. The first is essentially related to housekeeping functions, and it is to ensure that the same task need not be repeated over and over by different libraries. For example, once a book is cataloged by one library, other libraries ought to be able to use that information to create their own cataloging. The profession has made major progress in this kind of resource sharing. The second goal is to extend the capability of any one library to deliver information to users. Ultimately, any user of any library ought to be able to gain access to any document held by any other library. This is admirable, generally agreed to, and is more or less attainable - provided that the user and the borrowing library are willing to pay the cost in both time and money. The third goal of resource sharing is that individual libraries ought to be able to reduce the demands on their acquisitions budgets, relying instead on other collections to supply needed items. One copy of an infrequently used journal, for example, ought to adequately serve the users of several libraries, and many journals are very infrequently used. ... The problem is that solving the convenience problems of resource sharing is expensive..." (Shaw, 1982, p.56).

Some discussion questions:

Do you think there are any important concepts not included in the above definitions?

In a library network what are the different kinds of resources that are most useful to be shared?

What do you think are the benefits of being part of a library network? the disadvantages?

How will changes in technology affect resource sharing in the coming years - in formats of materials shared and in way sharing is done?

References cited:

Duchesne, R.M. (1982). Selected Canadian library network terms. Ottawa: National Library of Canada.

Hallu, M. (1989). Information networking in Africa: A framework for action. Unpublished paper presented at the CGIAR Documentation and Information Services Meeting, Hyderabad, India. (Cited in article by Stone, 1990).

Shaw, W. (1982). Resource sharing and the network approach. pp. 55-60 in New directions for higher education: Priorities for academic libraries, No. 39. San Francisco: Jossey-Bass.

Stone, M.B. (1990). The future of world agricultural information networks. Library Trends 38(3),562-77.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS Sesion 1, 10:15-11:00

RECURSOS COMPARTIDOS/REDES Moderadora: Jeanne Pfander

Definiciones

Red de Informacion: Una asociación formal entre bibliotecas, centros de documentación, archivos y sistemas de información que coordinan sus operaciones para responder a las necesidades para información de los miembros. (Hailu, 1989).

Red de Bibliotecas: Dos o mas bibliotecas llevando a cabo el compartimiento de recursos. Se consisten en 2 elementos: una red bibliográfica y de comunicaciones y una red de recursos. Más adelante veremos tipos de redes con funciones específicas, p.e. red de procesos técnicos, red de entrega de documentos, etc.

Metas de Compartir Recursos: Una: Evitar que bibliotecas repitan trabajo ya hecho en otra biblioteca, p.e. catalogación. Dos: Extender el acceso en una biblioteca hasta acceso a materiales en otras bibliotecas, p.e. préstamo interbibliotecario. Tres: Evitar pagar por materiales que tienen otras bibliotecas. (Shaw, 1982).

Preguntas

¿Hay conceptos importantes que no están en las definiciones?

¿Cuáles son los tipos de recursos que se pueden compartir en una red de bibliotecas?

¿Cuáles son los beneficios de participar en una red? ¿Las desventajas?

¿Cómo va a cambiar el compartir de recursos la nueva tecnología?

Obras Citadas

Duchesne, R.M. (1982). Selected Canadian library network terms. Ottawa: National Library of Canada.

Hailu, M. (1989). Information networking in Africa: A framework for action. Unpublished paper presented at the CGIAR Documentation and Information Services Meeting, Hyderabad, India. (Cited in article by Stone, 1990).

Shaw, W. (1982). Resource sharing and the network approach. pp. 55-60 in New directions for higher education: Priorities for academic libraries, No. 39. San Francisco: Jossey-Bass.

Stone, M.B. (1990). The future of world agricultural information networks. Library trends 38 (3), 562-77.

BEST COPY AVAILABLE

Collection Development/Evaluation

Desarrollo/evaluacion de colecciones

I. Description and identification of users and user needs
Descripción e identificación de usuarios y necesidades

Mission and goals
Misión y metas

II. Description of existing collection strengths and weaknesses
Descripción de puntos fuertes y débiles de la colección

Evaluation methods
Métodos de evaluación

III. Collection policies
Política de colección

Narrative policies
Políticas generales y particulares

Assessment levels, goals
Metas, nivel de análisis

IV. Selection of materials/weeding
Selección y descarte

V. Evaluation of program effectiveness
Evaluación del éxito del programa

Dora Biblarz & Helen Ladrón de Guevara

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MICROCOMPUTERS: DATABASE MANAGEMENT APPLICATIONS: PART 1

SESSION #1, TALK TABLE G, 10:15-11:00
SESSION # , TALK TABLE G, 2:15-3:00

Scope: The scope of this talk table is a preliminary discussion of the use of microcomputers for database management systems in libraries. We will focus on selection and evaluation criteria and identify applications for database management systems. Part II will talk about what libraries are actually doing.

Possible Discussion Questions:

What activities in the library are we interested in applying to a database management program?

What features do we want our system to have?

What function in the library do we want it to help us perform?

What are some of the criteria to evaluate a system? Before we choose it, and after.

Are implementation and staff or end-user training important to our library?

How do we find out what is available?

Bibliography

Library of Congress. Federal Library and Information Center Committee. CMBLS: Catalog of Microcomputer Based Library Software. Second Edition. Washington, D.C., 1989.

Shekhel, Alex and Mike O'Brien. "Selecting a relational database management system for library automation systems." Library Hi-Tech, 7:2 (1989), pp. 17-20.

Software Digest Ratings Report. "Multiuser Database Programs." 7:13 (1990). 75p.

Tenopir, Carol and Gerald W. Lunden. "Software choices for in-house databases." Database, 11:3 (June 1988), pp. 34-42.

Vockell, Edward L. and Donald Kopenec. "Choosing the right database management program." The Computing Teacher 17:1 (Aug-Sep 1989), pp. 29-32.

BEST COPY AVAILABLE

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MICROCOMPUTADORAS: PROGRAMAS DE ADMINISTRACION DE BASES DE DATOS, PT. 1
Moderadora: Charlene Baldwin
Sesiones 1 y 3

Introducción

El propósito de esta mesa es una discusión básica del uso de microcomputadoras para la administración de bases de datos dentro de las bibliotecas. Hablaremos del criterio de evaluar y de escoger programas. Identificaremos posible aplicaciones de programas de administración de bases de datos. La 2a. parte (en sesión 2 o 4) tratará de proyectos que se están utilizando en sus bibliotecas.

Preguntas de Discusión

-¿A cuáles actividades de la biblioteca se pueden aplicar programas de administración de bases de datos?

-¿Cuáles características se requieren en un sistema?

-¿Cuáles funciones bibliotecarias queremos que el sistema ejecute?

-¿Qué criterio se emplea para evaluar un sistema--antes y después de escogerlo?

-¿Son importantes a la biblioteca la ejecución del sistema y/o el entrenamiento del personal y de los usuarios?

-¿Cómo sabemos cuáles programas se ofrecen?

Bibliografía

Library of Congress. Federal Library and Information Center Committee. CMBLS: Catalog of Microcomputer Based Library Software. 2nd ed. Washington, D.C., 1989.

Shekhel, Alex and Mike O'Brien. "Selecting a relational database management system for library automation systems. Library Hi-Tech, 7:2 (1989), pp. 17-20.

Software Digest Ratings Report. "Multiuser Database Programs." 7:13 (1990). 75 p.

Tenopir, Carol and Gerald W. Lunden. "Software Choices for In-house Databases." Database, 11:3 (June 1988), pp. 34-42.

Vockell, Edward L. and Donald Kopenec. "Choosing the Right Database Management Program." The Computing Teacher 17:1 (Aug-Sep 1989), pp. 29-32.

BEST COPY AVAILABLE

TRANSBORDER FORUM - FEBRUARY 1-2, 1991

SESSION #1 10:15-11:00
CATALOGING AND CLASSIFICATION
Moderator: Kathy Lynch

Many issues confront the cataloger as we enter the 1990's. Automation has bee a catalyst for further change. Revisions to the cataloging rules, analysis of subject heading practice, adaptability of classifications in an online environment, and even how we organize and staff our departments are hot topics of debate. We are living in a dynamic, changing environment, where our work tools, standards and procedures are going through an evolutionary change as well. Now is the time to take a critical look at what we do and how we go about our profession as catalogers.

Possible topics for discussion:

Quality versus quantity issues in the information age
Minimal level cataloging
Forecasting the future of cataloging and classification
Performance standards for catalogers
"Perfect record" mentality
Dual assignments outside of cataloging
Acceptability of copy from bibliographic utilities
Deprofessionalization of cataloging departments
Authority control issues
Training and re-training issues
Accountability
Turn-around time issues
Mentorships within the profession
Ergonomic issues-- terminalitis
MARC formats and format integration
Backlogs
Retrospective conversion options

BEST COPY AVAILABLE

FORO BINACIONAL - 1-2 DE FEBRERO DE 1991

SESION #1 10:15-11:00
CATALOGACION Y CLASIFICACION
Moderadora: **Kathy Lynch**

A medida que entramos en la era de los 90 el catalogador se enfrenta a una variedad de temas. La automatización ha servido como catalizador de los nuevos cambios. Las revisiones a las reglas de catalogación, el análisis de la práctica de asignar encabezamientos de materia, la adaptabilidad de la clasificación en un ambiente en línea, y aún cómo organizamos nuestros departamentos, son tópicos de debate de última hora. Estamos viviendo en un ambiente dinámico continuamente cambiante, donde nuestras herramientas de trabajo, normas y procedimientos, también atraviesan por un cambio revolucionario. Ahora es el momento para darle una mirada crítica a lo que hacemos y cómo nos desempeñamos dentro de nuestra profesión como catalogadores.

Posibles tópicos de discusion:

-Asuntos de calidad versus cantidad, en la edad de la información
-Catalogación a nivel mínimo
-Pronosticando el futuro de la catalogación y clasificación
-Normas de funcionamiento para catalogadores
-Mentalidad del "registro perfecto"
-Asignaciones dobles fuera de la catalogación
-La cuestión de usar, sin cambio alguno, los registros bibliográficos que estan en bases de datos (p.e., OCLC)
-El aumento en catalogadores no profesionales
-Temas de control de autoridades
-Temas de entrenamiento y re-entrenamiento
-Responsabilidad
-Temas del tiempo de terminar trabajos
-Mentoría dentro de la profesión
-Temas de "ergonomics" --"terminalitis"
-Formatos e integración de formatos MARC
-Acumulaciones de materiales no catalogados
-Opciones de conversión retrospectiva

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

CHILDREN'S PROGRAMS DISCUSSION TABLE

These questions are for your consideration/ or discussion. Other issues of interest which are mutually established by the group may also be considered.

1. What are the values of children's programs in libraries?
2. How can children's programs contribute to the family literacy effort?
3. How can libraries obtain funding for special programs?
4. Are the Summer Reading programs necessary? Do they continue to be of value?
5. Should libraries do special programs to serve working parents and their children?

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MESA DE TRABAJO: Programas para niños
SESION: 1

Moderadora: Elena Navarrette

Los siguientes interrogatorios son para su consideración y/o discusión. Otros temas de interés establecidos mutualmente por los miembros del grupo también pueden ser tratados.

1. Cuáles son los valores de los programas para niños en las bibliotecas?

2. Cómo contribuyen los programas infantiles/juveniles a los esfuerzos familiares de alfabetismo?

3. Cómo pueden obtener fondos las bibliotecas para programas epeciales?

4. Són necesarios los Programas de Lectura en los Veranos? Continúan siendo valiosos?

5. Deben las bibliotecas ofrecer programas especiales para servir las necesidades de los padres/las madres que trabajan y sus niños?

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

AUTOMATED ACQUISITIONS AND CATALOGING

TALK TABLE SESSION 1
10:15-11:00

Moderators
Ann Manning Fiegen
Pat Promis

AGENDA

Introduction of Talk Table participants (15 minutes)

Introduce your self and your institution
Description of the automated systems in your library
Your choice for a discussion topic or area of interest or expertise

Discussion of Topics identified by Talk Table participants (30 minutes)

TRANSNATIONAL LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

MESA DE TRABAJO: ADQUISICIONES Y CATALOGACIÓN AUTOMATIZADOS
SESION 1
10:15-11:00 a.m.

Moderador: Ann Manning Fiegen
Pat Promis

Agenda

Introducción de participantes de la mesa de trabajo (15 minutos)

Presentación particular y de la institución
Descripción de los sistemas automatizadas en su biblioteca
Preferencia individual para el tema de discusión o su area de interés o especialidad

Discusión de temas identificados por los participantes en la mesa de trabajo (30 minutos)

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

AUTOMATED ACQUISITIONS AND CATALOGING
Suggested readings in Automated Cataloging

Skapura, Robert. "Automating the small library" Technical Services Quarterly Volume 7 No. 3 p.45-56 1990.

An overview of issues to consider when contemplating a library automation project. Lists directories, newsletters and vendors.

Un panorama de los elementos a considerar al planificar un projecto de computarizacion en la biblioteca. Incluye directorios, boletines noticiosos y proveedores.

Walton, Robert A. and Frank R. Bridge. "Automated Systems Marketplace" Library Journal April 1 p. 55-66 1990.

Describes the market for major library online catalog vendors, the market share of the company, number of worldwide and United States systems installed for all years and for the most current year. Data is also shown by type of library. There is a brief description, and address for each system. Report appears annually in the April 1 issue.

Describe el mercado disponible para distribuidores de catalogos computarizados, el porcentaje que la industria representa en dicho mercado y el numero de sistemas instalados cada ano (incluyendo el corriente) en el mundo y en los EEUU. La informacion esta agrupada de acuerdo al tipo de bibliotecas que sirve, acompanado de una breve descripcion de cada sistema. Este reporte se publica anualmente en el volumen del 1 de Abril.

"1990 Buyers Guide" Computers in Libraries Volume 10 No. 7 July/August 1990. Meckler Press.

An annual source for many products related to library automation. Arranged by subject and alphabetically by supplier and address.

Informacion anual que incluye una variedad de productos relacionados con computarizacion de bibliotecas. La agrupacion general es por materia. Los distribuidores aparecen listados alfabeticamente.

Crawford, Walt. Marc for Library Use: Understanding the USMARC formats. Knowledge Industry Publications. 1984.

Crawford, Walt. Marc for Library Use: Understanding Integrated USMARC. 2nd ed. G.K. Hall, 1989.

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

AUTOMATED ACQUISITIONS AND CATALOGING
Suggested readings in Automated Acquisitions

Boss, Richard, Susan Harrison, and Hal Espo. "Automating Acquisitions." Library Technology Reports 22 (September/October 1986): 479-634.

A comprehensive review of the factors connected with automating the library's acquisitions functions. Divided in 7 chapters and 3 appendixes, the report covers a variety of facets including: history of automated acquisitions; summary of present acquisitions systems and their features; planning for and implementing a system, a list of more than 50 vendors and software packages for library applications, many of these analyzed in great detail; a criteria for conducting a cost study and a selected bibliography.

Un panorama exhaustivo que analiza los factores relacionados con la computarizacion de las funciones de adquisiciones de la biblioteca. Organizado en 7 capitulos y 3 apendices, el estudio cubre una variedad de aspectos tales como: historia de la automatizacion de adquisiciones, resumen de los sistemas en existencia con sus caracteristicas mas destacadas, planificacion e implementacion de sistemas, una lista de mas de 50 proveedores y paquetes de "software" utiles para bibliotecas (varios de ellos analizados en detalle), un criterio util para hacer un estudio de costos y una bibliografia selecta sobre el topico.

Dykerman, Amy and Bill Katz (eds). "Automated Acquisitions: Issues for the Present and the Future." The Acquisitions Librarian 1(1989).

A collection of articles covering a variety of topics related to automated acquisitions. Articles are grouped into the following categories: Issues to consider; In-House developed integrated systems, NOTIS, Innovacq, Geac, Dynix, OCLC and microcomputer applications.

Una coleccion de articulos que cubren una variedad de topicos relacionados con la automatizacion de las funciones de adquisiciones. Los trabajos estan agrupados de acuerdo a las siguientes categorias: cuestiones a considerar, sistemas integrados desarrollados internamente; NOTIS, Innovacq, Geac, Dynix, OCLC y applicaciones para microcomputadores.

Rhine, Leonard. "Effects of the Adoption of an Integrated Online System on a Technical Services Department." Library Hi Tech Consecutive Issue 16, Vol 4(4) (Winter 1986): 89-92.

Session 3, 2:15-3:00

Transborder Library Forum
Feb. 1-2, 1991

STRATEGIC PLANNING, Pt. 1

"What is strategic planning? In short, strategic planning is the process of determining where an organization currently is, where it wants to go or be in the next three to five years, and **how it is going to get to where it wants to be**. It encompasses the organization's mission statement, goals, objectives, strategies, alternatives and contingencies, policies, resource allocation, implementation and evaluation. **Primary emphasis is placed on the formulation and implementation of strategies**. Strategic planning is a process that is continuously reviewed and updated."[1]

COMPONENTS:

ORGANIZATIONAL SELF-ANALYSIS:

-internal strengths
-external opportunities
-internal weaknesses
-external threats

MISSION: one paragraph giving the purpose of the organization; gives the reason for the organization's existence and what it intends to do; should related to the parent institution's mission.

questions to ask when composing a mission statement:

-who do/will we serve (i.e., who uses us)
-what do/will they need/want
-what is the scope

GOALS: Broad, long-term (2-5 years) intended accomplishments. A conceptual goal provides a framework rather than being specifically task oriented. Goals start with Verbs.

examples of goals:

-improve the job satisfaction of all employees
-improve bibliographic access for library users

OBJECTIVES: Statement of the desired ends which will be achieved to accomplish the mission/goal; includes specifically measurable targets to be reached on the way to achieving goals. Objectives start with the word "TO." Objectives should be listed in priority order.

examples of objectives:

-to be ranked as one of the 20 most published programs in library public relations in the country
-to increase outside funding to supplement base budget

STRATEGIES: The practical steps detailing **HOW** objectives will be accomplished. Strategies state how resources will be deployed to accomplish objectives.

examples of strategies:

-hire three more reference librarians by 30 June 1991
-increase the number of OCLC terminals from 3 to 5 for cataloging the end of the year

---

[1] Donald E. Riggs: "Strategic Planning and the ASU Libraries," The University Librarian's Bulletin, #1, July 1983, p.1

BEST COPY AVAILABLE

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS SESION 3: 2:15-3:00

PLANEACION ESTRATEGICA, Pt. 1 Moderadora: Jane Conrow

"Qué es la planeación estratégica? En breve, la planeación estratégica es el proceso de determinar dónde está una organización ahora, adónde quiere ir, o, en dónde quiere estar dentro de tres o cinco anos **y cómo va a llegar hasta allá.** La planeación estratégica incluye una declaración de propósito, las metas, los objetivos, la estrategia, las alternativas y contingenicas, las políticas, la asignación de recursos, la ejecución y la evaluación. **La mayor énfasis está puesto en la formulación y ejecución de estrategias.** La planeación estratégica es un proceso que se revise y que se actualice continuamente."*

ELEMENTOS:

Auto-análisis de la Organización:

-Cosas que hace bien -Cosas que debe mejorar
-Oportunidades externas -Amenazas externas

Misión: un párrafo explicando el propósito de la organización; dice por qué existe la organización y que es lo que quiere lograr; debe corresponder a la misión de la institución más grande. Preguntas que se deben hacer al escribir la declaración de propósito de misión:

-quienes son/serán nuestros clientes
-qué necesitan/necesitarán y qué quieren/querrán
-qué es el ámbito de la misión

Metas: Lo que quieren lograr en términos amplios y de rango largo (2-5 años). La meta concepcionalizada sirve como una estructura en vez de mencionar tareas específicas. Las metas empiezan con verbos, p.e.:

-aumentar la satisfacción que el trabajo da a los empleados
-mejorar el acceso bibliográfico para todos los usuarios

Objetivos: Los objetivos concretos que desean alcanzar para lograr su meta. Los objetivos empiezan con el infinitivo del verbo y se deben ponen en orden de prioridad, p.e.:

-llegar a ser uno de los 20 mejores programas en relaciones públicas de bibliotecas en el pais
-aumentar los fondos externas para suplementar el presupuesto

Estrategias: Los pasos que indican CÓMO se van a lograr los objetivos, como se van a utilizar los recursos, p.e.:

-contratar a 3 bibliotecologos de referencia antes del 30 de junio de 1991
-aumentar el número de terminales de OCLC de 3 a 5 para la catalogación antes del fin de año

---

*Donald E. Riggs: "Strategic Planning and the ASU Libraries," The University Librarian's Bulletin, #1, July 1983, p.1.

PRESERVATION OF LIBRARY COLLECTIONS TALK TABLE I

DISCUSSION IDEAS:

1. What are the major problems we each face in maintaining our collections? (see list below)

2. Be prepared to share current activities that protect your collections...or bring new ideas to share and discuss.

3. Are there any areas of collection care and maintenance where we might work together in the future? For example, sharing experiences or ideas.

ENEMIES OF LIBRARY COLLECTIONS	CONTROL STRATEGIES
PHYSICAL ENVIRONMENT	
-inadequate shelves, cabinets, book drops	-upgrade shelves, cabinets, book drops
-variable temperatures	-temperature/humidity control
-humidity too high or too low	
-light	-control & filter lights
-air pollution	-filtering/controlling air
-dust, dirt, mildew	-cleaning stack areas
-insects, vermin	-monitoring conditions
-flood, fire, earthquake	-disaster prevention and preparedness
HUMAN ENVIRONMENT	
-poor quality in manufacturing	-lobby for improved methods & materials in manufacture
-mistreatment during processing	-educate staff & improve processing procedures
-inappropriate binding	-improve library binding
-poor shelving techniques	-educate patrons
-hard or prolonged use	-restrict access

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS — Sesion 1, 9:15-10:00

PRESERVACION DE COLECCIONES DE BIBLIOTECAS — Moderadora: Shar Grant

IDEAS PARA LA DISCUSION:

1. Cuáles son los problemas más grandes en mantener la colecciones? (Véase la lista que sigue)

2. Favor de traer noticias de actividades que llevan a cabo en sus bibliotecas para proteger a los materiales...o traer nuevas ideas para compartir y discutir.

3. Existen áreas del cuidado y mantenimiento de la colección donde podríamos colaborar en el futuro? Por ejemplo, compartir nuestras experiencias o ideas.

ENEMIGOS DE LA COLECCIONES DE BIBLIOTECAS	ESTRATEGIAS DE PROTECCION
CONDICIONES FISICAS	
-estantes adecuados, gabinetes, buzones para libros	-mejorar estantes, gabinetes, buzones para libros
-temperaturas no constantes	-control de temperatura/humedad
-humedad muy baja o muy alta	- "
-la luz	-controlar y filtrar la luz
-la contaminación del aire	-controlar y filtrar el aire
-el polvo, la suciedad, el hongo	-limpiar los estantes
-los insectos, los bichos	-vigilar condiciones
-inundación, incendio, temblor	-prevención de y preparación para el desastre
FACTORES HUMANOS	
-baja calidad de la producción	-abogar para mejores métodos y materiales en la producción
-maltratamiento durante el procesamiento	-educar al personal y mejorar los procedimientos del procesamiento
-encuadernación no adecuada	-mejorar la encuadernación
-mala técnica de guardar libros en los estantes	-educar a los usuarios
-uso muy duro y muy prolongado	-limitar el acceso

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM
Session I: Continuing Education
Betty Marcoux, Moderator

Discussion Questions

1. What is "continuing education" for librarians?

2. Should continuing education be required or recommended for ongoing employment?

3. What kind of continuing education is needed?
   -Formal opportunities?
   -Informal opportunities?

4. What criteria is necessary to establish credible standards in the world of continuing education for librarians?

5. What types of opportunities would you be willing to participate in to further your education as a librarian?

6. Other concerns:

Bibliography

Auld, Lawrence W.S. "Seven Imperatives for Library Education". LIBRARY JOURNAL, May 1, 1990, pp. 55-59.

Lyders, Josette Anne & Patricia Jane Wilson. "Field Experience in Library Education: A National Survey". SCHOOL LIBRARY JOURNAL, January 1991, pp. 31-35.

Robbins, Jane. "Yes, Virginia, You Can Require an Accredited Master's Degree for That Job!" LIBRARY JOURNAL, February 1, 1990, pp. 40-44.

White, Herbert S. "The Education and Selection of Librarians: A Sequence of Happenstances". LIBRARY JOURNAL, October 15, 1990, pp. 61-62.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM

SESION 1: EDUCACION CONTINUADA
BETTY MARCOUX, MODERADORA

Preguntas

1. ¿Qué es la educación continuada para los bibliotecarios/bibliotecólogos?

2. ¿Se debe requirer o solamente se debe recomendar para seguir en un puesto?

3. ¿Qué tipo de educación continuada se necesita?

4. ¿Cuál debe ser el criterio en establecer la norma para la educación continuada?

5. ¿Qué tipos de actividades está Ud. dispuesto desarrollar para continuar su educación como bibliotecario?

6. Otras preguntas.

Bibliografía

Auld, Lawrence W.S. "Seven Imperatives for Library Education." LIBRARY JOURNAL, May 1, 1990, pp. 55-59.

Lyders, Josette Anne & Patricia Jane Wilson. "Field Experience in Library Education: A National Survey". SCHOOL LIBRARY JOURNAL, January 1991, pp. 31-35.

Robbins, Jane. "Yes, Virginia, You Can Require an Accredited Master's Degree for That Job!" LIBRARY JOURNAL, February 1, 1990, pp. 40-44.

White, Herbert S. "Education and Selection of Librarians: A Sequence of Happenstances". LIBRARY JOURNAL, October 15, 1990, pp. 61-62.

BEST COPY AVAILABLE

Talk Tables/Mesas de Trabajo
Session 2/Sesion 2: 11:30 - 12:15

	Moderators/Moderadores
1. Shared Resources/Networking, Pt. 2 Recursos Compartidos/Redes de Cooperacion, Pt. 2	Jeanne Pfander Diana Gonzalez
2. More Paraprofessionals than Professionals Mas Tecnicos que Profesionales: Como Proceder?	Lois Schneberger
3. Microcomputers - Database Management, Pt. 2 Microcomputadoras: Administracion de Bases de Datos	George Machovec Cecilia Aviles Valdez
4. Friends of the Library Amigos de la Biblioteca	Carolyn Johnson Mireya Lopez Armenta
5. Automated Acquisitions & Cataloging, Pt. 2 Automotizacion de Catalogacion y Adquisiciones, pt. 2	Ann Fiegen Pat Promis
6. Strategic Planning, Pt. 2 Planeacion Estrategica, Pt. 2	Jane Conrow
7. Preservation/Conservation, Pt. 2 Preservacion/Conservacion, Pt.2	Shar Grant Guadalupe Zepeda
8. Border Libraries	Reynaldo Ayala

SHARED RESOURCES/NETWORKING: PART 2
TALK TABLE F
11:30 AM - 12:15 PM

The U.S. - Mexico Interlibrary Loan Service

Begun in 1989 as a pilot program, the "U.S.-Mexico Interlibrary Loan Project" has since been continued as a permanent service. Its goals are to "promote and enhance academic research by facilitating the exchange of scholarly information, and to strengthen ties between the library and research communities in the United States and Mexico." Although initially the subject matter of materials loaned and borrowed was restricted to the social sciences and humanities, coverage will soon broaden, most likely to include the sciences. Twenty-one U.S. academic libraries in Arizona, New Mexico, Texas, Arkansas, and Oklahoma and seven Mexican libraries (all located in Mexico City) are currently part of this network. Participation is expected to broaden to other libraries. The University Library at the University of Texas at El Paso (UTEP) serves as the referral point for requests coming from Mexico and likewise the Library at the Instituto Tecnologico Autonomo de Mexico (ITAM) is the referral point in Mexico City for requests coming from the U.S. Requests are either FAXed or mailed to the two coordinating libraries. Once the requested materials are located by UTEP or ITAM they are exchanged via the U.S. Embassy courier working with the U.S. Information Service's Benjamin Franklin Library in Mexico City. Transactions are governed by the American Library Association's National Interlibrary Loan Code. Materials (excepting photocopies) borrowed through this program must be used by the patron in the requesting institution's library. Loan periods are established by the lending library but are no less than three or four weeks. There are no charges for loan of monographic materials or microforms. Payment for photocopied materials may be required by the lending library, however participating libraries are encouraged to send up to at least 50 pages of photocopy per transaction at no cost.

Discussion

Librarians from institutions participating in the above service are likely to be in attendance at this talk table so discussion may result from questions about the outcomes/experiences of the pilot program and the future directions of the service.

Some possible questions

What was the volume of requests in both directions (to and from Mexico)?

What was the impact of this service on staff?

What directions will this service take in the future?

BEST COPY AVAILABLE

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS Sesion 2, 11:30-12:15

RECURSOS COMPARTIDOS Y REDES Moderadora: Jeanne Pfander

El Préstamo Interbibliotecario México-Estados Unidos

Iniciado en 1989 como programa piloto, el "Proyecto EU-México de Prestamo Interbibliotecario" ahora continua como servicio permanente. Los objetivos del servicio son "promover y acrecentar las investigaciones académicas facilitando el intercambio de información erudito y estrechando relaciones entre la biblioteca y las comunidades investigatorias en los Estados Unidos (de America del Norte) y en México."

Aunque inicialmente los materiales prestados y pedidos fueron limitados a las disciplinas de ciencias sociales y humanidades, dentro de poco incluirán materiales de las ciencias. Veintiun bibliotecas académicas estadounidenses en Arizona, Nuevo México, Tejas, Arkansas y Oklahoma y 7 bibliotecas mexicanas (todas en el D.F.) están vinculadas a esta red. Se espera ampliar la participación a otras bibliotecas. La Biblioteca Universitaria en la Universidad de Texas en El Paso (UTEP) sirve como punto de referencia para los pedidos de origen mexicano y del mismo modo la Biblioteca del Instituto Tecnológico de México (ITAM) es el punto de referencia en el Distrito Federal para los pedidos de origen estadounidense. Se pide por FAX o por correo a las 2 bibliotecas coordinadoras.

Cuando se localizan los materiales por la UTEP o la ITAM, se intercambian por medio de la Embajada de los Estados Unidos y su Biblioteca Benjamín Franklin de USIS en el D.F. El procedimiento está conforme con el Código Nacional de Préstamo Interbibliotecario de la Asociación Americana de Bibliotecas (ALA). Se requiere que los materiales prestados (no las fotocopias) se usen dentro de la biblioteca que los pidió. La institución que presta los materiales determina los períodos del préstamo, pero son de no menos que 3 o 4 semanas. No hay cargos para el préstamo de monografías o microformas. La biblioteca que manda fotocopias (de artículos) puede cobrar por ellas, pero se les sugiere que no cobren por menos que 50 páginas.

Discusion

Puede ser que algunos bibliotecarios de las instituciones participantes en este servicio están aquí en el Foro. Podríamos platicar y preguntar del éxito del programa piloto y hacia donde va el servicio.

Preguntas

-Cuántos pedidos se reciben y se mandan?

-Qué efecto tiene este servicio en el personal de las bibliotecas?

-Hasta dónde llegara el servicio en el futuro?

BEST COPY AVAILABLE

Session 2

MORE PARAPROFESSIONALS THAN PROFESSIONALS: HOW DO YOU COPE?

DISCUSSION QUESTIONS

Discussion will evolve out of the following questions:

1. What is your definition of a paraprofessional? What is the difference between a professional or a paraprofessional? How does one draw the line, or should a line be drawn? Is it drawn on lines of responsibility, or is education and/or training the key factor?

2. How do you perceive the difference between the paraprofessional and clerical staff?

3. Paraprofessionals in libraries: are they a blessing or a curse?

4. Explain the different pay scales between the paraprofessional and the professional in your library setting. What kind of pay guidelines are established for the following types of library employees:

   a. professional
   b. paraprofessional
   c. clerical

5. How can continuing education be enhanced, so that much of the continuing education may be completed at the paraprofessional's own library setting?

6. How could a mentoring program be set up so that the professional librarian may act as a mentor for a paraprofessional or a group of paraprofessionals?

7. What steps need to be taken to enhance the value and/or image of the paraprofessional in libraries?

8. Is there an established association for paraprofessionals in your area, or are paraprofessionals included as a subgroup in your state and/or national library association?

9. What provisions have you made in your own library situations to upgrade clerical staff to the level of a paraprofessional (staff development programs, released time to participate in library training classes, compensation to attend college and/or university courses)?

10. Do you feel that you would be successful in convincing your human services or personnel department in modifing

salary schedules upward after an individual has completed a certain amount of approved training?

11. How can meeting with other paraprofessionals and/or networking with other libraries help in your own particular job setting?

12. To what degree, or to what extent if any, should a paraprofessional be allowed to participate or give input in the following daily operations:

a. budget preparation
b. book selection
c. policy
d. collection development
e. reader's advisory and reference services
f. technical services
g. community relations
h. acting in the absence of the professional or department head
i. decision making
j. supervision of staff (what levels?)

13. What special skills do you bring to your own job setting?

14. When there is a vacancy, do you advertise for a paraprofessional per se, or do you identify special life skills which would allow you to place an individual applying for a clerical position at a higher salary or educational level?

15. Please share with us, special success stories that have happened in your library as a result of a paraprofessional or group of paraprofessionals being employed in your library setting (better ways to get the job done, special talents, including in what areas, more sophisticated knowledge of technology, etc.)?

16. What special or specific problems have developed as a result of paraprofessionals being employeed in your library (overstepping boundaries, making unqualified decisions, pulling rank with other employees, etc.)?

MAS PERSONAL EMPIRICO QUE PROFESIONALES
¿COMO SE LAS ARREGLA?

PREGUNTAS PARA LA DISCUSIÓN

La discusión se desarrollará en base a las siguientes preguntas:

1.- ¿Cual es su definición del personal empírico? ¿Cual es la diferencia entre un profesional y un miembro del personal empírico? ¿Cómo trazar una linea divisoria? o ¿Deberíamos trazar dicha linea? ¿Deberíamos trazar esta linea en base a responsabilidades? o ¿Son educación y/o adiestramiento el factor clave?

2.- ¿Cómo percibe usted la diferencia entre el personal empírico y el personal de oficina?

3.- ¿Personal empírico, son una bendición o una calamidad en las bibliotecas?

4.- Explique las diferentes escalas de pago que existen en su biblioteca entre el personal empírico y el profesional. ¿Qué clase de pautas se han establecido para las siguientes clases de empleados bibliotecarios:

a. profesional
b. personal empírico
c. de oficina

5.- ¿Cómo podemos mejorar la educación continuada para que el personal empírico pueda completar gran parte de esta en el ambiente de su biblioteca?

6.- ¿Cómo podriamos establecer un programa de mentoría que permita al bibliotecario profesional actuar como mentor de uno o varios miembros del personal empírico?

7.- ¿Qué pasos necesitamos tomar para incrementar el valor y/o la imagen del personal empírico en las bibliotecas?

8.- ¿Se ha establecido en su zona alguna asociación para los miembros de personal empírico o estan estos incluídos como subgrupo en la asociación estatal y/o asociación nacional de bibliotecarios?

9.- ¿Qué medidas ha tomado usted en su biblioteca en estas situaciones, para mejorar el nivel del personal de oficina al nivel de personal empírico (programas para el desarrollo de personal, horas de permiso para participar en clases de entrenamiento bibliotecario, compensación para asistir a cursos colegiales y/o universitarios)?

10.- ¿Cree usted que tendría exito si tratara de convencer al departamento de personal, o al departamento de servicios

humanos, de incrementar la escala de pago de un individuo, después de que este haya completado cierta cantidad de horas de entrenamiento aprobado?

11.- ¿Cómo cree usted que podria ayudarle en su trabajo el reunirse con otros miembros de personal empírico, y/o establecer una red de contactos con otras bibliotecas?

12.- Hasta qué extremo, o hasta qué punto, si lo hay, se debería dejar que un miembro del personal empírico participe, o dé su opinión en las siguientes operaciones diarias:

a. preparación de presupuestos
b. selección de libros
c. reglamentación
d. desarrollo de acervo
e. servicios de asesoría y referencia al lector
f. servicios técnicos
g. relaciones comunitarias
h. suplente en la ausencia del profesional o jefe de departamento
i. toma de decisiones
j. supervisión de personal (¿qué niveles?)

13.- ¿Qué experiencia especial trae usted a su propio ambiente de trabajo?

14.- ¿Cuando existe una vacante, pone usted un aviso buscando un miembro de personal empírico, per se, o identifica usted habilidades o experiences que le permitan colocar en un nivel de salario o educacional más elevado, a un individuo que solicite empleo en un puesto de oficina?

15.- Por favor comparta con nosotros historias de sucesos en su biblioteca como resultado del haber empleado uno o varios miembros de personal empírico (mejores formas de completar el trabajo, talentos especiales, incluyendo las areas, conocomientos más sofisticados de la tecnología, etc.)

16.- ¿Qué problemas especificos o especiales se han desarrollado en su biblioteca como resultado del empleo de miembros empíricos (propasamiento de limites, toma de decisiones sin autorización, etc.)

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

Rio Rico Resort
Nogales, AZ February 1-2,

MICROCOMPUTERS: DATABASE MANAGEMENT APPLICATIONS - PART 2

by
George Machovec
Head, Library Technology & Systems
Arizona State University

Introduction

Microcomputer-based database management systems (DBMS) are widely used in libraries for a host of different purposes. With the lowering cost of microcomputer hardware and with the wide variety of DBMS packages on the market, virtually any library, large or small, has access to this technology. Nearly every area of a library's operation is conducive to using database management systems. The purpose of this session will be to examine some of the interesting areas where DBMSs are used in libraries and to allow the participants to describe some of their projects.

General

1. Integrated Library Systems
2. Stack management
3. Space planning
4. Circulation

Technical Services

1. Cataloging
2. Catalog card production
3. Automated serials control
4. Local history collection survey
5. Media catalog
6. Serials (periodicals) lists
7. Sheet music index
8. Acquisitions

Public Services

1. Bibliography production on special topics
2. Newspaper indexing projects
3. Control of government documents
4. Vertical file (pamphlet) indexing
5. Managing online searching statistics
6. ILL statistics
7. Downloading bibliographic citations and creating a local database of information on a topic.
8. Faculty profile where interests and research of faculty are input and maintained.
9. Hypercard guide to the library and bibliographic resources.
10. Archival control of manuscript collections

Administration

1. Budget management and forecasting
2. Phone (electronic mail) lists of library staff
3. Project management lists
4. Problem logs for any library system or project
5. Lists of library suppliers and products

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MICROCOMPUTADORAS: PROGRAMAS DE ADMINISTRACION DE BASES DE DATOS
PT. 2, Sesiones 2 y 4 con George Machovec, Moderador

Sistemas de administración de bases de datos que operan en microcomputadoras se pueden usar para varias funciones en las bibliotecas. Con el bajar de precio de las microcomputadoras y con la variedad de programas que ahora se ofrecen, bibliotecas de todos tamaños pueden utilizar esta tecnología. El objetivo de esta sesión es hablar de algunas de las áreas donde las bibliotecas usan estes sistemas y describir proyectos que los participantes están desarrollando en sus instituciones.

General

1. Sistemas integrados de biblioteca
2. Administración de la colección física
3. Planeación del edificio
4. Préstamo de materiales

Procesos Técnicos

1. Catalogación
2. Generación de fichas catalográficas
3. Control de publicaciones periódicas
4. Encuesta para la colección de la historia local
5. Catálogo de media (videos, cintas cassettes, etc.)
6. Listados de publicaciones periódicas
7. Indice de música en impresos sueltos
8. Adquisiciones

Servicio al Público

1. Generación de bibliografías
2. Indices de periódicos
3. Control de publicaciones gubernamentales
4. Indices de folletos
5. LLevar las estadísticas de búsquedas en línea
6. Estadísticas del préstamo interbibliotecario
7. Descargar citas bibliográficas para bases de datos.
8. Perfil de los catedráticos (sus áreas de investigación)
9. Guía en hypercard a las colecciones de la biblioteca
10. Control de colecciones de manuscritos

Administración

1. Administración y prognóstico del presupuesto
2. Listados de números de teléfonos del personal
3. Listados del administración de proyectos
4. Listados de problemas en algún proyecto o sistema
5. Listados de productos de biblioteca y los proveedores

What Are Friends For?

FUNDRAISING Friends groups raise money through events and ongoing ventures such as book sales for projects or acquisitions that the library's budget is unable to meet.

SERVICES Friends groups provide services to the community and to the library.

PUBLIC RELATIONS Friends groups disseminate information about the library through planned publicity, and informally through individual members.

ADVOCACY Friends groups campaign on state and national levels on behalf of budget and bond issues.

Friends Who Can Help

FRIENDS OF LIBRARIES USA (FOLUSA)
1420 Locust ST., No. 131
Philadelphia, PA 19102
(215) 790-1674

A national network of over 2,000 Friends of Library groups from public, academic, and special libraries throughout the United States and the world. Organizes speakers' bureau and workshops with ideas and materials for organizing local training programs. Publishes: *Friends of the Library National Notebook*, q., ideas that work as reported by member groups; *Idea Bank*, q., fundraising and program ideas.

ARIZONA LIBRARY FRIENDS (ALF)
Harriet McIntosh, Director
(602) 265-0443

Similar to FOLUSA, above, but on a statewide level. ALF members help start up, enhance, or revitalize friends groups in Arizona. Publishes a newsletter at least six times a year.

Dolnick, Sandy, ed. Friends of Libraries Sourcebook, 2nd ed. Chicago, American Library Associatiion, 1990.

LOS AMIGOS DE LA BIBLIOTECA

RECAUDACION DE FONDOS: Los grupos de amigos hacen gestiones para acumular dinero por medio de actividades y esfuerzos continuos, como ventas de libros, para los proyectos o adquisiciones que no le alcanza el presupuesto de la biblioteca.

SERVICIOS: Los grupos de amigos proveen servicios a la comunidad y a la biblioteca.

RELACIONES PUBLICAS: Los grupos de amigos distribuyen información sobre la biblioteca con la publicidad planeada, y también informalmente por sus miembros individuos.

PROMOCION: Los grupos de amigos hacen gestiones a nivel estatal y nacional para apoyar el presupuesto y la financiación de la biblioteca.

AMIGOS QUIENES PUEDEN AYUDAR

FRIENDS OF LIBRARIES USA (FOLUSA)
1420 Locust St., No. 131
Philadelphia, PA 19102
(215) 790-1674
Una red nacional de más que 2.000 grupos de Amigos de Bibliotecas públicas, académicas, y especiales de los EEUU y del mundo. Organizan grupos de portaveces y programas conideas y materiales para facilitar la organización de entrenamiento/adiestramiento local.
Publica: Friends of the Library National Notebook [Cuaderno Nacional de los Amigos de las Bibliotecas] (trimestral), que contiene ideas que dan resultados como relatado de los miembros de los grupos; Ideas Bank [Banco de Ideas] (trimestral) incluye recaudación de fondos e ideas para programas.

ARIZONA LIBRARY FRIENDS (ALF)
Harriet McIntosh, Director
(602) 265-0443
Esta organización hace actividades parecidas a los de la FOLUSA pero a nivel estatal. Los miembros de la ALF facilitan el inicio o el mejoramiento de los grupos de amigos en Arizona. Publica un noticiero 6 veces al año.

Dolnick,Sandy, ed. Friends of Libraries Sourcebook, 2nd ed. Chicago, American Library Association, 1990.

MESA DE TRABAJO: AMIGOS DE LA BIBLIOTECA:
COMO HACERLOS Y COMO RETENERLOS
SESION: #2, 11:30-12:15
MODERADORA: CAROLYN JOHNSON

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

AUTOMATED ACQUISITIONS AND CATALOGING

TALK TABLE SESSION 2
11:30-12:15

Moderators
Ann Manning Fiegen
Pat Promis

AGENDA

General topics on Automated Acquisitions and Cataloging

1. Organizational Changes

2. Centralization versus Decentralization

3. Public Impact of Automation in Acquisitions and Cataloging

4. Summarization of morning discussion. Where do we go from here?

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

MESA DE TRABAJO: ADQUISICIONES Y CATALOGACION AUTOMATIZADOS

SESION 2: 11:30-12:15 p.m.

Moderadores: Ann Manning Fiegen
Pat Promis

AGENDA

Temas generales sobre la adquisición y la catalogación automatizados

1. Cambios organizativos

2. Centralización versus de-centralización

3. Impacto al público de la automatización en la adquisición y catalogación de materiales

4. Resumen de la discusión previa (de la mañana). Hacia dónde vamos ahora?

Session 4, 3:15-4:00

Transborder Library Forum
Feb. 1-2, 1991

STRATEGIC PLANNING, Pt. 2

Questions for discussion

1. Strategic planning is often characterized as being a "top-down" process, in which the chief officer of the organization provides the leadership. Why is this important?

2. When and how does budget become involved in strategic planning?

3. How does strategic planning differ from other types of organizational planning?

4. Why is the environmental analysis important to successful strategic planning?

5. James B. Whittaker stated: "Strategic planning without effective implementation is little more than a misplaced academic drill." What are some of the issues and keys to effective implementation?

****

"The thing to do with the future is not to forecast it, but to create it. The objective of planning should be to design a desirable future and to invent ways to bring it about.

-Russell Ackoff

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS — Sesión 4, 3:15-4:00

PLANEACION ESTRATEGICA, Pt. 2 — Moderadora: Jane Conrow

POSIBLES TEMAS DE DISCUSION

1. Se caracteriza la planeación estratégica como un proceso "de arriba para abajo," donde el oficial o director en el puesto más alto muestra el liderazgo a la organización. Por qué es tan importante esto?

2. Cuándo y cómo empieza el presupuesto ser factor en la planeación estratégica?

3. Cómo se diferencia la planeación estratégica de otros tipos de planeación de organización?

4. Por qué importa el análisis del "ambiente" en la planeación estratégica?

5. James B. Whittaker dijo: " La planeación estratégica sin la ejecución efectiva es poco más que un ejercicio académico mal dirigido." Cuáles son unos de los elementos claves en la ejecución efectiva?

****

"Lo que uno debe hacer con el futuro es no prognosticarlo, sino crearlo. El objetivo de la planeación debe ser diseñar el futuro que se desea y inventar la manera de realizarlo."

-Russell Ackoff

PRESERVATION OF LIBRARY COLLECTIONS TALK TABLE II

DISCUSSION IDEAS:

1. What emergencies (fire, flood, broken pipes, leaky roof) have you experienced? What was done and what was learned?

2. What kinds of supplies are needed during emergencies?

3. Who should participate in library emergency planning and who should be on the emergency response team?

4. Most libraries are poorly prepared for emergencies. How can we encourage more libraries to plan for emergencies?

* DEFINITIONS:

EMERGENCY=an incident with the potential to cause damage & loss to library collections.

DISASTER=an emergency out of control, when nobody accepts responsibility or no one acts to protect and preserve the collections.

CATASTROPHIC DISASTER=a disaster that affects more than one institution and it becomes difficult to secure outside help.

* KEY STEPS IN EMERGENCY PREPAREDNESS:

1. Assess potential sources of emergencies. Identify and carry out preventative measures.

2. Prepare, distribute and post emergency alert procedures. Ensure that personnel receiving alert calls have current lists of names and telephone numbers of staff for emergency response. Include in orientation for new staff.

3. Set collection priorities, mark locations, and prepare & distribute maps of collections and salvage priorities.

4. Collect key supplies, names of services and experts, and prepare contracts in advance, if possible, or establish connections and cooperative agreements for assistance in case of a disaster. Identify emergency funds and accounting procedures and/or ensure complete insurance coverage.

5. Name and train a disaster response team.

6. Write an emergency preparedness plan. Inform and educate local fire and police personnel about the plan.

7. Record incidents and keep everyone informed about developments in the field.

8. Update yearly or frequently enough to ensure adequate training and information is available to all staff.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS — Sesion 2, 11:30-12:15

PRESERVACION DE COLECCIONES DE BIBLIOTECAS — Moderadora: Shar Grant

IDEAS DE DISCUSION:

1. Cuáles emergencias han pasado en su biblioteca (incendio, inundación, se cae agua por el techo, se rompe la tubería)? Qué hicieron? Qué aprendieron?

2. Qué tipos de materiales se necesitan en la emergencias?

3. Quién participa en la planeación para emergencias y quién debe estar en el equipo que responde a las emergencias?

4. Pocas bibliotecas están preparadas para las emergencias. ¿Qué podemos hacer para que más bibliotecas desarrollen un plan de emergencias?

*DEFINICIONES:

EMERGENCIA: Un incidente que pueda dañar o destruir las colecciones.

DESASTRE: Una emergencia fuera de control, cuando nadie se responsabiliza o cuando nadie actua para proteger o preservar la colección.

DESASTRE CATASTROFICO: Un desastre que afecta a más que una institución y cuando es difícil encontrar ayuda de fuera de la institución.

*PASOS CLAVES EN LA PREPARACION PARA LAS EMERGENCIAS:

1. Determinar las posibles fuentes de emergencias. Identificar y llevar a cabo medidas para evitarlas.

2. Preparar, distribuir y publicar el procedimiento para emergencias.

3. Determinar las prioridades en relación a la colección, identificar sitios y preparar y distribuir mapas de las colecciones y las prioridades para el salvamento.

4. Juntar materiales esenciales, nombres de servicios y de expertos, y preparar contratos antemano, si es posible, o establecer relaciones y acuerdos para la ayuda en caso de una emergencia. Identificar fondos para emergencias y el procedimiento de contabilidad y/o comprar un seguro completo.

5. Nombrar y entrenar a un equipo para responder a los desastres.

6. Escribir un plan de preparación para las emergencias. Informar y educar a la policía y a los bomberos sobre el plan.

7. Anotar incidentes y informarles a todos acerca de las novedades en este campo.

8. Actualizar el plan anualmente o frecuentemente para asegurar que el entrenamiento y la información este a la disposición de todo el personal.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM
February/Febrero 1 & 2, 1991

Bibliotecas fronterizas/Border Libraries
Mesa de trabajo/Table Talk

Reynaldo Ayala

Ideas, temas y preguntas a tratarse, como sugerencia/Ideas, themes and questions for your suggestion. Pueden traer otras, las discutiremos/You may bring your own, we will discuss them.

1. La antigüedad de las bibliotecas/centros de información en la frontera/Antiquity of library/information centers in the border.

   A. ¿Qué es la frontera/What is the border?
   B. ¿Qué es información/What is information?
   C. ¿Que son bibliotecas/centros de información/What are libraries/information centers?
   D. ¿Cuáles son las fuentes para consultar las preguntas antes hechas/What are the sources to answer the above mentioned questions?
   E. ¿Porqué ver estos aspectos históricos hoy casi en el año 2000/Why examine these historical aspects today, almost at the year 2000?

2. Las bibliotecas/centros de información de la frontera hoy/Libraries/information centers today.

   A. ¿Qué tipos de bibliotecas/centros de información/What type of libraries/information centers?
   B. ¿Dónde están estas instituciones/Where are these institutions?
   C. ¿Qué tipos de servicios ofrecen/What type of services are offered?
   D. ¿Hay conocimiento mutuo entre estas instituciones/Is there mutual knowledge between these institutions?
   E. ¿Están estas instituciones dando servicio a la gente de la frontera/Are these institutions serving the people of the border?

3. ¿Cuáles son los problemas o realidades que tienen que responder los bibliotecarios fronterizos para dar mejor servicio a la gente de la frontera/What are the problems or realities that librarians need to be aware in providing better library services to the people of the border?

4. ¿Cuál es la biblioteca/centro de información ideal para la frontera/What is the ideal library/information center for the border?

Talk Tables/Mesas de Trabajo
Session 3/Sesion 3: 2:15 - 3:00

	Moderators/Moderadores
1. CD-ROMS in Public Service CD-ROMS en los Servicios al Publico	Rhonda Neugebauer Nestor Lopez Diaz
2. Automated Acquisitions & Cataloging, Pt. 1 Automatizacion de Catalogacion y Adquisiciones, Pt. 1	Kris Swank Dixie Klatt
3. State Library Associations & Professional Development Asociaciones Bibliotecarias Estatales, Pt. 1	Merrilyn Ridgeway Jesus Lau
4. Microcomputers -- Database Management, Pt 1 Microcomputadoras: Administracion de Bases de Datos	Charlene Baldwin Cecilia Aviles Valdez
5. Functional Illiteracy & Libraries, Pt. 1 Analfabetismo Funcional: Que Puede Hacer la Biblioteca	Lupita Barron-Rios
6. Shared Resources/Networking, Pt. 1 Recursos Compartidos/Redes de Cooperacion, Pt. 1	Robert Seal
7. Cataloging and Classification Catalogacion y Clasificacion	Lois Schnegerger Adriana Gabriela Blanco Munoz

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
SESSION THREE: 2:15-3:00

Moderator: Rhonda L. Neugebauer

CD-ROMS IN PUBLIC SERVICE
LOS DISCOS OPTICOS EN EL SERVICIO AL PUBLICO

Although the development of the CD-ROM represents one of the most exciting developments in academic reference services in decades, it also presents difficult challenges for staff and patrons. Libraries must cope with different software products, new and unfamiliar hardware and servicing demands, questions only remotely comparable to those related to printed reference sources, and a wide variety of management issues. Public placement of CD-ROM products generates increasing demand by the public for additional products and promotes reevaluations of the electronic delivery of information by libraries. (Bruce Bonta and Sally Kalin, "CD-ROM Implementation: A Reference Staff Takes Charge," Reference Services Review v. 17, no. 2 (1989): 7-11.

How do libraries prepare to meet these challenges?

How are product and equipment choices made? Are products evaluated for usefulness to the patrons after they are bought? Have you ever cancelled any CD-ROM subscription?

What are the cost issues?

How does your library prepare staff to work with CD-ROM products? Who is involved in training? Who isn't? Who is responsible for the upkeep of equipment and maintaining up-to-date files?

How does your library prepare patrons to work with CD-ROM products? Have your methods been effective? Does your library provide for patron or staff evaluation of the training process?

If your library has introduced CD-ROM products/services, has this influenced your ability to provide other services? If so, how?

What is the role of instructional materials in assisting patrons and staff using CD-ROM?

Where are your CD-ROMS placed in the library? Why was that particular location chosen?

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

SESION TRES: 2:15-3:00

Moderadora: Rhonda L. Neugebauer

CD-ROMS IN PUBLIC SERVICE
LOS DISCOS OPTICOS EN EL SERVICIO AL PUBLICO

"Aunque el desarrollo en la última década del disco óptico representa un avance tecnológico de mucha esperanza en los servicios de referencia académicos, también nos presenta con retas difíciles para nuestros usuarios y nuestro personal. Las bibliotecas contenden con productos de software (programas) distintos, demandas nuevas y no ordinarios para el mantenamiento del equipo, preguntas sin comparación a las preguntas relacionadas con las fuentes de información escritas, y una variedad extensa de asuntos de administración. La localización de los products de CD-ROM genera un aumento del público para productos adicionales y promueve la reevaluación de la entrega electrónica de información por parte de las bibliotecas." (Bruce Bonta and Sally Kalin, "CD-ROM Implementation: A Reference Staff Takes Charge," Reference Services Review v. 17, no. 2 (1989): 7-11.

Cómo preparan las bibliotecas a solucionar los nuevos problemas?

Cómo se escoge un nuevo producto en disco óptico?

Cuáles son los asuntos relacionados al costo?

Cómo preparan al personal en su biblioteca trabajar con los products de CD-ROM? Quién está involuncrado en el entrenamiento? Quién no está entrenado? Quién es el responsable del mantenamiento del equipo y los productos?

Cómo prepara su biblioteca a los usuarios para trabajar con los productos ópticos? Han sido efectivos los métodos que emplearon? Tiene la biblioteca alguna manera de evaluar el proceso de entrenamiento?

Si su biblioteca ha utilizado los productos ópticos, han influenciado la capacidad de ofrecer otros servicios? Cómo?

Qué papel tienen los materiales instructivos en atender a los usuarios y al personal que use productos CD-ROM?

Dónde están localizados los CD-ROM en su biblioteca? Porqué escogieron aquella localidad?

AUTOMATED CATALOGS & ACQUISITIONS: PART 1

SESSION 3
2:15 -3:00

Round Table Exchange of Library Automation Experiences

1. Be prepared to introduce yourself, briefly describe your library and its automated systems.

   a. Name the automated system(s), its function, i.e. cataloging, acquisitions, circulation, interlibrary loan, reference.

   b. Describe how your system(s) work, i.e. computer and modem access, CD-ROM, local computer system. Can students/public/other libraries access your system via their homes/offices?

   c. If your library does not have automated cataloging and/or acquisitions, what are the major considerations for your decisions concerning automation?

2. What are the pros and cons of your automated system(s)?

3. Is your system available on both sides of the border? Can it be networked for resource sharing?

4. Are your library holdings accessible on Bitcom or Internet? Can anybody tell us what those are?

5. Automated cataloging systems: Are you a part of a shared cataloging system? How many member libraries? What are the benefits?

6. Does anyone participate in U.S./Mexico interlibrary lending? How does it work?

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

MESA DE TRABAJO: CATALOGOS AUTOMATIZADOS Y ADQUISICIONES--1a. parte
SESION 3: 2:15-3:00 p.m.

Moderadoras: Kris Swank & Dixie Klatt

Intercambio de experiencias con la automatización de bibliotecas

1. Presentación de participantes, describiendo breveamente su biblioteca y sus sistemas automatizados.

   a. Describir los sistemas automatizados, sus funciones en la catalogación, la acquisición, el préstamo de materiales, el préstamo interbibliotecario, los servicios de referencia.

   b. Describir cómo trabaja su sistema, por ejemplo, ¿es computador con acceso de modem? ¿es CD-ROM? o ¿es sistema automatizado local? ¿Tienen acceso los estudiantes o el público u otras bibliotecas al sistema desde sus casas/oficinas?

   c. Si la biblioteca donde trabaja no tiene catalogación y/o adquisición automatizadas, cuáles son las mayores consideraciones para su decisión a concerniente la automatización.

2. Cuáles son los "pro" y los "con" de su sistema automatizado?

3. Está disponible su sistema desde los dos paises (México y los EEUU)? Puede estar puesto en una red el sistema para compartir los recursos?

4. Estan sus existencias accesibles por medio de BITCOM o la INTERNET? Cómo se conecta?

5. Sistemas de catalogación automatizados: es su biblioteca parte de un sistema compartido de catalogación? Cuántos miembros son? Cuáles son los beneficios del miembrazgo?

6. Participa alguien en el préstamo interbibliotecario entre México y los EEUU? Cómo funciona?

STATE LIBRARY ASSOCIATIONS AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT
Sesion 3, 2:15-3:00, Part 1
Sesion 4, 3:15-4:00, Part 2
Moderadora: Merrilyn S. Ridgeway
President, Arizona State Library Association

For many librarians, membership in their state, regional, and national professional associations is considered an essential aspect of their working life. When I asked the question "What makes your professional association important to you?", a number of my colleagues responded in the following ways.

"I get what I give. It is a truly reciprocal relationship."
"It gives me confidence in myself as an effective librarian."
"It provides a critical information network for me."
"It is a statement of my professionalism."

Membership in a professional association has a number of aspects. In our discussion, consider these statements in light of your experience and your expectations.

1. Librarianship is profoundly influenced by professional associations.

2. There are many levels of involvement at which members can choose to participate in professional associations, and all have benefits.

3. A professional association is, in reality, the least recognized, but most used database for librarians.

4. A professional association is an environmental change agent.

5. A healthy professional association reflects the best characteristics of librarianship.

6. A professional organization must have political savvy to be effective.

7. A professional organization is similar to/different from a trade union.

8. A professional organization is to a librarian what a parachute is to an aircraft pilot.

9. A professional organization is a platform for personal growth for its members.

10. The organizational structure of a professional association speaks volumes not only about its members, but about the larger library community of which it is a part.

11. A professional organization is the conscience of the profession.

LAS ASOCIACIONES ESTATALES DE BIBLIOTECAS Y
EL DESARROLLO PROFESIONAL
Sesion 3, 2:15-3:00, Parte 1
Sesion 4, 3:15-4:00. Parte 2
Moderadora: Merrilyn S. Ridgeway
Presidente, Asociacion de Bibliotecas del estado de Arizona

Muchos bibliotecarios consideran como un aspecto esencial de su vida de trabajo el ser miembro de las asociaciones bibliotecarias estatales, regionales y nacionales. Cuando pregunté "¿Qué hace que su asociación bibliotecaria sea importante para usted?", [redacted] número de mis colegas me dieron las siguientes respuestas:

"Me dan lo que doy. Es una relación verdaderamente recíproca."
"Me da confianza en mi mismo para ser un bibliotecario eficaz."
"Me provee de un sistema de información crítica."
"Es una manifestación de mi profesionalismo."

El ser miembro de una asociación profesional tiene varios aspectos. Durante nuestra discusión tomen en cuenta estas declaraciones en base a su experiencia y sus expectaciones.

1. La biblioteconomía está profundamente afectada por las asociaciones profesionales.

2. En las asociaciones profesionales existen varias etapas de participación en las cuales sus miembros pueden participar y todas tienen sus beneficios.

3. Una asociación profesional es en realidad la colección de información para bibliotecarios más usada pero menos reconocida.

4. Una asociación profesional es un agente para el cambio de ambiente.

5. Una asociación profesional sana refleja las mejores características de la biblioteconomía.

6. Una organización profesional debe de saber de política para poder ser efectiva.

7. Una organización profesional es similar a/diferente a un gremio de obreros.

8. Una organización profesional es para el biblitecario lo que el paracaidas es para el piloto de aeronaves.

9. Una organización profesional es para sus miembros una plataforma para el desarrollo personal.

10. La estructura de la organización de una asociación profesional no solo dice mucho de sus miembros, sino también de la comunidad de la cual la biblioteca forma parte.

11. Una organizacion profesional es la conciencia de la profesión.

TALK TABLE SESSION 3 2:15 - 3:00 p.m.

FUNCTIONAL ILLITERACY: WHAT CAN LIBRARIES DO? PART I

The following suggested discussion questions are being provided only as a guide to help participants think about what aspects of the topic they would like to cover. Please feel free to bring up any related topic you want to discuss.

1. David Harman the author of Illiteracy: A National Dilemma states "Literacy is not the simple ability to read and write - it is a highly complex concept that derives its definition from different conditions among different groups at different times.". What do you feel he means by this?

2. How can Functional literacy be defined?

3. How do the following factors influence functional literacy:

    1. Occupation
    2. Social and Environmental
    3. Personal Interests
    4. Mobility

4. What role do families play in the acquisition of reading skills in the child?

5. What can libraries do to facilitate interaction between parents, children, and books/reading?

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM

ANALFABETISMO FUNCIONAL: QUE PUEDE HACER LA BIBLIOTECA?, PT. 1
SESION 3, 2:15-3:00 P.M.
LUPITA BARRON-RIOS, MODERADORA

Las siguientes preguntas se ofrecen para ayudar a los participantes pensar en los aspectos del tema que quieren discutir en la sesión. Favor de traer a la mesa cualquier tema relacionado con el analfabetismo y las bibliotecas.

1. David Harman quien es el autor de Illiteracy: A National Dilemma (Analfabetismo: Un Problema NacionL) dice que "El alfabetismo no es simplemente la abilidad de leer y escribir -- es un concepto complejo que obtiene su definición de diferentes condiciones entre diferentes grupos en diferentes épocas." ¿Que significa esto?

2. ¿Cómo se puede definir el analfabetismo funcional?

3. ¿Cómo afectan el alfabetismo funcional los siguientes factores?

    a. El tipo de trabajo que hace uno
    b. Condiciones sociales y el medio ambiente
    c. Sus intereses personales
    d. La facilidad de moverse, p.e. si tiene carro o no

4. ¿Cuál es el papel de la familia en la adquisición de la habilidad de leer por parte de los niños?

5. ¿Qué pueden hacer las bibliotecas en facilitar la interacción entre los padres, los ninos, y los libros/la lectura?

Session 3

RESOURCE SHARING (I)

The Library of Congress Network Advisory Committee has encouraged a common vision of networking "in an environment in which libraries can provide each individual with equal opportunity of access to resources that will satisfy their and society's information needs and interests." Within the field of networking, resource sharing can have many manifestations: it can refer to informal agreements among libraries; it can be accomplished through membership in a state or regional organization; it can consist in utilization or bibliographic utilities such as OCLC or RLIN; and it can be the link to information through communication networks such at BITNET and INTERNET.

Given the interests and background of the audience, this discussion group will attempt to identify common structures in networks that foster resource sharing.

INFORMAL ARRANGEMENTS

FORMAL NETWORKS

BIBLIOGRAPHIC UTILITIES (OCLC, RLIN)

COMMUNICATION NETWORKS (BITNET, INTERNET)

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MESA DE TRABAJO: RECURSOS COMPARTIDOS I
SESION: 3

MODERADOR: JOE McELROY

El Comité Avisora de Redes de la Biblioteca del Congreso ha fomentado una visión común de "trabajar con redes" (networking) "en un ambiente en la cual las bibliotecas ofrecen a cado individuo una oportunidad igual de acceso a los recursos que les satisfacerán sus necesidades y las necesidades e intereses informáticos." Dentro del área de networking, el compartimiento de recursos se manifiesta de varias maneras: puede referirse a los acuerdos informales entre bibliotecas; puede cumplirse por medio de miembrazgo en una organización estatal o regional; puede consistir en la utilización de redes bibliográficas como la OCLC o la RLIN; y puede ser vinculado a la información por las redes de comunicación como la BITNET y la INTERNET.

Dado los intereses y la formación de la audiencia, esta mesa de trabajo identificará estructuras comunes en las redes que fomentan el compartimiento de recursos.

Arreglos informales

Redes formales

Redes bibliográficas (OCLC, RLIN)

Redes de comunicación (BITNET, INTERNET)

TRANSBORDER FORUM - FEBRUARY 1-2, 1991

SESSION #3 2:15-3:00

Cataloging and Classification

It is expected that the 1990's will bring about additional changes in the way we catalog materials for our various constituencies. Automation will continue to have an impact on what we do as catalogers and how we do it. Catalogers are being presented with new challenges and opportunities in the work place.

Possible topics for discussion:

1. On the job training for catalogers, both professional and paraprofessional.

2. Kinds of professional development and continuing education opportunities that are needed to enable catalogers to keep pace with changes in professional and automated environments.

3. Sharing of cataloging expertise between libraries.

4. Status of backlogs in our libraries and use of minimal level cataloging.

5. How will cataloging change in the 1990's.

6. Impact of automated systems on catalogers and how we catalog.

7. What will the catalog of the year 2000 be like?

8. Authority control in the online systems of the 1990's.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MESA DE TRABAJO: CATALOGACION Y CLASIFICACION
SESION 3: 2:15-3:00 p.m.

Moderadora: Lois Schneberger

Se espera que la década de los 1990s traerá cambios adicionales en la manera de catalogación de materiales de biblioteca para nuestros grupos constituyentes. La automatización continuará impactando nuestras actividades de catalogación. Los catalogadores están siendo presentados con nuevos retos y oportunidades en el trabajo.

Temas para discusión:

1. Entrenamiento/adiestramiento para catalogadores tanto profesionales como para-profesionales.

2. Tipos de desarrollo profesional y oportunidades para la educación continua que se necesitan para permitir que los catalogadores sigan preparándose para los cambios en los ambientes automatizados y profesionales.

3. Compartimiento de conocimiento de catalogación entre las bibliotecas.

4. Número de materials esperando la catalogación y el uso de catalogación a nivel mínimo.

5. Cómo se cambiarán las actividades de catalogación en los 1990s.

6. Qué impacto tendrán los sistemas automatizados en los catalogadores y en cómo catalogamos?

7. Cómo será el catálogo del año 2000?

8. Cómo será el control de autoridades en los sistemas automatizados de los años 1990?

Talk Tables/Mesas de Trabajo
Session 4/Sesion 4: 3:15 - 4:00

	Moderators/Moderadores
1. International Librarianship & Exchanges Bibliotecologia Internacional: Como Llegamos a Conocernos	Pat Auflich Helen Ladron de Guevara
2. Automated Acquisitions & Cataloging, Pt. 2 Automatizacion de Catalogacion y Adquisiciones, Pt.2	Kris Swank Dixie Klatt
3. State Library Associations & Professional Development Asociaciones Bibliotecarias Estatales, Pt. 2	Merrilyn Ridgeway Jesus Lau
4. Microcomputers -- Database Management, Pt 2 Microcomputadoras: Administracion de Bases de Datos	George Machovec Cecilia Aviles Valdez
5. Functional Illiteracy & Libraries, Pt. 2 Analfabetismo Funcional: Que Puede Hacer la Biblioteca	Lupita Barron-Rios
6. Shared Resources/Networking, Pt. 2 Recursos Compartidos/Redes de Cooperacion, Pt. 2	Robert Seal
7. Status of Librarians El Estatus del Bibliotecario	Tony Miele Blanca Julia Montano
8. Marketing the Library Mercadotecnia de la Biblioteca	June Garcia

Session 4

INTERNATIONAL LIBRARIANSHIP

I. Human Resources

- A. Exchange professional training and professors
- B. Strengthen relationships between professional organizations
- C. Increase scholarships for Mexicans to study in the United States
- D. Exchange invitations to meetings
- E. Exchange educational videos
- F. Use the sister city program to strengthen ties

II. Materials Resources

- A. Increase access to computers for libraries
- B. Compile information on available Mexican databases, including CD-ROM
- C. Look into differences in serial prices by country
- D. Promote the exchange of software
- E. Expand access to government publications

III. Library and Information Services

- A. Exchange personnel
- B. Expand and improve the joint interlibrary loan project
- C. Provide information about Mexican and U.S. public services and publications
- D. Expand the exchange and donation of library publications
  1. Book exchanges
  2. Journal exchanges
- E. Increase cooperation between the Library of Congress and the Mexican National Library

lmc
1/14/91

LA CIENCIA DE LA BIBLIOTECA INTERNACIONAL

I. Recursos Humanos

A. Intercambiar profesores y preparación profesional
B. Consolidar relaciones entre organizaciones profesionales
C. Incrementar la cantidad de becas para que ciudadanos mexicanos puedan estudiar en los Estados Unidos
D. Intercambiar invitaciones a las diversas reuniones
E. Intercambiar vídeos educativos
F. Utilizar el programa de ciudades hermanas para fortalecer relaciones

II. Recursos Materiales

A. Incrementar el acceso de las bibliotecas a computadoras
B. Compilar la información disponible que se encuentra en las bases de datos de las computadoras de México incluyendo CD-ROM
C. Investigar la diferencia de precios de varios seriados por entregas en cada país
D. Fomentar el intercambio de *software* (programas de computación)
E. Extender el acceso a las publicaciones gubernamentales

III. Servicios Bibliotecarios e Informativos

A. Intercambiar personal
B. Entender y mejorar el proyecto de prestamos mutuos entre las bibliotecas
C. Proporcionar información acerca de los servicios y publicaciones que ofrecen los Estados Unidos y México
D. Incrementar el intercambio y los donativos de publicaciones para las bibliotecas

1. Intercambio de libros
2. Intercambio de diarios, revistas, boletines

E. Incrementar la cooperación entre La Biblioteca del Congreso y La Biblioteca Nacional Mexicana

lmc
1/14/91

AUTOMATED CATALOGS & ACQUISITIONS: PART 2

SESSION 4
3:15-4:00

Discussion and Evaluation of Various Bibliographic Networks

1. Are you part of a bibliographic network? Is it national, international, regional? Number of member libraries? Number of bibliographic records? Searchable by author, title, subject, etc.? Please describe your network.

   a. Discussion of International Bibliographic Networks (OCLC, RLIN, others). A brief look at OCLC with sample bibliographic record.

   b. Discussion of National/Regional Bibliographic Networks (CARL, others). A brief look at the CARL system with sample bibliographic records.

2. Considerations when selecting an automated system (cataloging/circulation/acquisitions):

   a. Will your system be compatible with other systems?

   b. Is it important to your library to have systems that will be compatilbe with U.S. standards (i.e. MARC format, AACR2, LC)?

3. Do you foresee future increases in U.S./Mexican interlibrary lending, resource sharing, bibliographic networks?

   a. If yes: what should it be like?
      If no: what are the obstacles?

   b. Representatives from major Mexican universities, national libraries or community college networks: Have you considered getting your holdings on CD-ROM and marketing this product to other major libraries throughout the world for ILL purposes?

TALK TABLE SESSION 4 3:15 - 4:00 p.m.

FUNCTIONAL ILLITERACY: WHAT CAN LIBRARIES DO? PART II

The following suggested discussion questions are being provided only as a guide to help participants think about what aspects of the topic they would like to cover. Please feel free to bring up any related topic you want to discuss.

1. What factors play a part in how well an adult learner does when they participate in a literacy program?

2. What types of literacy programs are you familiar with? How are these literacy programs organized? How effective are these programs in achieving their goals?

3. What library based literacy programs are you familiar with? How are these programs organized? What role does the library staff play in the literacy program?

4. What steps can libraries take if they wish to become involved with a literacy program?

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM

ANALFABETISMO FUNCIONAL: QUE PUEDE HACER LA BIBLIOTECA?, PT. 2
SESION 4, 3:15-4:00 P.M.
LUPITA BARRON-RIOS, MODERADORA

Las siguientes preguntas se ofrecen para ayudar a los participantes pensar en los aspectos del tema que quieren discutir en la sesión. Favor de traer a la mesa cualquier tema relacionado con el analfabetismo y las bibliotecas.

1. ¿Cuales son los factores que influyen en el éxito que tiene un adulto en aprender a leer cuando participe en un programa de alfabetismo?

2. ¿Qué tipos de programas de alfabetismo conoce Ud.? ¿Cómo están organizados? ¿Son efectivos en lograr sus objetivos?

3. ¿Conocen programas de alfabetismo que está llevando a cabo alguna biblioteca? ¿Qué papel hace el personal de la biblioteca en el programa?

4. ¿Cómo deben proceder las bibliotecas cuando quieren ofrecer un programa de alfabetismo?

5. ¿Qué pueden hacer las bibliotecas en facilitar la interacción entre los padres, los niños, y los libros/la lectura?

Session 4

RESOURCE SHARING (II)

To realize a common vision of networking and resource sharing the Network Advisory Committee of the Library of Congress has stated:

> There must be technical and intellectual sharing of resources between public and private sectors; local, state, and federal governments must fulfill their various responsibilities to individuals and society; and the diverse missions of the several types of libraries must be accommodated. As this vision becomes a reality, there will emerge a diverse but coordinated structure of networks rather than a monolithic one. Active research, rapidly developing technology, collaborative leadership, common standards, and shared communications will provide means by which the system will be further shaped as an interlocking series of local, state, regional, national, and international relationships that are capable of serving the nation's needs.

Accepting the thesis that resource sharing best takes place within a network we will review common characteristics of networks and explore in detail selected aspects that have a direct effect on resource sharing.

INFORMAL COOPERATIVES
- Membership
- Structure
- Services
- Costs

FORMAL NETWORKS
- Membership
- Governance
- Services
- Costs

BIBLIOGRAPHIC UTILITIES (OCLC, RLIN)
- Ownership
- Membership
- Services
- Funding
- Standards

COMMUNICATION NETWORKS (BITNET, INTERNET)
- Ownership
- Membership
- Costs
- Services

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MESA DE TRABAJO: RECURSOS COMPARTIDOS II
SESION: 4

MODERADOR: JOE McELROY

Para realizar una visión común de networking y compartimiento de recursos, El Comité Avisora de Redes de la Biblioteca del Congreso ha declarado:

> Debe ser compartimiento técnico e intelectual de los recursos entre los sectores públicos y privados; gobiernos locales, estatales y federales deben cumplir con sus responsabilidades multiples a los individuos y a la sociedad; y las diversas misiones de los varios tipos de bibliotecas deben ser acomodados. Mientras esta visión viene llegando a la realidad, surgirá una estructura diversa pero coordinada de redes y no una red monolitica. Investigaciones activas, tecnologia rapidamente desarrollándose, liderazgo de colaboración, normas comunes, y comunicaciones compartidas proveerán los medios por los cuales el sistema será desarrollado más como una serie de entrelazos de relaciones locales, estatales, regionales e nacionales que son capaces de servir los intereses de la nación.

Acceptando la tesis que el compartimiento de relaciones sucede dentro de una red, repasaremos las caracteristicas comunes de las redes y examinaremos detalladamente aspectos selectos que influenciarán el compartimiento de recursos.

Cooperativos informales
- socios
- estructura
- servicios
- costos

Redes formales
- socios
- administración/gobierno
- servicios
- costos

Redes bibliográficas (OCLC, RLIN)
- dueños
- socios
- servicios
- finanzas
- normas

Redes de comunicación (BITNET, INTERNET)
- dueños
- socios
- costos
- servicios

Session 4

STATUS OF LIBRARIANS

DISCUSSION QUESTIONS

DEFINITION OF STATUS

HISTORICALLY

Men/Women

Has status changed?

SOCIOLOGICALLY

Within an institution; e.g., compared to teachers or professors in a school or university.

Within a community; e.g., compared to other government officials in a city.

ECONOMICALLY

Salary comparisons with other professionals

Amount of budget responsibility

PROFESSIONALLY

Educational level required

Comparison to other accepted professional groups

How is high status achieved?

Please bring specific examples from your community or institution as well as salary information.

Prepared by: Arlene Bansal
January 15, 1991

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

MESA DE TRABAJO: EL ESTATUS DEL BIBLIOTECARIO
SESION: 4

MODERADORA: ARLENE BANSAL

CUESTIONES PARA LA DISCUSION

DEFINICION DEL ESTATUS

HISTORICAMENTE

Hombres/Mujeres

Cómo ha cambiado el estatus?

ANALISIS SOCIOLOGICA

Dentro de una institución, por ejemplo, comparado a las maestras o profesores en una escuela o universidad.

Dentro de una comunidad, por ejemplo, comparado a otros oficiales en una ciudad.

ANALISIS ECONOMICAMENTE

Comparaciones salariales con otros profesionales.

Cantidad de responsibilidad presuprestario

PROFESIONALMENTE

Nivel de educación requerido

Comparación a otros grupos profesionales aceptados

Cómo alcanza el estatus alto?

Favor de traer ejemplos especificos de la comunidad o la institución tanto como información salarial.

MARKETING THE LIBRARY

- What is the library's mission?

  Is that clearly understood by the staff?

  Is that clearly understood by the funding authorities?

  Is that clearly understood by the library users and potential users?

  If the library does not have a written mission statement, what steps should be taken to develop one?

  How is the library viewed by its users or potential users? Is this how the library wishes to be viewed? If not, what can be done to change that perception?

- What means does the library use to communicate its purpose, services or other important information to its users or potential users?

- Does the library develop and distribute printed information about its services? If so, what type of items have been developed. What should be developed? If not, why not?

- Do library staff members speak to community groups or other organizations about library services? If so, what type of information is presented? Have the presentations been successful? If staff have not made community presentations, why haven't they?

- Has the library used the media (newspapers, radio, television, billboards, etc.) to promote the availability of its services?

PROPAGUEMOS Y "VENDAMOS" LA BIBLIOTECA

- ¿ Cuál es el objeto y finalidad de la Biblioteca?

  ¿ Entienden los empleados públicos claramente esa finalidad?

  ¿ Entienden claramente esa finalidad las autoridades que financian y pagan por las Bibliotecas?

  ¿ Con cuánta claridad entienden ese objeto y finalidad los hombres y mujeres que usan la Biblioteca?

  Si la Biblioteca no ha formulado todavía ese objetivo en un párrafo claro y conciso, ¿ qué pasos debieran tomarse para desarrollar y formular uno adecuado?

  ¿ Cómo ven o consideran la Biblioteca sus miembros o posibles miembros? Si no están de acuerdo, ¿ qué es lo que debería hacerse para mejorar esa situación?

- ¿ Qué medios usa la Biblioteca para diseminar y propagar sus objetivos, sus servicios y toda clase de información entre sus miembros y posibles miembros?

- ¿ Imprime y desarrolla, la Biblioteca, información suficiente acerca de sus servicios? Si así lo hace, ¿ qué clase de material informativo se ha desarrollado hasta el presente? Qué debería hacerse en caso negativo?

- Los empleados públicos de la Biblioteca, ¿ hablan y se comunican con otras organizaciones y comunidades para exlpicar y discutir sus servicios?

  Si así lo hacen, ¿ qué clase o tipo de información ha sido presentada en público?

  ¿ Han tenido éxito en ésta presentación informativa?

  Si no han presentado ésta información ante el público, ?qué razón tienen para no hacerlo?

- ¿ Ha usado la Biblioteca tanto la radio como la televisión, los periódicos, los anuncios, etc. para promover y "vender" la facilidad de estos servicios?

Talk Tables/Mesas de Trabajo
Session 5/Sesion 5: 4:30 - 5:30
Type of Library Meeting/Reunion por Tipo de Biblioteca

	Moderators/Moderadores
1. Public Publica	Dennis Day Surya Peniche de Sanchez MacGregor
2. School Escolar	Dan Van Gesen Carlos Salas
3. University Universitaria	Helen Josephine Irma Pellicer
4. Special Especial	Susan Lake Julio Zetter Leal

Handouts Translated by/Hojas Traducidas por:

Rhonda Neugebauer
Rosa Gonzalez
Carolyn Johnson
Sheila Milam

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TALK TABLE SUMMARY SHEET
FORMATO DEL RESUMEN PARA MESAS DE TRABAJO

TOPIC/TEMA:

School Library Group

MODERATOR/MODERADOR(A):

Carlos Salas and Merrilyn Ridgeway

MAIN POINTS OF DISCUSSION/TEMAS DE DISCUSSION:

School librarians in both state associations would benefit from exchanging information about

Curriculum, specifically at high school level
Reading Promotion
Working with teachers

RESOLUTIONS/RESOLUCIONES:

Una reunion proxima de bibliotecarios escolares de ambos estados.

We recommend that Services to the Spanish Speaking Roundtable assist the Children's Services Roundtable and the School Library Media Division to translate selected professional materials so that our colleagues in Mexican schools mays share them.

Que el programa manos a través de la Frontera de la Comision Sonora Arizona incluya ademas del intercambio de visitas de alummos la visita de bibliotecarios e intercambios entre instituciones hermanas.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
TRANSBORDER LIBRARY FORUM

Rio Rico Resort
Nogales, Arizona
February 1-2, 1991

SPECIAL LIBRARIES DISCUSSION GROUP

WHAT IS A SPECIAL LIBRARY?

One definition: A specialized collection of materials, as a medical or corporate library, or within a larger environment, as the map collection within a university library.

WHAT TYPES OF LIBRARIES ARE REPRESENTED IN THIS GROUP?

WHAT TYPE OF COMMUNICATION IS AVAILABLE?

WHAT INFORMATION DO WE WISH TO SHARE? AND HOW?

FUNDING
COOPERATIVE PROJECTS
RESOURCES
OTHER

RECOMMENDATIONS?

- - - - — -

SOURCES OF INFORMATION

Arizona State Library Association. For information contact: Jim Johnson, P.O. Box 26187, Phoenix, Arizona 85068. Phone: 602-971-3885.

Special Libraries Association, an international association with an Arizona Chapter. For information contact: Susan Lake, Environmental Research Lab, 2601 E. Airport Drive, Tucson, AZ 85706. Phone: 602-741-1990.

Directory of Special Libraries in Arizona, 1989 - a listing of 374 special libraries, with indexes for library names, personnel, and subject. For information contact: Susan Lake (see above).

The One-Person Library: a newsletter for librarians & management. A useful compendium of information for the small library operation. OPL Resources Ltd. P.O. Box 948, New York, NY 10156-0614.

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

TOPIC: Public Libraries

MODERATOR: Dennis Day

1. Mexico now has a national system of public libraries; most of the funding comes from the federal government.

2. Children's librarians in both countries have similar concerns: help children develop the reading habit and attract parents.

3. There are substantial differences between the countries in the training and roles of librarians.

RESOLUTIONS:

1. Establish national, state, and/or local friends of the library groups in Mexico.

2. Future meetings of this type should start with a better understanding of commonalities and differences.

3. Cultural differences need to be addressed so we can juxtapose similarities and eliminate misunderstandings.

TRANSBORDER LIBRARY FORUM
FORO BINANCIONAL DE BIBLIOTECAS
RESOLUTIONS/RESOLUCIONES

TOPIC: Border Libraries

MODERATOR: Reynaldo Ayala

1. Historical background of border libraries
2. Institutions often work independently of each other
3. Study sources of information along U.S. border
4. Know Special Libraries and ILL
5. Exchange personnel - opportunities

RESOLUTIONS:

To establish a network of libraries to develop how valuable information can be disseminated to:

1. Know what's available
2. Access information for researchers
3. To share information

To obtain recognition, by lobbying, of border libraries as conduits of the information flow.

To establish reciprocal library use of materials and personnel as twin libraries/sister cities.

Because information dissemination is expensive, it is resolved that legislation be promoted for low cost or free postal rates for library materials.

To inform the respective governments of the resolutions of this forum with respect of the need to modify custom regulations to remove instructions which tend to make for freer transborder exchange of published, printed, electronic media, microforms, audio and video, educational research materials.

Inviting government officials to the next conference relating to transborder affairs.

TOPIC: **Library Friends**

MODERATORS: Carolyn Johnson
Mireya Lopez

1. Existe una situacion muy diferente en las bibliotecas mexicanas y norteamericanas en esta actividad

2. Los trabajos a realizar para hacer amigos de la biblioteca en las publicas y en las universitarias se dirigen a niveles acordes.

3. Los bibliotecarios de Estados Unidos aportaron sus experiencias para que se tome lo que sea util para Mexico

4. En Mexico ya se han iniciado actividades para patrocinar bibliotecas particulares y universitarias

RESOLUTIONS:

1. Buscar que los periodistas sensibilicen a la communidad para que se interese en ayudar a las bibliotecas.

2. Ya que las bibliotecas publicas mexicanas dependen del gobierno, que este les permita poder recurrir a los particulares para que las apoyen por medio de patronatos y amigos de la biblioteca. Lo mismo permitan las instituciones educativas a sus bibliotecas; escolares, universitarias.

TOPIC: **Children's programs**

MODERATORS: Elena Navarette
Dulce Maria
Michel Fortes

1. Types of programs done in both countries
2. Summer reading the U.S.
3. Storytimes in Mexico
4. Importance of getting parents to know how important it is to use the library - U.S. and Mexico
5. How to attract older children to programs/library

RESOLUTIONS:

Agreement on the importance and value of programming for younger children: A help in their education and teaches the value of reading.

General concern with attracting older children to library.

Important benefits in exchange of ideas/programs for both countries.

TOPIC: **More Paraprofessionals than Professionals: How do you Cope?**

MODERATOR: Lois Schneberger

Definition - Someone without a degree in library science

1. In some cases, it is people who are hired to fill a specific slot; they might have the degree.
2. In some cases, they have an advanced degree in another subject but not library science.
3. Come to work without degree, but as the job acquires the knowledge and skills of profession - in service training.
4. They have more to do with specialized library activities not only clerical or secretary duties.

RESOLUTIONS:

Discussed - but no consensus - or endorsement

Persons who have other degrees should be able to get certification in librarianship by taking some courses/exam and to demonstrate their knowledge.

Do many go on and get the degree?
In some cases, many don't want to go back to school or don't have the time.
Problem that there aren't enough schools - hard to take time off and travel to a school if one isn't closeby.
In Mexico, the paraprofessional frequently makes as much or almost as much as the professional, so often pay is not an incentive. Some feeling that this is changing, and thus there will be some more incentive.
Aren't as many U.S. schools which offer the BLS, but frequently they can't get jobs which require the MLS.
Salt Lake City has a career ladder program which can be followed instead of MLS.

Does the existence of paraprofessionals lessen the status of librarians?

Paraprofessionals do many jobs that need to be done - librarians do jobs which require their knowledge thus are valued. Librarians (in Mexico) who have a degree frequently resist appointment to paraprofessional positions. Many people without degree come into institutions and make almost as much as librarians, so that's now seen as very fair. There should be a salary difference to recognize degree. Mexico has not been able to offer the degree to as many people who would have wished to get the formal education.

How do we train the paraprofessionals in our libraries?

Special workshops/courses are made available on an annual basis in some areas in Mexico.

Do find cases in Mexico with people being in charge of libraries without a degree. This is a problem when other people on the staff do have a degree.

In 1940's was when first schools of library science began in Mexico. Prior to that librarians were scholars etc. in other disciplines. Are not yet enough people with degrees to be directors everywhere?

Are "best" paraprofessionals encouraged to attend a school to get the professional degree?

Mexico - degree is not as highly regarded as other disciplines and don't get very high salary.

Do librarians at Mexican Universities get faculty status?

Controversy in some U.S. libraries - don't get the status/benefit/pay.

Mexico - working on standards for universities - where they are accepted - the librarians do have faculty status.

Dora Biblarz, Helen Ladron/Desarrollo de Colecciones/Continued

para no desperdiciar recursos humanos y economicos.
-Intercambio constante y permanente con instituciones cercanas.
-Tener una copia de la lista de participantes con la institución para un futuro (6 meses). Tener lista de material de intercambio.
Cada institucion identifica:

1. Material que nos interesa recibir
2. Material que nos interesa cambiar
   hacer un listado de temas de interes

RESOLUTION:

Colaborar en el desarrallo de colecciones entre bibliotecas, instituciones de ambos paises en base a perfiles de interés y posteriormente con listados donde exista una representación justa de intercambio de materiales entre ambas partes.

TOPIC: Continuing Education

MODERATOR: Betty Marcoux

Definitions of continuing education. A) First, there must be support for continuing education, esp. financial. B) next, recognition of what particular staff needs in continuing education are; identification of needs and resources/solutions. Specific examples included in-house training and seminars -- with emphasis on the innovation of sharing cont. ed. problems and solutions, esp. by shared videotapes of programs. Discussions of authors vs. books. Too often, authors speak to patrons as part of a program, rather than establishing an author-librarian dialogue. In Mexico, cont. ed. oppurtunities exist as intense, short-courses, but they are over too quickly. Difficulty supporting academic needs in public library confuses the problem of defining cont. ed. One great idea: regular professional community meetings wherein people recount various conference experiences, share posters, journals, etc. A mutual concern with each others' libraries. Sharing information is viewed both as a pleasure and a tool. Information shared both about what is collected and why it is collected. Importance of rewarding cont. ed. with some kind of credit -- perhaps some kind of continuing active liaison with universities: extended universities. Difficulty with educational institution's recognition of standards and value of cont. ed. Discussion of school libraries being required to show work in cont. ed. vs. no such requirement for public libraries. Discussion then of internal desire to better oneself. VALIDATION is the issue. Discussion of the personal value of various specific programs people have participated in. Frustration expressed at the imbalance between great value of programs vs. meager support. It is common experience that cont. ed. programs work well, and also, however, that -- in spite of everyone knowing this -- there is no support. Sustained cont. ed. has worked even better, but rare. New technology may increase access, but there is a human-contact factor that cannot be released.
Difficult to assess how to be responsive.
San Diego St. Univ. has various programs to offer Mexican librarians, and seem quite responsive with a variety of programs. Contact Reynaldo Ayala for more information. Videotapes are available.
Questions as to whether St. Lib. conference, by offering some program in two presentations -- Eng and Sp -- would be of interest to Mexican libraries. There is always interest, but very little financial support.
Point made that cont. ed., esp. in Mexico, but in the US as well, does not lead to a degree, but is designed as general support.

1) MLS degree does not terminate a librarian's education.
2) Validation of cont. ed. is critical and various mechanisms, such as released time, must be developed and supported consistently. This includes financial support.

TOPIC: **Children's programs**

MODERATOR: Elena Navarette
Dulce Maria
Michel Fontes

Types of programs done in both countries.

1. Summer reading in the U.S.

2. Storytimes in Mexico.

3. Importance of getting parents to know how important it is to use the library - U.S. and Mexico.

4. How to attract older children to programs/library.

RESOLUTIONS:

1. Agreement on the importance and value of programming for younger children: Helps in their education and teaches the value of reading.

2. General concern with attracting older children to library.

3. Important benefits in exchange of ideas/programs for both countries.

TOPIC: **Microcomputadoras: Administracion de Bases de Datos (Pt.1)**

MODERATOR: Charlene Baldwin
Cecilia Aviles-Valdez

1. Partes de la computadora.

2. El origen del CD-ROM, su uso, implementacion.

3. El programa SEABUC.

4. Infrastructura que de soporte a la creacion de estaciones de trabajo; costo de la computadora, impresora, lector del disco compacto.

RESOLUTIONS:

1. Celebracion de otra conferencia binacional con sesiones de entrenamiento en el uso de tecnologia.

2. Buscar apoyo para esa reunion atraves de UNESCO, AID, etc.

TOPIC: **Microcomputers, DBMS (Pt.2)**

MODERATOR: George Machovec

1. Each described how they were using different DBMS programs.

2. Much of conversation centered around funding new technology.

RESOLUTIONS:

1. To continue to exchange information on computing technology for library services, especially at future forums.

TOPIC: **Cataloging and classification**
Catalogacion y classificacion

MODERATOR: Kathy Lynch
RECORDER: Martha McPhail

Mexican libraries use Dewey classification; in some areas it is quite limited for Latin American subjects and requires long, difficult to use class numbers. Most use Escamilla subject headings that are also limited; it is necessary to add local access points. There was some discussion on computerizing the catalog and using the MARC format, possibly utilizing OCLC or a similar network in the future, but for now there are no funds to join. We discussed the need for further interchange of materials and possibly offering workshops on cataloging and classification.

RESOLUTIONS:

1. To have more interchanges and donations of materials, in particular cataloging tools. For instance, a revised list of subject headings could be used in Mexico, or the National Union Catalog in printed form.

2. To offer a two-day workshop in Spanish on cataloging rules and practice, how to choose subject headings, introduce the MARC format, etc.

3. To compile a survey amongst those present to find out what tools are used, etc., to promote the interchange of ideas/resources and tools (To be done by moderator).

TOPIC: **Cataloging and Classification II**

MODERATOR: Lois Schneberger

1. Cómo pueden ayudar las universidades de Arizona a las bibliotecas de México.

2. Numero estandar de libros procesados en México.

3. Salario de un catalogador en México.

TOPIC: **Microcomputadoras: Admin. de Bases de Datos Session II**

MODERATOR: George Machovec
Cecilia Aviles

Se realizó la continuación de la Sesion I del mismo nombre. Se habló de cómo se pueden usar las microcomputadoras, usos en las actividades docentes, CD's, Online.

Se habló de la experiencia de la biblioteca de ASU y se comentaron diferentes proyectos que existen en México, como el de la Univ. de Colima.

Se retomó el comentario sobre las ventajas de uso de CD's vs. los bancos de datos via telefónica.

RESOLUTIONS:

1. Visitas de grupos americanos a bibliotecas mexicanas, grupos de Mexicanos a bibliotecas de E.U. sería una experencia interesante para conocer el estado de las cosas en uno y otro lado de la frontera.

2. Conocer la tecnología que se está desarrollando en las bibliotecas Mexicanas y de E.U.

TOPIC: **Microcomputers: datapbase management appl.**

MODERATOR: Charlene Baldwin

1. Presentacion de integrantes y experiencias con computadoras en sus bibliotecas.

2. Programma ISIS - Uso internacional.

3. Factores necesarios: Costo, ayuda technica, capacidad, usuario.

RESOLUTIONS:

Mantenerse en contacto para intercambio de información.

BEST COPY AVAILABLE

TOPIC: Functional Illiteracy (Pt.1)

MODERATORS: Lupita Barron-Rios

Exchange of different programs as in Mexico programs are generally not in libraries.

Side discussion on library orientation.
Mexico: Fed government is involved with literacy effort. In U.S. no Fed program.

RESOLUTIONS:

1. Parents should be involved in education of child and could help the illiteracy problem.

2. It is necessary and good that public libraries have literacy programs.

3. In Mexico photo-novelas or comic-type illustrated books may contribute to literacy effort.

TOPIC: Functional Illiteracy, (Pt.2)

MODERATOR: Lupita Barron-Rios

1. Discussion of definition functional illiteracy.

2. Problem begins early: it is necessary to read to children.

3. Parents must help in education effort.

4. If parents can't read: teach parent to read first; then children will learn to read. Break the illiteracy cycle.

5. Libraries in Mexico not involved in literacy. Mention of schools for adults to teach reading. Teach parents and children at same time (different classes).

6. Lots of adult literacy programs in Mexico.

7. Difference of term in Mexico and U.S.

8. Description of U.S literacy effort.

9. More problems in use of computers in rural areas.

RESOLUTIONS: A good idea for public libraries to contact/communicate with literacy providers and send us those people they are teaching, so they can continue reading.

TOPIC: CD-ROMS in Public Services

MODERATOR: Rhonda Neugebauer
Nestor Lopez
RECORDER: Maria Elena Munos

1. Sharing of experiences (U.S. and Mexico)

2. Implementation strategies for CDS and LANS

3. How new technology is changing user needs and our jobs

RESOLUTIONS:

1. It was suggested that a variety of important book and serial databases are produced in Mexico. Some are available through FAXON (e.g. Librunam). Buy them!

2. It was shared that many Mexican students come to Arizona libraries (esp. UofA) to search CDs. It would be nice to coordinate this better. For example: CD instructions could be translated into Spanish and distributed , demo disks of AZ CD products could be solicited from vendors so students could practice search techniques and could get to know contents of a CD before coming to use CDs here.

3. Recommend that vendors provide CD software instructions and commands in Spanish.

4. Mexican & U.S. librarians should support each other professionally and work together more on:

   a. continuing education programs between US-Mex. libraries.
   b. sharing experiences on how we assimilate/implement new technologies in our libraries.

6. The services and activities of AOLUG (AZ Online User's Group) should be more widely distributed. Everyone at this Talk Table should be sent AOLUG info about their membership, newsletter, training programs, workshops and lectures. All will also be invited to AOLUG free programs.

TOPIC: **State Library Associations and Professional Development**

MODERATOR: Merrilyn Ridgeway

Professional associations provide opportunities for personal growth, personal and professional empowerment, recognition. People join professional associations for personal reasons rather than by obligation. In the absence of formal, professional associations, support can come from colleagues in an informal, instructional way (mentors and mentoring systems were discussed). The advantage of the professional association is that it can pull people together and act as an agent of change for the profession.

TOPIC: **State Libraries Session**

MODERATOR: Merrilyn Ridgeway
Jesus Lau

1. What brought you to librarianship.

2. How does a new association start - Merrilyn spoke about governing board structure and being responsive to changing interests - such as International Librarianship Round Table. Jesus spoke about importance of contact between librarians especially where there are few in a state.

3. Where should efforts be for an association - internal focus or external? Need for funds and programs.

RESOLUTION

-Strength in people to make association strong.

TOPIC: **Automated Catalogs & Acquisitions: (Pt.1)**

MODERATOR: Dixie Klatt
Kris Swank

1. Library comparisons of each library's automated systems.
   a. SIABUC (on-line cataloging system for Mexico, Nicaragua, and South America.
   b. CARL (Colorado Alliance of Research Libraries) (on-line cataloging system used in Arizona universities, Hawaii).

2. A book published by National Univ. of Mexico (UNAM) comparative systems and what is required; pros and cons.

RESOLUTIONS:

1. A future forum is desired to expand on Mexico's automated cataloging systems and the international exchanges of information that might be possible on each others' (U.S. and Mexico's) system.

2. Future communications between all libraries present is encouraged and addresses exchanged.

3. We would like more information on SIABUC (Sistema bibliotecario de la Universidad de Colima) and CARL (Colorado Alliance of Research Libraries).

TOPIC: **Automated Catalogs & Acquisitions: (Pt. II)**

MODERATOR: Dixie Klatt
Kris Swank

Se solicito informacion sobre que sistemas pueden estar a disposicion de EEUU; que se podria hacer para uniformar los criterios de las dos naciones y se hicieron relaciones para que EEUU pueda disponer del sistema SIABUC. Se hicieron comparaciones de los sistemas utilizados en las dos naciones, notandose que hay similitud en ellos, solo que EEUU maneja mas cantidad de sistemas.

RESOLUTIONS:

1. Es necesario communicacion entre las dos naciones para que se realizen los intercambios de informacion.
2. Se decidio que se aportaran todos los conocimientos en la continuacion de este tipo de reuniones.
3. Exchange of university publications.
4. Production of joint newsletter (Arizona & Mexico Library Assns) to keep each other informed of developments between Foro's.

TOPIC: **Marketing the Library**

MODERATOR: June Garcia

1. All libraries need to sell themselves, no matter what type.

2. Do we all use terms that the public understands or do we tend to use jargon? Also problems with translation.

3. Mexico - publicize through the House of Culture dept. - on TV, radio and a column in the paper. Ride on other departments' coattails. Flyers, also in schools; university - video program, articles in university publications.

4. Phoenix - get professional advertisers to donate time to develop announcements, etc.

5. Mexico - need to solicit funds through the government. Library can't solicit funds.

6. Tucson - restaurants to donate goods to children who read.

7. How do we measure how our publicity works? Circulation. But it really goes beyond circulation to quality of patron satisfaction.

8. Market analysis - investigate how many people know about you before - do a publicity campaign and then do questionnaire of patron satisfaction. Questionnaires also hard to understand. What services don't you like? Do you understand what this service does? Answer is a lot of times no.

9. Librarianship is a thankless job. People rush in at last minute for information and rush out, but expect us to be able to serve them. They don't come just for fun.

10. TV is a good vehicle for publicity, but expensive. Phoenix does <u>lots</u> of flyers, etc.

11. California libraries, by law (?) are trying to become more integral part of the community, become a clearinghouse for information on how to use community services, etc. Libraries need to belong to <u>you</u> and not everyone else. We need to get this idea across to our patrons.

RESOLUTIONS:

Keep the faith and continue to promote our libraries the best we can.

TOPIC:

MODERATOR: Tony Miele

1. Historia de los bibliotecarios el cambio entre hombre y mujer. Mayoria son mujeres en Mexico y E.U., pero como directores son mas los hombres.

2. No se le da la importancia debida al bibliotecario.

RESOLUTIONS:

1. Ambos paises trabajan buscando reconociemento de la sociedad.

2. Las associaciones de bibliotecarios trabajan para un mejor status.

TOPIC: International Librarianship & Exchange

MODERATOR: Pat Auflick
Helen Ladron

1. June 1990 meeting in Mexico City - U.S/Mexico cooperation.

2. Exchanges for professional training.

3. Strengthen relationships between professional organizations. Quickly covered entire outline. (handout)

RESOLUTIONS:

1. To encourage short term exchanges as well as long term ones.

2. Develop committees for each area on the outline with one Mexican and one U.S. librarian as co-chairs. Work will begin in each area with a report at the April 1991 ASLA Mid Con meeting.

TOPIC: **Special Libraries**

MODERATOR: Susan Lake
Julio Zetter Leal

Participants from: CICESE (4) in Ensenada, University of Sonora - aquaculture, Industrial Science - Social Sciences - Arid Lands, Art - US; Maps, National Institute of Anthropology and History, Archeology, Anthropology, Indigenous People.

CONACYT organization - had 2 meetings from which a small directory was made; also has list of databases. In Mexico some specialized librarians get together e.g., art and agricultural libraries. There is a quarterly newsletter: 18-35 subscriptions of the Mexican library association.

Susan will work with Barb and send FAX questionnaires for inclusion in SLA AZ directory to be listed as a second section.

It is difficult to identify Special libraries - Charlene told about SLA annual conf. and wondered what goes on in Mexican meetings.

Discussed how to have computer info exchange at Mexican library meetings - and standardize methods.

FAO - Association of Ag. Libraries, AGRIS work together . Do Mexican librarians know about these meetings (some are very active, others not) they are fragmented into subject specialties in Mexico but there are some standard problems they all share (computerizing, standardization).

We should list ways to communicate/exchange info on questionnaire (subject areas resources).

Might want to talk about problems of standardization - cataloging.

Shared resources - copies of documents, how to do? (to acquire patents it is expensive).

RESOLUTIONS:

1. To look at involving Special libraries in ILL agreement such as Univ. of Texas, El Paso (Charlene's example).
2. To create section in AZ SLA directory w/resources, subject areas and communication capabilities.
3. More interested in articles - nice to send electronically.
4. Have more meetings together in Nogales, Hermosillo, Sonora.
5. Have 6 months trial - Academic library and ILL agreements (between U.S. and Mexico).

TOPIC: **University and College Libraries**

MODERATOR: Helen Josephine

1. Strategic planning.
2. Decline in budgets.
3. Joint projects between libraries.
4. Making U.S. libraries easier for Mexican students to use.

RESOLUTIONS:

1. Develop formal and informal programs for cooperative acquisitions, exchanges of information, sharing of collections and training of personnel between U.S. and Mexican colleges and universities.
2. Write articles about those cooperative programs that have been successful and the elements that made them successful.

I WOULD RECOMMEND THAT THE PLANNING COMMITTEE REMAIN THE SAME AND BE RESPONSIBLE TO PLAN NEXT YEARS CONFERENCE. THEY HAVE A YEARS EXPERIENCE NOW AND THEY CAN PUT IT TO GOOD USE. OTHERWISE, A NEW PERSON WILL HAVE TO LEARN ALL OVER AGAIN.

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

FEBRUARY 1-2, 1991
EVALUATION FORM

Please help the steering committee evaluate the forum and plan future activities. Please complete this form and drop it in the evaluation box. If you are unable to complete it before you leave, please send it to:

Laura Thomas Sullivan
Tucson-Pima Library
P.O. Box 27470
Tucson, AZ 85726-7470

Circle the number which most accurately describes your opinion.

Strongly Disagree 1 Disagree 2 Agree 3 Strongly agree 4

1 2 3 4 (1) I was satisfied with the talk table format.
1 2 3 4 (2) The discussions were interesting and informative.
1 2 3 4 (3) The arrangements for translation were satisfactory.
1 2 3 4 (4) The exhibits were interesting and relevant.
1 2 3 4 (5) The accommodations were satisfactory.
1 2 3 4 (6) I established valuable contacts.
1 2 3 4 (7) The Transborder Library Forum was very successful.

(8) Which of the talk tables did you find to be the most interesting?

_____
_____

(9) Would you like to attend a similar event in the future?
Yes Maybe No

(10) Would you be willing to work on a similar event?
Yes Maybe No
If Yes or Maybe, please give your name and address:

_____

_____

_____

(11) Please provide the following information:
Type of library in which you work: _____

State and country of residence:_____

(12) Additional comments:

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

1-2 DE FEBRERO DE 1991

FORMA DE EVALUACION

El comité pide su ayuda en la evaluación del Foro y en planear las actividades para el futuro. Por favor conteste a las preguntas siguientes y deje la forma en la caja para evaluaciones. Si no tenga tiempo para hacerlo antes de partir, por favor mándelo a:

Laura Thomas Sullivan
Tucson-Pima Library
P.O. Box 27470
Tucson, AZ 85726-7470
USA

Circule el número que describe su opinión de cada declaración.

Disiento completamente 1 | Disiento 2 | De acuerdo 3 | Completamente de acuerdo 4

1 2 3 4 (1) Estaba satisfecho con el uso de mesas de trabajo.
1 2 3 4 (2) Las discusiones eran interesantes e informativas.
1 2 3 4 (3) Estaba satisfecho con los arreglos para traducción.
1 2 3 4 (4) Las exhibiciones eran interesantes y pertinentes.
1 2 3 4 (5) Estaba satisfecho con el alojamiento.
1 2 3 4 (6) He hecho contactos valiosos.
1 2 3 4 (7) El Foro Binacional de Bibliotecas tuvo mucho éxito.

(8) Cuál de las mesas de trabajo fué la más interesante?

_____

_____

(9) Quisiera asistir a un programa similar en el futuro?
Sí Quizás No

(10) Estaría interesado en trabajar en un programa semejante?
Sí Quizás No
Por favor de escribir su nombre y dirección si contestó "sí" o "quizás":

_____

_____

_____

(11) Por favor de proveer la siguiente información:
Tipo de biblioteca en que trabaja: _____

El estado y país donde vive: _____

(12) Observaciones adicionales:

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM
1-2 February 1991
Results of Evaluations

(1) I was satisfied with the talk table format.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	1	0
Disagree	0	0
Agree	14	22
Strongly Agree	10	18

(2) The discussions were interesting and informative.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	0	0
Disagree	1	0
Agree	17	16
Strongly Agree	8	24

(3) The arrangements for translation were satisfactory.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	0	0
Disagree	0	2
Agree	12	15
Strongly Agree	13	24

(4) The exhibits were interesting and relevant.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	0	0
Disagree	6	3
Agree	12	20
Strongly Agree	5	18

(5) The accommodations were satisfactory.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	0	1
Disagree	2	0
Agree	14	15
Strongly Agree	8	27

(6) I established valuable contacts.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	0	0
Disagree	0	1
Agree	10	16
Strongly Agree	16	24

(7) The Transborder Library Forum was very successful.

	U.S.	MEXICO
Strongly Disagree	0	0
Disagree	0	0
Agree	9	15
Strongly Agree	16	25

(8) Which of the talk tables did you find to be the most interesting?

All of the ones I went to.	U.S.: 0	MEX.: 7
Automated Acquisitions & Cataloging	U.S.: 3	MEX.: 3
Border Libraries	U.S.: 5	MEX.: 1
Cataloging & Classification	U.S.: 1	MEX.: 2
CD-ROMs in Public Service	U.S.: 1	MEX.: 3
Collection Development/Evaluation	U.S.: 0	MEX.: 2
Continuing Education	U.S.: 0	MEX.: 1
Friends of the Library	U.S.: 0	MEX.: 2
Functional Illiteracy & Libraries	U.S.: 0	MEX.: 3
International Librarianship & Exchanges	U.S.: 8	MEX.: 2
Marketing the Library	U.S.: 0	MEX.: 6
Microcomputers - Database Management	U.S.: 1	MEX.: 3
Preservation/Conservation	U.S.: 1	MEX.: 3
Programs for Children	U.S.: 2	MEX.: 1
Shared Resources/Networking	U.S.: 5	MEX.: 4
State Library Associations & Professional Development	U.S.: 2	MEX.: 1
Status of Librarians	U.S.: 0	MEX.: 3
Strategic Planning	U.S.: 0	MEX.: 5
Type of Library	U.S.: 3 (1 school; 2 academic)	

(9) Would you like to attend a similar event in the future?

	U.S.	MEXICO
Yes	22	40
Maybe	3	1

(10) Would you be willing to work on a similar event?

	U.S.	MEXICO
Yes	16	28
Maybe	6	5

(11) Please provide the following information:

Type of library in which you work:

	U.S.	MEXICO
Academic	17	14
Public	1	9
Special	5	11
School	2	5

State and country of residence:

U.S.A.		MEXICO	
Arizona:	20	Baja California:	7
California:	3	Ciudad de México:	2
Texas:	1	Coahuila:	1
		Durango:	1
		Guanajuato:	1
		Jalisco:	5
		Sonora:	26

(12) Additional comments:
U.S.A.:

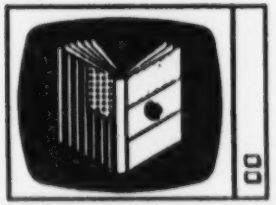
o Noise at neighboring tables made it difficult to hear at times.
o I'll be glad to work on logistics of arranging the conference announced for 1993 in El Paso. Thank you for letting me attend from California. All of you on the steering committee did excellent work!
o The Foro was a total EXITO. Felicidades y felicitaciones a todo y especialmente a Laura.
o I'm here mainly as an observer because I'm in the MLS program at the UA (part-time) and am strongly interested in international librarianship. This forum has been very exciting for me, both in terms of ideas I've been exposed to and in terms of the people I've met. it seems to me that this sort of meeting is crucial, because in terms of cross-border cooperation the impetus has to come from individuals. Although eventually we may be able to get our respective governments to give more support in terms of information flow (e.g. special mailing rates, special import/export regulations for transfer of printed educational materials), in the interim it's going to be individuals, and their contacts with each other, that effect change and encourage a greater level of information exchange between our two countries.
o Congratulations on a good conference. I think it was very beneficial for our visitors from Mexico!
o Next time could we also do some continuing education/training seminars? This forum's proceedings should perhaps go to the White House Conference on Library and Information Services Task Force and with the Arizona delegates to WHCLIS in July, 1991.
o I support the recommendations of the Public Library group as presented by Dennis Day: we need more groundwork to understand and be useful to each other.
o Needed to have one session per room (too much extraneous noise). GREAT JOB!!
o Moderators from both sides of border for each talk table. Smaller tables of 10 people each. Pre-conference of specific training sessions would be helpful/beneficial.
o Need to have talk tables one per room so we can hear better. Suggestion - "exhibit" tables or poster sessions by participating libraries - let us show what we are doing - share materials or handouts.
o I felt the table talk format was a waste of my time. I attend conferences to gain new information and make contacts. The latter I was quite successful at - the former was a disaster. Pre-conference, continuing education, library training should be a part of the forum.
o Good conference. Effort should be continued. Add poster sessions on specific, topical subjects similar to ALA. Enjoyed the long and frequent break times - it's when lots got done. Good to center so much around the exhibits.
o Let's do it again in Mexico City or Acapulco.
o There is a need to develop a bilingual dictionary of library terms, especially for this kind of event.

o I couldn't get to every talk table I was interested in...too much good stuff to squeeze in. Please have translations of keynote speeches ahead of time, or provide an interpreter during speeches. Let's go to Mexico next time!
o I'd be interested in participating in formulating a strategic plan for cooperative ventures between U.S. and Mexican libraries.
o I preferred the smaller groups (10-12) - easier to work in. I was very tired by the end of the day - very intense meetings. List of participants should have full address and institution and position. Ed Rock was my "favorite" interpreter - excellent! All were very helpful.
o I would like to see a similar event for paraprofessionals.
o The conference was most enjoyable for me. As an exhibitor I was treated very well by all. The people at the conference made the difference -- especially those running it. Everything was well managed. Thanks for having me.

MEXICO:

o Congratulations!
o Agradezco la oportunidad que nos han dado de conocer su forma de trabajar y la gran cooperación que han demostrado hacia nosotros en todos los sentidos. Gracias!
o Hacerlo en un lugar más céntrico.
o Mil gracias por su invitación y felicidades
o Que me siento admirada y a la vez emocionada por este evento tan importante al cual asistí por primera vez, y que me llevó experiencias muy gratas a mi biblioteca, gracias por todo y espero volver a verlos!
o El tiempo es muy limitado. Gracias a todos los organizadores por haber logrado que este Foro fuera todo un éxito.
o Gracias.
o Quisiera saber si hay bibliotecarios que trabajen en forma independiente, es decir, sin depender de una institución pública o educativa, si participaron en el Foro y si puede contemplarse su participación como tales.
o El tiempo de la conferencia para cada tema es demasiado cort. Que se mandara temario con anterioridad a la inscripción.
o Más tiempo en cada sesión. Más foros binacionales. Redes de comunicación.
o Se requiere de más información y comunicación. Yo diria un intercambio de bibliotecarios.
o Disminuir los temas en las mesas de trabajo.
o Mucho agradecere si se me comunica de alguna conferencia, curso, foro, etc. sobre biblioteca y también ingles, ya que me es muy necesario. Gracias.
o Sólo recomiendo que para mayor aprovechamiento del tiempo e información se delimitara el nivel del bibliotecario para la asistencia de las diferentes mesas.
o Las mesas de trabajo más privadas. Programación de ponencias propuestas.
o En algunas mesas de trabajo se divagaba mucho en los temas expuestos.

o Las relaciones de cooperación que se fincan son muy importantes (a nivel E.U. Mex.). Ojala se hicieran más seguìdo. Felicidades.
o Me hubiera gustado que hubiera habido la presentación de una conferencia y alrededor de ella los moderadores trabajaran y el público elaborara preguntas centradas en ese trbajo. Esto hubiera sido benefico para que la información no se dispersara tanto como pude observar que sucedió en algunas mesas, en las cuales el tema a discutir se fue dejando atrás. Muchas gracias por todo el esfuerzo puesto en esta organización, felicidades!
o Las conferencias y mesas de trabajo deberían de ver empezado a la hora programada. Sugiero, en caso de otra reunión, se organicen más conferencias plenarias y conferencias en temas variados, con el fin de tener más elementos para participas en mesas de trabajo.
o Este foro ha sido muy interesante por la posibilidad no solo de escuchar sino compartir experiencias. (Proponemos la próxima sea en Guanajuato, México.)



TRANSBORDER LIBRARY FORUM

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

This certificate is awarded to

Este certificado se otorga a

_____

In recognition of participation in the
Transborder Library Forum, February 1 and 2, 1991,
Rio Rico, Arizona, U.S.A.

En reconocimiento de su participación en el
Foro Binacional de Bibliotecas celebrado en Rio Rico,
Arizona, EU, los días 1 y 2 de febrero de 1991.

_____

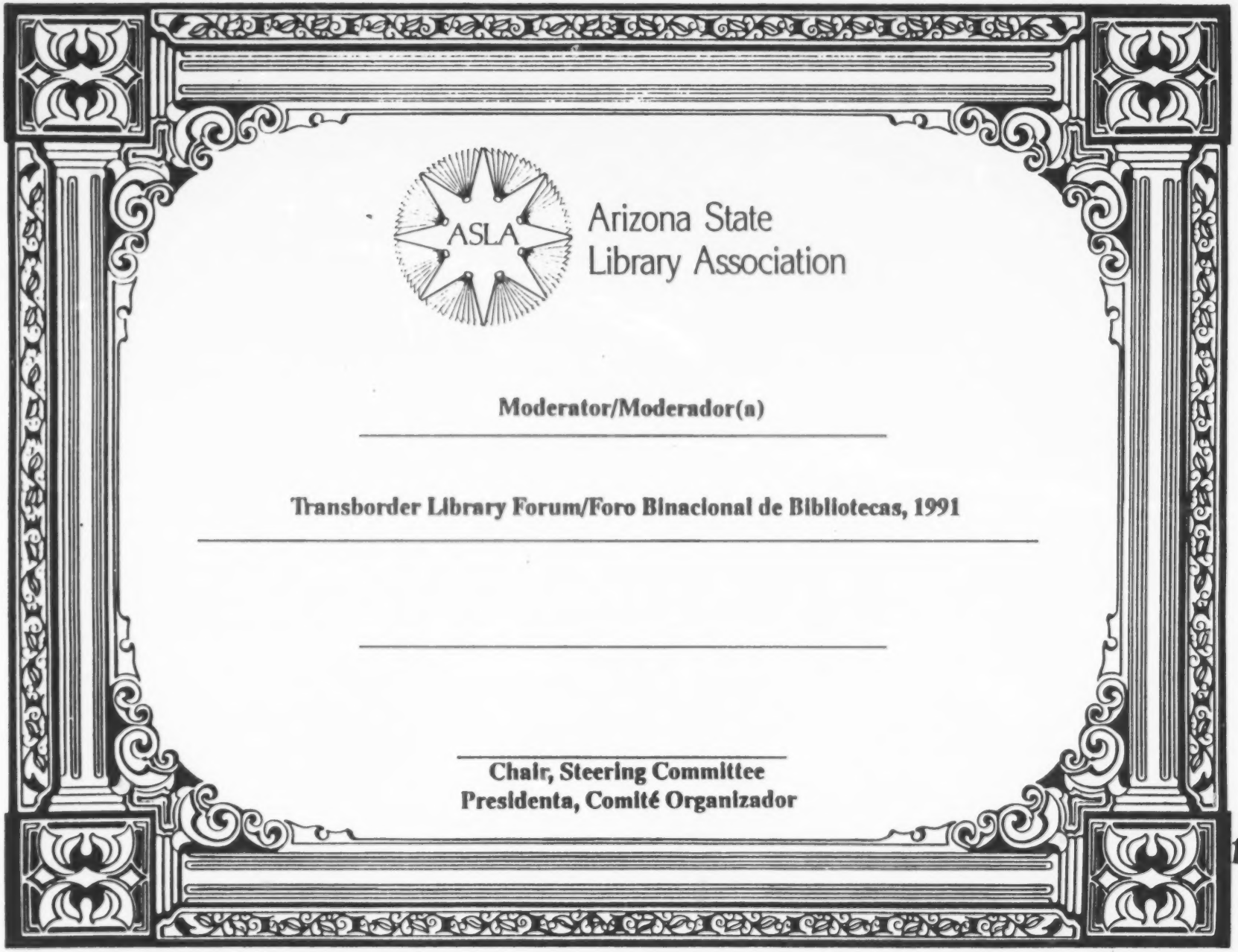
Laura Thomas Sullivan
Chair, Steering Committee
Presidenta, Comité Organizador

135

_____

Carlos Salas Plascencia
Coordinator for Mexico
Coordinador en México

136


ASLA
Arizona State
Library Association
Moderator/Moderador(a)
Transborder Library Forum/Foro Binacional de Bibliotecas, 1991
Chair, Steering Committee
Presidenta, Comité Organizador

BILINGUAL LIST OF LIBRARY TERMINOLOGY
LISTA BILINGUE DE TERMINOLOGIA DE BIBLIOTECAS

Foro Binacional de Bibliotecas/Transborder Library Forum
1-2 February 1991

accession number	número de registro
*acervo	collection
*acumulación	backlog
adiestramiento	professional education, training
*administración de bases de datos	database management
*agotado	out of print
application program	programa específico
*archivo de autoridades	authority file
arrearage	acumulación
artificial intelligence	inteligencia artificial
*asiento	heading
assembly language	lenguaje de ensamble
authority control	control de autoridades
authority file	archivo de autoridades
automated	automatizado
automation	automatización
backlog	acumulación
backup	respaldo
backup procedures	procedimiento de reemplazo
backup tape	cinta de reserva
barcode reader	lector de barras
base de datos	database
batch	lote, tanda
bibliographic citation	cita bibligráfica
binding	encuadernación
Boolean	booleano, operador
book	libro
book dealer	librero OR vendedor de libros
bookmobile	bibliobus
boot(strap), to	introducir las instrucciones iniciales
*borrador	draft
brittle	quebradizo
broadband	banda ancha
buffer	poner en memoria intermedia
*caída	crash
canje	exchange (of materials)
*catalogación por materias	subject cataloging
*catálogo topográfico	shelflist
CD-ROM/video disk	disco óptico, CD-ROM
chip, micro	pastilla
*cinta magnética	magnetic tape
*cita bibliográfica	bibliographic citation

collection	acervo
collection development	desarrollo de colecciones
command driven	controlado por comandos
computer science	informática
computer generated	establecido por computadora
computer language	lenguaje automatizado
computer science	informática
* consulta por medio computerizado	online search
control program for micros	programa de control para microcomputadoras
* conversión retrospectiva	retrospective conversion
crash	caída
damaged	dañado
data	datos
data bank	banco de datos
data base	base de datos
data entry	captura
database management system	sistema de administración de bases de datos
debug	buscar y corregir los errores
defective	defectuoso
* defecto	bug
desarrollo de colecciones, acervo	collection development
descartar	discard
* disco óptico, CD-ROM	optical disk, CD-ROM
discard	descartar
display, to	visualizar
document delivery	entrega de documentos
document retrieval	búsqueda documental
documentation center	centro de documentación
* donativo	gift
DOS (disk operating system)	sistema de trabajo con discos
down time	tiempo de caída
download	descargar
dump, to	hacer un vaciamiento
* editorial	publishing house
* encabezamiento	heading
* encabezamiento de materia	subject heading
end user	usuario final
* entrega de documents	document delivery
* etiqueta	label, MARC tag
exchange (of materials)	canje
exchange (of personnel)	intercambio
* existencias	holdings
expert system	sistema experto
flowchart, organizational	flujograma
format	formato
full text	texto entero
function keys	teclas de función

functional illiteracy	analfabetismo funcional
furnishings	mobiliario
goal	meta
gift	donativo
heading	asiento
* hemeroteca	periodical library
hidden text	texto invisible
* hoja de cálculo	spreadsheet
holdings	existencias
illiteracy	analfabetismo
* impresión	printing
imprint	pie de imprenta
* inédito	unpublished
* informática	computer science
information center	centro de información
* instrucción automatizada	computer assisted instruction
* intercambio	exchange
interlibrary loan	préstamo interbibliotecario
* inventario topográfico nacional	national shelflist inventory
keyboard	consola OR teclado
key, to	teclear
keyword	palabra clave
librarian	bibliotecario
librarianship	bibiotecología
library	biblioteca
* librero	bookseller, vendor
literacy	alfabetismo
load, to	cargar
loan (n.)	préstamo
* lomo	spine (of book)
* lote	batch
magnetic disk	disco magnético
magnetic tape	cinta magnetica
MARC format	formato MARC
MARC tag	etiqueta
marketing	mercadotecnia
microcomputer	microcomputadora
microfiche	microficha
monograph	libro/monografía
national network	red nacional
national shelflist count	inventario topográfico nacional
network	red
* número de registro	accession number
off line	indirecta, autónoma
online	en linea

online search	consulta por medio computarizado
operating system	sistema de operación
optical disk	disco óptico
out of print	agotado
* palabra clave	keyword
paraprofessional	tecnico OR personal empirico
* perfil	profile
periodical	publicación seriada, revista
periodical library	hemeroteca
* personal empirico	paraprofessionals
* portada	title page
* préstamo interbibliotecario	interlibrary loan
printed circuit	disco fijo
* procesador de palabras	word processor
profile	perfil
professional education	adiestramiento
* programa especifico	application program
public library	biblioteca pública
public service	servicios al público
* publicación seriada, revista	periodical, serial
publisher	editorial
* quebradizo	brittle
reader	lector
reading room	sala de lectura
* recursos compartidos	shared resources
record	registro
* red	network
reference room	sala de consulta
reference work	obra de consulta
reformat	repaginar
request	pedido
research library	biblioteca de investigación
resource sharing	compartir recursos
resources	recursos
retrieval	recuperación
retrospective conversion	conversión retrospectiva
* revista	journal
search (n.)	búsqueda
search mode	modalidad
serial publication	publicación seriada
* servicios al público	public service
shared resources	recursos compartidos
shelflist	catálogo topográfico
software	software, programa
spine (of book)	lomo
spreadsheet	hoja de cálculo
stacks (open, closed)	anaquel (abierto, cerrado)
steering committee	comité organizador
storage	almacenamiento
strategic planning	planeación estratégica
strike through	tachomear

subject	materia
subject cataloging	catalogación por materias
subject heading	encabezamiento de materia
supplier	proveedor
technical services	procesos técnicos
* teclas de función	function keys
* tecnico	paraprofessional
time sharing	tiempo compartido
title page	portada
union catalog	catálogo colectivo
unpublished	inédito
user	usuario
vendor	librero
video library	videoteca
word processor	procesador de palabras

Compiled by Rhonda Neugebauer and Sheila Milam ; with assistance from Rosa Gonzalez and Dora Biblarz, Arizona State University.

FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS/TRANSBORDER LIBRARY FORUM
1-2 DE FEBRERO DE 1991
LISTA DE PARTICIPANTES DE MEXICO/LIST OF PARTICIPANTS FROM MEXICO

NOMBRE/NAME
Institución/Institution
Dirrección/Address

S. LIEF ADLESON
Books From Mexico
Apdo. Postal 22-037
Delegación Tlalpan 14000
México, DF, MEXICO

DAMASIA ALVAREZ DUARTE
Universidad de Sonora
Escobedo #150 entre Nuevo León y Fronteras
Col. San Benito 83190
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MARTINA AMADOR GIL
COBACH
Av. J. García y Blvd. R. Rodriguez C.P. 85280
Etchojoa, Sonora, MEXICO

VICTORIA AMELIA ARZATE PINEDA
El Colegio de Sonora
Obregón #54
Hermosillo, Sonora, MEXICO

CECILIA AVILES VALDEZ
CETYS (Mexicali, BC, México)
P.O. Box 2808
Calexico, California 92232 USA

ADRIANA GABRIELA BLANCO MUNOZ
Universidad PanAmericana
Av. Circunvalación Pte. II 49
CD Granja
Zapopan, Jalisco, MEXICO

BEATRIZ BOBADILLA PERALTA
CICTUS
Apdo. Postal #1819 C.P. 83000
Hermosillo, Sonora, MEXICO

OLIVIA CARRILLO MACIAS
Universidad Autónoma de Sinaloa
Santos Degollado 312
Col. Miguel Aleman
Culiacan, Sinaloa, MEXICO

MANUEL DE JESUS CERVANTES GUTIERREZ
COBACH II
Calle Vicente Suárez 249 OTE., Col. Cortinas
Cd. Obregón, Sonora, MEXICO

CARMEN ALICIA CONS. JUAREZ
Universidad de Sonora
Blvd. Transversal y Rosales
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MANUEL CONTRERAS HDZ.
Universidad de Guadalajara
Tulipanes 875 Col. Girasoles
Zapopan, Jalisco, MEXICO

AMELIA CHAVEZ DE NISHIKAWA
CICESE (Enseñada, BC, México)
P.O. Box 434803
San Diego, California 92143-4803 USA

ISABEL CRISTINA DURAN AMADISCA
CETYS
Calzada CETYS S/N
Mexicali, BC, MEXICO

ELISA MARTHA ENCISO DURAN
Universidad de Guadalajara
Av. Revolución 1183, CP 44400
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

ROSA MA. ENCISO PADILLA
Universidad La Salle
Calpulalpan #22 Sector Hidalgo, CP 44100
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

NORMA ALICIA FIMBRES ORTEGA
CESUES
Apdo. Postal G-71, Colonia las Quintas
Hermosillo, Sonora, MEXICO

ALBERTO GARCIA GALAZ
Casa de la Cultura
La Palma #22
Col. San Juan C.P. 83070
Hermosillo, Sonora, MEXICO

ARIO GARZA MERCADO
MACH, SA
Apdo. Postal 13-319 Deleg Benito Juarez
México, 03500, DF, MEXICO

DIANA GONZALEZ
Instituto Tecnológico de Sonora
Cd. Obregón, Sonora, MEXICO

RODOLFO GONZALEZ GUZMAN
Universidad de Guadalajara
Alcalde y Guanajuato
Guadalajara, Jalisco MEXICO

MARIA CECILIA GONZALEZ INIGUEZ
CICESE
Enseñada, Baja California, MEXICO

MA. DEL CARMEN GONZALEZ LOMELI
Universidad de Sonora, Depto. de Física
Rosales YB S/N
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MARGARITA GONZALEZ REBELEZ
IMARC
Blvd. Navarrete y Monte Verde
Fracc. Valle Hermoso
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MERCEDES GUADALUPE GONZALEZ SANCHEZ
Gobierno de Jalisco
Tco. Javier Mina #1274, Sector Libertad
C.P. 44380
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

MA. GUADALUPE GUERRERO GONZALEZ
Inst. Chiapaneco de Cultura
Blvd. Angel Albino Corzo KM 1087
CP 29000
Tuxtla Gutierrez, Chiapas, MEXICO

MARCELA LADRON DE GUEVARA URIBE
Inst. Tec. y de Estudios Sup. de Monterrey
Apdo. Postal 872 CP 37000
Leon, GTO, MEXICO

PATRICIA HERNANDEZ FLORES
Servicios Docentes de Sonora (E PUN)
Paseo Chula Vista 501
Apdo. Postal 771
Nogales, Sonora, MEXICO

MARIA GUADALUPE HUERTA ORDONEZ
Inst. Tecnológico y Estudios Superiores de Monterrey
Campus Leon ITESM
Av. Eugenio Gozo. Solo S/N
Cerro Gordo León, Guanajuato, MEXICO

BLANCA JULIA MONTANO
Escobedo 113 Sur Col. San Benito
CP 83190
Hermosillo, Sonora, MEXICO

RAMIRO OCTAVIO LAGUNA LARA
Biblioteca Pública Central
Guerrero y Gaston Madrid, C.P. 83000
Hermosillo, Sonora, MEXICO

JESUS LAU
Inst. Tec. De Durango
Amapola 186
Fracc. Jardines De Durango
34200 Durango, Durango, MEXICO

ANA BERTHA LAU ENRIQUEZ
Universidad de Sonora
Blvd. Encinos y Rosales S/N
Hermosillo, Sonora MEXICO

ALEJANDRO J. LINCOLN SALINAS
Inst. Tecnológico de Monterrey
Totonacas #203-A OTE Colonia Bugambilias
Leon, Guanajuato, MEXICO

GUILLERMINA LLAMA
VISTA

MIREYA LOPEZ ARMENTA
IMARC
Blvd. Navarrete Y Monte Verde
Fracc. Valle Hermoso
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MARIA DEL ROSARIO LOPEZ COTA
Universidad De Sonora
Av. Tezazamoc #119 entre Templo Tlaloc y Templo Quetzalcoatl
Fracc. Cuauhtemoc
Hermosillo, Sonora, MEXICO

NESTOR LOPEZ DIAZ
Apdo. Postal E-25
Col. Prohogar
21260 Mexicali, BC, MEXICO

LUCIA LOPEZ VALENZUELA
Universidad de Sonora
Blvd. Transversal y Rosales
Hermosillo, Sonora, MEXICO

ALMA ROSA MADERA TEQUIDA
Universidad de Sonora
Dr. Lever #127 Entre Reyes y Naranjo, Col. Balderrama
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MARIA DEL SOCORRO MARTINEZ TERAN
Biblioteca Pública Central
Guerrero y Gaston Madrid
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MOISES MATEOS FARFAN
Cen. Invest. en Alimentación y Desarrollo
S. Lerdo de Tejada #517 Fracc. Jardines
Apdo. Postal 1735
Hermosillo, Sonora, MEXICO

DULCE MA. MICHEL FONTES
Casa de la Cultura
Blvd. Vildosola Vado del Río
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MAGDALENA MIRANDA GALABIZ
CESUES (Sonora, México)
P.O. Box 4301
San Luis, Arizona 85349 USA

ANA GRICELDA MORAN GUZMAN
Cen. Doc/Semillas Hibridas Internacionales
Av. Hidalgo 2375
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

MARIA ELENA MUNOZ
CICESE
Enseñada, Baja California, MEXICO

GUADALUPE MUNOZ GUERRERO
COBACH - Plantel I
Rep. de Guatemala #154 Nte. entre Hidalgo y Hallende
Cd. Obregón, Sonora, MEXICO

MARTHA BEATRIZ OLVERA PEREZ
CICESE
Enseñada, Baja California, MEXICO

ROSA MARIA ORNELAS VIZCARRO
Colegio de Bachilleres
Hermosillo y Tecoripo #22 Colonia Sonora
Navojoa, Sonora, MEXICO

RENE PADILLA FIMBRES
El Colegio de Sonora
Obregón #54
Hermosillo, Sonora, MEXICO 83000

EVELIA PADILLA MONREAL
Gobierno de Jalisco
Paseo de los Almendros
1051 Fracc. Tabachines
Zapopan, Jalisco, MEXICO

MA. LEONOR PERALTA HERRERA
Colegio Regis
Priv. Gutierrez #5, 83260
Hermosillo, Sonora, MEXICO

VIRGINIA PATRICIA PEREZ CARDENAS
CETYS (Mexicali, BC, México)
P.O. Box 2808
Calexico, California 92231 USA

ANTONIFIA GONZALEZ PEREZ LETE
Secretaria de Educación y Cultura
Av. Hidalgo #1435 3er Piso
CP 44100
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

MA. DE GUADALUPE PINA ORTIZ
INAH
Apdo. Postal 1664
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MA. DEL CARMEN RETES LOPEZ
Universidad de Sonora
Manuel León #650
Col. Las Isabeles
Hermosillo, Sonora, C.P. 83120, MEXICO

MA. DE LOS ANGELES RIVERA
Universidad de Guadalajara
Siderurgia 2785 Frac. Alamo Industrial
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

MINERVA RUIZ CARO
Universidad de Sonora
Jesús Siqueiros #75 esq.
Col. Jesús García
Hermosillo, Sonora, MEXICO

ISIDORA RUVALCABA CARLISLE
Archivo General de Guadalajara
Abasolo #21 Sector Reforma
Guadalajara, Jalisco, MEXICO

EDUARDO SALAS ESTRADA
CUIB
Torre II De Humanidades 12 Piso
Ciudad Universitaria 04510
México, DF, MEXICO

CARLOS SALAS PLASCENCIA
Colegio de Bachilleres de Sonora
Blvd. Vildosola Sur
Villa de Seris
Hermosillo, Sonora, MEXICO

MARTHA CECILIA SAMANIEGO BUSTAMANTE
Isabel la Católica 631
Frac. Las Aves C.P. 83120
Hermosillo, Sonora, MEXICO

SURYA PENICHE DE SANCHEZ MACGREGOR
Hemeroteca Nacional
Presidente Carranza 83
Coyoacan, México, 04000, DF, MEXICO

BETSABE SHEPHERD
VISTA

MA. DEL REFUGIO TORRES RIOS
Compañeros de las Americas
Hacienda Sta. Cruz L5 M19
Fracc. La Hacienda, CP 34237
Durango, Durango, MEXICO

MAGDALENA VALLEJO SANCHEZ
Universidad de Sonora
Angel Garcia Aborto #453
Col. Olivares
83180 Hermosillo, Sonora, MEXICO

DULCE MARIA VEGA HIGUERA
Univ. Aut. de Sinaloa
Pedro L. Zavala #2633
Col. Salvador Alvarado
Culiacan, Sinaloa MEXICO

NORMA IRMA VEHEREN ORTIZ
Av. Matamoros 248 - I OTE.
Torreon, Coahuila, MEXICO

CARMINA VILCHES FELIX
Reforma y Norberto Aguirre S/N
Col. Centro
Hermosillo, Sonora, MEXICO

SANDRA LUZ ZATARAIN ARMIENTA
COBACH
Ave. Durango y 32
San Luis R. C. Sonora, CP 83400, MEXICO

GUADALUPE ZEPEDA MARTINEZ
Justo Sierra 2556
44680, Guadalajara, Jalisco, MEXICO

JULIO ZETTER LEAL
CICH/UNAM
Area de la Investigación Científica
Ciudad Universitaria 04510
México, DF, MEXICO

TRANSBORDER LIBRARY FORUM/FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS
1-2 FEBRUARY 1991
LIST OF PARTICIPANTS FROM U.S.A./LISTA DE PARTICIPANTES DE LOS E.U.

NAME/NOMBRE
Institution/Institución
Address/Dirección

PATRICIA AUFLICK
UA Health Education Centers
3131 East Second St.
Tucson, Arizona 85716 USA

REYNALDO AYALA
San Diego State University
Calexico, California 92232

MARTA STIEFEL AYALA
San Diego State University
Calexico, California USA

CHARLENE BALDWIN
UA Main Library/Maps
University of Arizona
Tucson, Arizona 85721 USA

LUPITA BARRON-RIOS
Phoenix Public Library
3038 North Pennington
Phoeniz, Arizona 85224 USA

DORA BIBLARZ
ASU Libraries/Collection Development
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287-1006 USA

CESAR CABALLERO
UTEP Library
University of Texas, El Paso
El Paso, Texas 79968 USA

AMANDA CASTILLO
Tucson-Pima LIbrary/Main
101 North Stone Ave.
Tucson, Arizona 85701 USA

JANE CONROW
ASU Libraries
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287-1006 USA

CHRIS COURTLAND
W. Carpenter Middle School
Nogales, Arizona 85621 USA

DENNIS DAY
Salt Lake City Public Library
209 East Fifth South
Salt Lake City, Utah 84111 USA

ANGIE DOMINGUEZ
EBSCO Subscription Services
PO Box 92901
Los Angeles, California 90009 USA

ANN FIEGAN
UA Library
University of Arizona
Tucson, Arizona 85721

DARLA FRANKLIN
American Graduate School/International Management
15249 North 59th Ave.
Glendale, Arizona 85306-6001 USA

JUNE GARCIA
Phoenix Public Library
12 East McDowell Rd.
Phoenix, Arizona 85004

DONIE J. GIGNAC
Woods Branch/Tucson-Pima Library
3455 North First Ave.
Tucson, Arizona 85719 USA

GRETCHEN GRAHAM
Pima Community College - East
8202 East Poiinciana Dr.
Tucson, Arizona 85730 USA

SHARLANE T. GRANT
Preservation Dept.
ASU Libraries
Arizona State Library
Tempe, Arizona 85287-1006 USA

HELEN LADRON DE GUEVARA
Chicago Public Library, Office 628
1224 W. Van Buren St.
Chicago, Illinois 60605 USA

SUZANNE HADDOCK
Nogales/Santa Cruz County Public Library
518 North Grand Ave.
Nogales, Arizona 85621 USA

CAROL HAMMOND
Arizona State University West
PO Box 37100
Phoenix, Arizona 85069-7100 USA

HISPANIC BOOK DISTRIBUTORS
1665 West Grant Rd.
Tucson, Arizona 85745 USA

MARIA SEGURA HOOPES
UA Main Library
University of Arizona
Tucson, Arizona 85721 USA

BARBARA HUTCHINSON
CAB International
845 North Park Ave.
Tucson, Arizona 85719 USA

CAROLYN R. JOHNSON
Hayden Library
Arizona State Library
Tempe, Arizona 85287 USA

HELEN JOSEPHINE
Hayden Library, 107
Arizona State Library
Tempe, Arizona 85287 USA

EUGENE KAPALOSKI
Institute for Scientific Information
8882 Collingwood Dr.
Los Angeles, California 90069 USA

BARBARA KITTLE
Museum of Art - University of Arizona
Park & Speedway
Tucson, Arizona 85721 USA

DIXIE KLATT
American Grad School/International Management
15249 North 59th Ave.
Glendale, Arizona 85306-6001 USA

SUSAN LAKE
UA Environmental Research Lab
2601 East Airport Dr.
Tucson, Arizona 85706 USA

SETH A. LANSKY
Follette Library Books
4506 Northwest Hwy.
Crystal Lake, Illinois 60014 USA

KATHY A. LYNCH
Maricopa Community Colleges
2325 East McDowell Rd.
Phoenix, Arizona 85006 USA

GEORGE MACHOVEC
Hayden Library
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287 USA

BETTY MARCOUX
Rincon/University High School
422 North Arcadia Blvd.
Tucson, Arizona 85711 USA

ANNE MATHEWS
Director, Office of Library Programs
U.S. Department of Education/OERI
555 New Jersey Ave. NW
Washington, D.C. 20camil208 USA

HELEN MAUL
Nogales/Santa Cruz County Library
748 Grand Ave.
Nogales, Arizona 85621 USA

CHARL MAYNARD
Wilmot Branch/Tucson-Pima Library
530 North Wilmot Rd.
Tucson, Arizona 85711 USA

MARTHA MCPHAIL
Love Library,. Catalog Division
San Diego State University
San Diego, California 92182 USA

TONY MIELE
AZ DLAPR
1700 West Washington
Phoenix, Arizona 85007 USA

SHEILA MILAM
Hayden Library
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287-1006 USA

JEANETTE MUELLER-ALEXANDER
Hayden Library
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287-1006 USA

ELENA NAVARRETTE
Mission Branch/Tucson-Pima Library
3770 South Mission Rd.
Tucson, Arizona 85713 USA

RHONDA L. NEUGEBAUER
Hayden Library, Reference Dept.
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287-1006 USA

NITA V. NORMAN
Phoenix Public Library
411 West Yavapai
Phoenix, Arizona 85003 USA

LILLIE NUSZ
Nogales/Santa Cruz County Public Library
518 Grand Ave.
Nogales, Arizona 85621 USA

CAMILLE O'NEILL
University of Arizona
3250 East Fort Lowell #312
Tucson, Arizona 85716 USA

JEANNE PFANDER
Science Engineering Library
University of Arizona
Building 54 Room 216
Tucson, Arizona 85721 USA

PATRICIA PROMIS
Acquisitions Dept./UA Main Library
University of Arizona
Tucson, Arizona 85721 USA

PAMELA HOWARD-REGUINDIN
Southwestern College
900 Otay Lakes Rd.
Chula Vista, California 92010 USA

MERRILYN RIDGEWAY
AZ Dept. of Education
1535 West Jefferson
Phoenix, Arizona 85007 USA

ALBERTO RIOS
Arizona State University
3038 North Pennington Dr.
Chandler, Arizona 85224 USA

ANNA SANCHEZ
Tucson Planning Library
1860 West Arroyo Vista Dr.
Tucson, Arizona 85746 USA

ADRIENNE SANDEN
ASLA Newsletter Editor
1227 North 84th Place
Scottsdale, Arizona 85257 USA

LOIS SCHNEBERGER
Hayden Library
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287 USA

ROBERT A. SEAL
University Librarian
University of Texas at El Paso
El Paso, Texas 79968 USA

LAURA THOMAS SULLIVAN
Administration/Tucson-Pima Library
PO Box 27470
Tucson, Arizona 85726-7470 USA

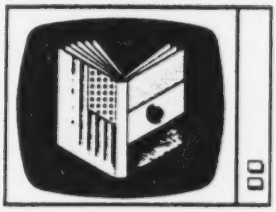
KRIS SWANK
American Graduate School/Interntional Management
15249 North 59th Ave.
Glendale, Arizona 85306-6001 USA

HERB TILL
3M Library Security Systems
3M Center Building 225-4N-14
St. Paul, Minnesota 55144-1000 USA

KATHERINE WASER
Hargis & Associates, Inc.
3385 North Campbell Ave. #121
Tucson, Arizona 85719 USA

WINBERTA M. YAO
Hayden Library
Arizona State University
Tempe, Arizona 85287 USA

ROBERT YOUNG
R.R. Bowker
PO Box 710673
San Diego, California 92171 USA



FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS

TRANSBORDER LIBRARY FORUM

CIRCULAR

COMPAÑERO BIBLIOTECARIO:

NOS COMPLACE INVITAR A USTED A LA CELEBRACION DEL II FORO BINACIONAL DE BIBLIOTECAS / TRANSBORDER LIBRARY FORUM, EL CUAL SE LLEVARA A CABO EN LA CIUDAD DE HERMOSILLO, SONORA, LOS DIAS 20 Y 21 DE MARZO DE 1992.

EL FORO LE OFRECERA LA OPORTUNIDAD DE ESTRECHAR RELACIONES PROFESIONALES Y DE AMISTAD CON BIBLIOTECARIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA Y NUESTRO PAIS; CONOCER LOS SERVICIOS COMERCIALES DE APOYO A LAS BIBLIOTECAS, ASI COMO EXPOSICIONES Y DEBATES BIBLIOTECOLOGICOS A TRAVES DE CONFERENCIAS MAGISTRALES, MESAS DE TRABAJO, REUNIONES POR TIPOS DE BIBLIOTECAS, ETC.

¡INCLUYALO EN SU AGENDA!

Mayores informes:

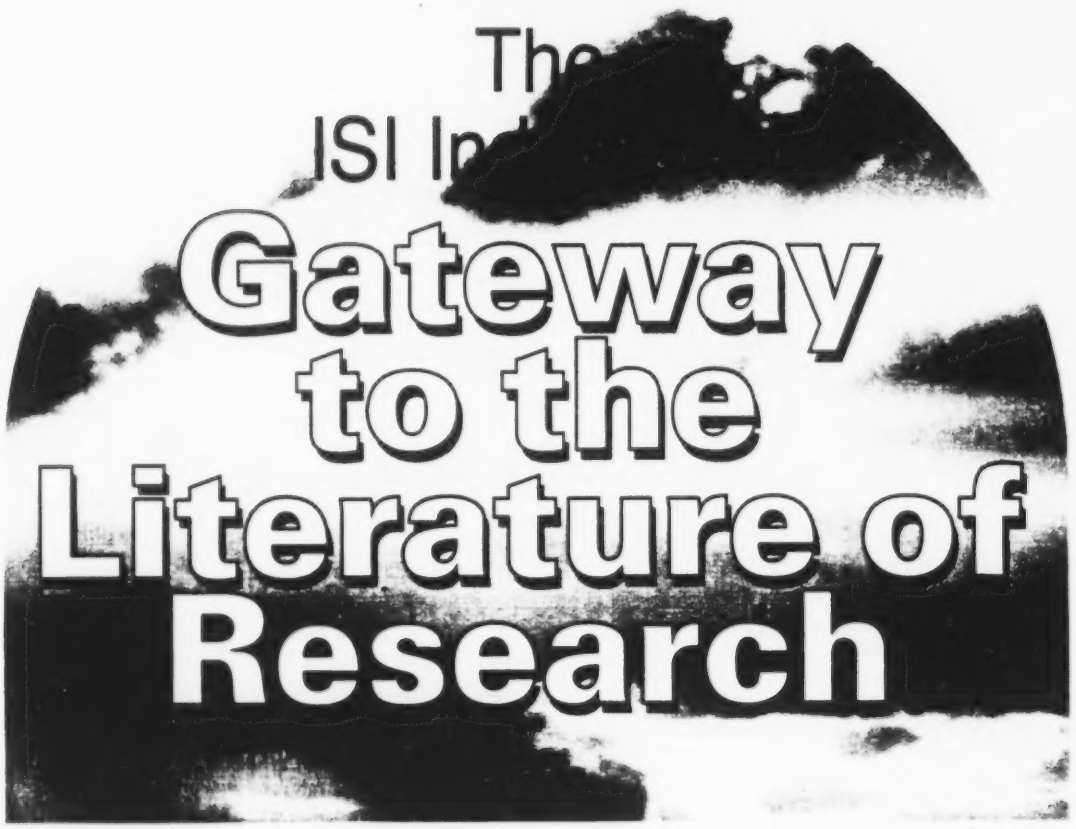
ASOCIACION SONORENSE DE BIBLIOTECARIOS, A.C.
Apartado Postal #13
Teléfonos 14-04-86 ó 12-47-64
FAX 13-46-03 (Colegio de Bachilleres)
Hermosillo, Sonora, México

How more libraries keep *Old Yeller* from running away.

With librarians' best friend: the 3M Tattle-Tape™ Library Security System. To learn more about its unsurpassed protection, call 1-800-328-1684, ext. 111. 3M Library Security Systems.

Tattle-Tape is a trademark of 3M
© 1990 3M Company
© 1956 by Fred Gipson
Harper & Row Publishers, Inc.

3M



Countless librarians and researchers know it for a fact.

ISI's multidisciplinary indexes are the direct route to the critical research published in more than 7,000 of the most important journals in the world.

The *Science Citation Index®* (*SCI®*) and the *Social Sciences Citation Index®* (*SSCI®*) — landmark reference tools that introduced citation indexing to the scientific and academic communities — are now used daily in major libraries and universities everywhere.

The *SCI* and *SSCI* Compact Disc Editions — the most comprehensive electronic indexes you can find — present yet another remarkable searching technology to researchers. Their *Related Records* feature actually links and retrieves pertinent articles you couldn't find using traditional search techniques.

Other ISI indexes let you view the contents of scientific books, identify the papers from science and social sciences proceedings, locate scientific reviews, search the arts and humanities literature, and much more.

And for immediate access to the most up-to-date research literature, all of ISI's multidisciplinary indexes are available for online searching.

When you need research information — on any topic, from any discipline -- do what the experts do. Turn to an ISI index. Gateway to the literature of research.

For more information on the ISI indexes, call toll-free at **800-336-4474**, operator **R-412,** or write the office nearest you.

Institute for Scientific Information
3501 Market Street, Philadelphia, PA 19104 U.S.A. Telephone: (215) 386-0100 Fax: (215) 386-6362
ISI Europe Branch: 132 High Street, Uxbridge, UB8 1DP, U.K. Telephone: +44-895-70016 Fax: +44-895-56710 Telex: 933693 UKISI

S-488-6412